



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Retos traductológicos EN>ES en la industria  
cinematográfica: la traducción de títulos de  
películas en España**

Presentado por Mario Jesús Clavero Ramos

Tutelado por Patricia San José Rico

Soria, 2017

# ÍNDICE

ÍNDICE DE FIGURAS.....	4
RESUMEN.....	6
ABSTRACT .....	7
1. INTRODUCCIÓN .....	8
1.1. Competencias .....	9
1.2. Objetivos.....	9
1.3. Metodología.....	10
2. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	12
2.1. Canales de comunicación .....	14
2.1.1. Canal acústico .....	15
2.1.2. Canal visual.....	16
2.2. Productoras .....	18
3. LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS .....	20
3.1. Títulos de películas .....	20
3.2. Técnicas de traducción de títulos .....	21
3.3. Factores que afectan a la traducción de títulos .....	23
3.3.1. Dificultades de traducción .....	23
3.3.2. Censura en el cine.....	25
3.3.3. Factores publicitarios.....	26
3.4. Problemas derivados de la traducción de títulos .....	28
4. ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE TÍTULOS.....	30
4.1. Presentación de resultados .....	32
4.1.1. Clasificaciones de películas.....	33
4.1.1.1. Clasificación por épocas .....	33
4.1.1.2. Clasificación por productoras.....	35
4.1.1.3. Clasificación por géneros.....	37
4.1.1.4. Clasificación por edades.....	38

4.1.1.5. Películas basadas en producciones literarias.....	40
4.1.1.6. Secuelas o precuelas.....	42
4.1.1.7. Remakes o reboots.....	44
4.1.2. Elementos que aparecen en los títulos.....	45
4.1.2.1. Glosas explicativas.....	45
4.1.2.2. Nombres propios.....	46
4.1.2.3. Artículos.....	47
4.2. Análisis de resultados.....	49
4.2.1. Lectura del corpus.....	49
4.2.2. Curiosidades.....	65
5. CONCLUSIONES.....	67
BIBLIOGRAFÍA.....	69

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Parámetros de análisis del corpus: fechas de estreno .....	30
Figura 2. Parámetros de análisis del corpus: género, productora y edades .....	30
Figura 3. Parámetros de análisis del corpus: producciones literarias .....	31
Figura 4. Parámetros de análisis del corpus: secuelas/precuelas y <i>remakes/reboots</i> ....	31
Figura 5. Parámetros de análisis del corpus: glosas, nombres propios y artículos .....	32
Figura 6. Parámetros de análisis del corpus: observaciones .....	32
Figura 7. Técnicas de traducción: época 1924-1970 .....	34
Figura 8. Técnicas de traducción: época 1971-2000 .....	34
Figura 9. Técnicas de traducción: época 2001-2017 .....	35
Figura 10. Técnicas de traducción: productoras .....	36
Figura 11. Técnicas de traducción: géneros .....	37
Figura 12. Técnicas de traducción: edades .....	39
Figura 13. Porcentaje de películas basadas en producciones literarias .....	40
Figura 14. Porcentaje de coincidencia entre el título original y el título traducido .....	41
Figura 15. Técnicas de traducción: películas basadas en producciones literarias .....	41
Figura 16. Porcentaje de películas que son secuelas o precuelas .....	43
Figura 17. Técnicas de traducción: secuelas o precuelas .....	43
Figura 18. Porcentaje de películas que son <i>remakes</i> o <i>reboots</i> .....	44
Figura 19. Técnicas de traducción: <i>remakes</i> o <i>reboots</i> .....	44
Figura 20. Porcentaje de películas que tienen glosa explicativa .....	45
Figura 21. Fenómenos que ocurren cuando la película tiene glosa explicativa .....	45
Figura 22. Fenómenos que ocurren cuando la película no tiene glosa explicativa .....	46
Figura 23. Porcentaje de películas que tienen nombres propios .....	46
Figura 24. Fenómenos que ocurren cuando la película tiene nombres propios .....	47
Figura 25. Fenómenos que ocurren cuando la película no tiene nombres propios .....	47
Figura 26. Porcentaje de películas que comienzan por artículo .....	48
Figura 27. Fenómenos que ocurren cuando la película comienza por artículo .....	48

Figura 28. Fenómenos que ocurren cuando la película no comienza por artículo .....	49
Figura 29. Época 1924-1970: traducción cero .....	50
Figura 30. Ejemplos de la época 1971-2000: traducción cero .....	51
Figura 31. Ejemplos de la época 2001-2017: traducción cero .....	52
Figura 32. Ejemplos de Walt Disney Pictures (productora): traducción literal .....	53
Figura 33. Pixar Animation Studios (productora) .....	53
Figura 34. Ejemplos de terror (género): traducción cero .....	54
Figura 35. Ejemplos de comedia (género): creación .....	55
Figura 36. Ejemplos de 18 (clasificación por edades): traducción cero .....	55
Figura 37. Ejemplos de películas basadas en producciones literarias: coinciden ambos títulos .....	57
Figura 38. Ejemplos de películas no basadas en producciones literarias: traducción cero .....	57
Figura 39. Ejemplos de secuelas o precuelas: traducción literal .....	58
Figura 40. Ejemplos de <i>remakes</i> o <i>reboots</i> : traducción literal .....	58
Figura 41. Ejemplos de glosas explicativas: adición (traducción cero) .....	61
Figura 42. Glosas explicativas: adición de glosa con compensación .....	61
Figura 43. Glosas explicativas: eliminación de glosa con compensación .....	62
Figura 44. Ejemplos de nombres propios: conservación (traducción cero) .....	62
Figura 45. Ejemplos de nombres propios: traducción .....	63
Figura 46. Ejemplos de nombres propios: adición .....	63
Figura 47. Ejemplos de artículos: adición .....	64
Figura 48. Ejemplos de artículos: eliminación .....	64

## RESUMEN

En un mundo globalizado como el actual, la traducción audiovisual está presente en la vida diaria de mucha gente. Todas las producciones cinematográficas cuentan con un título que resume su contenido y que puede o no ser adaptado a la lengua de llegada. Los títulos se han traducido siempre de diferentes maneras, por lo que se pueden analizar según sus técnicas de traducción. Mediante el análisis de estas técnicas de traducción de los títulos de película al español que se ha realizado a lo largo de este trabajo, se pretende demostrar que los factores publicitarios tienen una gran influencia en las productoras, ya que son las encargadas de elegir los títulos tanto en la versión original como en la traducción al español.

Palabras clave: títulos, cine, publicidad, adaptación, cultura.

## **ABSTRACT**

In today's globalized world, people are surrounded by Audiovisual Translation every day. Besides, every film production has got a title that sums up its content and that can or cannot be adapted to the target language. Movie titles have been always translated in many different ways, so they can be analyzed according to their translation techniques. Through the analysis of these translation-to-Spanish techniques of several movie titles, my main goal is to prove that films producers are influenced by advertising purposes, since they are in charge of the choice of the movie titles in both the English and the Spanish version.

Key words: titles, cinema, advertising, adaptation, culture.

# 1. INTRODUCCIÓN

Desde los inicios de cine, la traducción ha tenido un papel fundamental en la distribución de las películas en el extranjero. Esto se debe a la necesidad de adaptación a diferentes países de las obras culturales que se han ido produciendo a lo largo de los años, debido a las barreras idiomáticas y culturales que están presentes en nuestro planeta.

Personalmente, el cine ha sido una de mis mayores aficiones desde que tengo uso de razón. Hasta hace unos años, cada vez que consumía una película, ya fuera en la televisión, en el cine o en mi DVD, lo hacía en español, debido a la muy extendida cultura del doblaje que impera en España. Sin embargo, desde hace alrededor de seis años, mi especial predilección por los idiomas despertó en mí un interés por consumir las películas en sus versiones originales. Esto permitió que disfrutara mucho más de las películas, además de percatarme de que las traducciones de los guiones de las mismas junto con las de sus títulos, no siempre son perfectas, debido a su dificultad.

Para este trabajo, se ha optado por analizar la traducción de los títulos de las películas norteamericanas al español de España. Llevo muchos años intentando estudiar este tema, ya que no suele ser objeto de debate en España por razones históricas y culturales. Para ello, quisiera aportar toda la información que sea relevante para realizar un análisis lo más completo posible con el objetivo de que, de esa forma, ayude en un futuro a todas aquellas personas que quisieran investigar sobre este asunto.

El presente trabajo se ha dividido en varios apartados, pero cuenta con dos partes principales: la parte teórica y la parte práctica. En la parte teórica, se ha elaborado un breve contexto sobre los tipos de traducción existentes. Posteriormente, el trabajo se orienta hacia la traducción audiovisual para desarrollar sus canales de comunicación con el fin de enumerar los diferentes elementos que son susceptibles de ser traducidos en una película. Más tarde, se explican todos aquellos aspectos que pueden influir en la elaboración de los títulos de películas y, sobre todo, en su traducción. De esta manera, en la parte práctica, se procederá al análisis de un corpus de exactamente mil títulos de películas. Como se verá más adelante, este corpus consta de varios elementos que proporcionan información sobre cada película (fecha de estreno, productora, género, etc.) que será relevante para el análisis de la traducción de los títulos. Por último, este análisis será la herramienta que me permitirá llegar a varias conclusiones, como la ausencia de un patrón general de traducción de los títulos ante las mismas situaciones, la influencia de los factores comerciales a la hora de su elección y la consideración del tipo de público al que van destinadas las películas.

## 1.1. Competencias

Para llevar a cabo de manera eficaz este estudio, ha sido necesario poner en práctica todas las competencias adquiridas durante los cuatro años del Grado en Traducción e Interpretación. Me he basado en las competencias extraídas de la página web de la Universidad de Valladolid, de las que se han seleccionado las siguientes:

- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B y su relevancia para la traducción, ya que la adaptación cultural de los títulos es fundamental para que puedan ser comprendidos por todas las personas de los diferentes países del mundo.
- E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal, ya que la traducción de las imágenes también es relevante a la hora de analizar la traducción de los títulos, debido a la comercialización de los carteles y su adaptación a diferentes culturas en caso de que fuera necesaria.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones, puesto que el análisis del corpus supone una revisión a gran escala de las traducciones de los títulos de películas que se han ido realizando a lo largo de los años.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor, dado que el análisis se sustenta sobre los diferentes factores que se pueden encontrar en la fase de la traducción de los títulos.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas, a causa de que el análisis se centra en una clasificación concreta de técnicas de traducción de los títulos que se utilizará para comprender su utilización en función de los componentes de una película.
- E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación. Esta competencia se demostrará tanto en la parte teórica como en la parte práctica al compilar los datos que serán relevantes para analizar el corpus.
- E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura, pues todo producto audiovisual y, por consiguiente, su título, contiene una carga cultural que hay que saber adaptar a los diferentes países y contextos.

## 1.2. Objetivos

Antes de centrarme en la metodología del trabajo, voy a establecer los objetivos que se buscan conseguir con este estudio. El objetivo principal es analizar las diferentes técnicas de

traducción de los títulos de películas que se han empleado a lo largo de la historia para vincularlas con los factores que pueden impedir o facilitar que se utilicen esas en lugar de otras diferentes. Además de este, se buscan alcanzar otros objetivos secundarios que posibilitarán alcanzar el objetivo principal, como analizar las diferentes técnicas de traducción utilizadas en el mundo del cine, especialmente a la hora de traducir los títulos de las películas, y determinar la influencia de la publicidad cuando se traduce el título de una película, así como la de otros elementos como la censura y las dificultades idiomáticas.

### **1.3. Metodología**

En este apartado se describe la metodología que se ha llevado a cabo a la hora de realizar el trabajo. En un primer momento, se han compilado todos aquellos datos que eran relevantes para el marco teórico. Tras estudiar toda esta bibliografía, se han desestimado aquellos autores que resultaban ser de poca importancia para el objetivo del trabajo, dado que su aporte teórico se distanciaba de aquella información que realmente ayudaba a poder realizar el análisis del corpus de manera más eficaz. De esta manera, se ha seleccionado la información de aquellos autores cuyos estudios se centraban más en todas aquellas materias que se van a utilizar para el análisis y, además, los presentaban de una manera más exhaustiva.

Con toda esta información se ha procedido a elaborar un esquema que sirve como pauta para clasificar la misma. Este esquema se presenta de los conceptos generales a los más particulares, de manera que me voy centrando poco a poco en el tema principal de este trabajo: los títulos de películas. Esta estructura se debe a la necesidad de contextualización del objeto de estudio, puesto que, antes de proceder al análisis en la parte práctica, considero necesario aclarar los conceptos que configuran la base del trabajo.

En primer lugar, se encuentra el apartado de la traducción audiovisual, que comienza con un breve repaso de su historia, seguido de los diferentes tipos de significados y situaciones que pueden darse en un producto de estas características. Más adelante, se desarrollan de manera más profunda los canales de comunicación existentes dentro de un producto audiovisual: el canal acústico y el canal visual. De esa forma, se orienta el estudio hacia los títulos de películas.

Para la parte práctica, se ha elaborado un corpus (ver anexo) que es la base sobre la que se sustenta el análisis de la traducción de los títulos al español de España, el idioma principal sobre el que gira el estudio. Se ha procedido a elegir este idioma porque tanto el inglés (títulos originales) como el español (títulos traducidos) son mis lenguas de trabajo. Desde un primer momento, mi intención era incluir la información relevante de cada película para obtener la mayor cantidad de datos posible, de manera que el análisis pudiera ser completo.

A la hora de compilar el corpus, se barajaron diferentes opciones, ya que la cantidad de información existente en internet permite que muchas veces se pueda elegir la fuente de la que obtener todo aquello que se pueda considerar relevante. En este caso, se comenzó por investigar en la página oficial del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ya que cuenta con una base de datos de películas de cine. Sin embargo, esta propuesta se rechazó, puesto que todos los títulos aparecían en mayúsculas, por lo que no se podía comprobar si estaban correctamente adaptados al español (con sus reglas de uso de mayúsculas y minúsculas) o presentaban alguna deficiencia formal. Además, la información que se proporcionaba en los diferentes apartados era, en general, insuficiente. Más tarde, se optó por utilizar la página web IMDb ([www.imdb.com](http://www.imdb.com)) para completar los apartados que corresponden al título de la película, la fecha de estreno en España, la clasificación por edades y el género. Tras un largo recorrido por diferentes páginas web, se descubrió nuevamente que las reglas de uso de mayúsculas y minúsculas, junto con las de acentuación (entre otras), no se respetaban, ya que en cada fuente aparecían de una forma diferente. De la misma manera, la página web FilmAffinity ([www.filmaffinity.com](http://www.filmaffinity.com)) fue utilizada para rellenar los campos de la productora, las secuelas y los *remakes*, además de determinar si las películas estaban basadas en obras literarias, puesto que estos datos se obtenían de manera mucho más complicada de IMDb. Era importante conseguir la información de estos campos porque, más adelante, serían factores que influirían en la elección de los títulos. Por último, a partir del nombre de los autores de las obras literarias, se utilizó la página web Goodreads ([www.goodreads.com](http://www.goodreads.com)) para comprobar sus títulos tanto en versión original como en español, ya que FilmAffinity no proporcionaba esos datos.

Además, el proceso de selección de las películas no fue aleatorio. En un primer momento, se optó por seleccionar todas las películas que había visto a lo largo de mi vida, ya que había mucha variedad. Esto se debe a la importancia que puede tener haber visto o no una película a la hora de comprender de manera global el título de la misma. Más tarde, al comprobar que la cantidad de filmes de cada década estaba enormemente desequilibrada, se procedió a seleccionar varios de ellos que no hubiera visto para darle una mayor presencia y equilibrio al corpus. Por último, este se completó con aquellas secuelas y *remakes* que podían ser relevantes para el estudio que nos ocupa.

## 2. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

La traducción ha sido desde sus inicios una disciplina en la que han participado los seres humanos. Sin embargo, desde hace unos años, con el desarrollo de las nuevas tecnologías, la traducción automática (TA) y, sobre todo, la traducción asistida por ordenador (TAO) han ido evolucionando y actualmente se consideran herramientas que facilitan mucho la labor del traductor en cualquier campo. A pesar de ello, las nuevas tecnologías aún no están lo suficientemente desarrolladas como para poder prescindir del trabajo del ser humano, ya que este va a ser siempre determinante a la hora de identificar el contexto histórico y situacional en que el texto ha sido producido, la intención del autor y otros factores que pueden variar el significado de cualquier tipo de información.

En el mundo de la comunicación, existen diferentes tipos de textos según su función y estructura. Debido a la enorme diversidad de idiomas y culturas que existen en el mundo, todos estos textos necesitan ser traducidos para que su mensaje llegue al mayor número de personas posible. Con el paso del tiempo, la traducción se ha ido adaptando a los diferentes géneros que han surgido a partir de las tipologías textuales. De esta manera, la traducción de cada tipo de texto no siempre se realiza de la misma manera, debido a que cada campo requiere unas normas y un vocabulario específico. Esto da lugar a nuevas clasificaciones dentro del mundo de la traducción, por lo que, debido a esto y dependiendo de la tipología textual a la que me estoy refiriendo, se puede hablar de diferentes tipos de traducción.

Dentro de los tipos de textos objeto de traducción se pueden diferenciar tres grupos: textos objetivos que son traducidos simplemente reproduciendo la información (traducción económica, científica o jurídica), textos cuya intención debe ser trasladada de manera eficaz a la lengua de llegada (traducción periodística, literaria o turística) y textos que se apoyan en un canal visual (traducción audiovisual y publicitaria). Dentro del primer grupo prima la objetividad, puesto que la información que se intenta facilitar es veraz y no suele haber una gran variación en las demás culturas. En este tipo de textos, la traducción automática no sería una mala opción, puesto que la influencia del ser humano en el proceso es menor. Dentro del segundo grupo, el traductor tiene más influencia, puesto que no solo debe traducir la información, sino también debe ser capaz de identificar la intención del autor y trasladarla al texto meta. Si uno de los dos procesos falla, se considera que se ha realizado una mala traducción. En estos textos, el traductor se puede apoyar en la traducción asistida por ordenador para descodificar el mensaje. Dentro del tercer grupo, las herramientas de traducción deberían tener mucho menos protagonismo, puesto que prácticamente toda la carga del trabajo recae sobre el ser humano, que tiene que identificar muchos más elementos, los cuales se desarrollarán más adelante. En este trabajo me centro en este tercer grupo, puesto que los títulos de películas se engloban dentro de la traducción audiovisual, ya que son obras cinematográficas.

La traducción audiovisual es una rama de la traducción que se caracteriza por su dificultad a la hora de trasladar el mensaje a la lengua meta, ya que cuenta con un factor añadido: el soporte visual. Los productos audiovisuales pueden ser de varios tipos: películas, cortometrajes, series, programas de televisión o anuncios, entre otros. En este trabajo me centro en la traducción audiovisual de los productos cinematográficos, es decir, las películas.

A principios del siglo XX, el cine mudo carecía de sonido. El gran éxito del cine mudo propició que los autores se obsesionaran con llegar a más público para expandir la industria, pero esta pretendida evolución de las obras se topó con un problema cuando se introdujo el lenguaje escrito para ayudar a desarrollar la trama y a la comunicación, ya que los textos que aparecían en las historias necesitaban ser traducidos a los idiomas de otros países del mundo para captar a un mayor número de espectadores, lo que permitiría que el mensaje se pudiera divulgar con mayor facilidad (Chaume, 2004: 41-42).

Unos años más tarde, en 1927, se introduce el cine sonoro. De esta manera, los problemas de traducción se acrecientan y surge una modalidad que sigue vigente en la actualidad: el doblaje. El cine sonoro comportó el surgimiento de nuevos problemas a la hora de traducir las películas a cualquier idioma, ya que no solo iba a ser necesario conocer el idioma del texto original, sino también saber adaptar los elementos culturales que podían ser confusos en la lengua de llegada, además de los registros y dialectos existentes. Con su llegada, la industria cinematográfica española se vio perjudicada debido a su falta de capacidad de adaptación a las nuevas demandas, hasta el punto de paralizar su producción durante los años 1931 y 1932. Poco a poco, el doblaje se fue imponiendo en detrimento de las versiones multilingües, que consistían en el rodaje en diversas lenguas de una misma película con actores que se desenvolvían en todas ellas. Las productoras no solo no se opusieron al fenómeno, sino que lo vieron como una oportunidad para establecer el cine como un producto universal que llegara a todo el planeta. De esta manera, el cine estadounidense producía más películas que el español, lo que colocaba a este último en un segundo plano en el mercado mundial (Zabalbeascoa *et al.*, 2005: 61-63).

En otro orden de cosas, cabe destacar que el significado es lo más importante que hay que saber trasladar a la lengua de llegada en la traducción audiovisual. Como afirma Bernal (2002: 36-37), existen cuatro tipos de significados:

- Significado léxico: es la carga semántica que compone cada una de las palabras que forman las oraciones.
- Significado contextual: es aquel que se limita a un uso determinado de la palabra, es decir, en un contexto determinado.

- Significado intencional (receptor): es aquel vínculo que se establece entre los interlocutores y que busca situaciones concretas, especialmente en el caso de las comedias.
- Significado intencional (espectador): es la relación que se crea entre el texto y el público, donde las palabras pueden significar una cosa, pero buscar la intención opuesta.

Debido a esto, el traductor debe conocer si existe un equivalente concreto en la lengua de llegada para adaptar la información que se está intentando trasladar en ese contexto. Como se puede observar en Bernal (2002: 38-39), existen tres contextos situacionales:

- No existen ni la situación ni el ítem lingüístico: en este caso, es necesario que se cree una situación similar a la del original, pero sin perder de vista la adaptación de la obra.
- No existe el ítem lingüístico, pero sí la situación: en este caso, las correcciones gramaticales y las caracterizaciones fonéticas de los personajes deben ser adaptadas de la manera más fiel posible.
- Existen la situación y el ítem lingüístico: en este caso, se encuentran expresiones similares en ambos idiomas, de manera que la traducción no supone un reto.

Debido a que los conceptos cuentan con diferentes significados dependiendo del contexto en el que se encuentran, es muy importante descodificar en primer lugar el verdadero significado del título de la película a la hora de traducirlo y, posteriormente, conocer el contexto situacional que se produce en la lengua de llegada. De esta forma, como se verá más adelante, la traducción será exitosa, puesto que se emite el mismo mensaje (o uno similar) de la versión original que provocará el mismo efecto pretendido por el autor de la versión original.

## 2.1. Canales de comunicación

En la traducción audiovisual se trabaja con unos textos que aportan dos tipos de información: la información verbal, tanto escrita como oral, y la información no verbal, es decir, los signos. Esta información se transmite a través de dos canales de comunicación (Chaume, 2004: 15):

- El canal acústico: lo conforman las palabras, la información paralingüística, la banda sonora, los efectos especiales, etc.
- El canal visual: lo conforman las imágenes, los carteles, los rótulos, etc.

Ambos canales deben interactuar entre sí para dar sentido al mensaje que se quiere transmitir y, por lo tanto, a la obra en su conjunto.

### 2.1.1. Canal acústico

Existen diferentes métodos a la hora de traducir la parte sonora de los productos cinematográficos. A lo largo de los diferentes períodos históricos, ya sea por tendencia o por imposición, han ido prevaleciendo unos métodos sobre otros para que las obras pudieran parecer naturales sin que de esta forma la información se viera distorsionada, debido a las barreras lingüísticas que existen en nuestro planeta. Estos métodos se conocen como modalidades de traducción audiovisual (Cerezo, 2012: 69):

- **Doblaje:** el guion cinematográfico se traduce de manera que se ajuste a los tiempos de la versión original para que un actor lo interprete. Esta modalidad es la más extendida en algunos países, entre ellos España (Agost, 1999: 16).
- **Subtitulado:** un texto escrito en la lengua de llegada que reproduce los diálogos de los actores en la versión original se proyecta en la parte inferior de la pantalla. En países cuya modalidad más extendida es el doblaje, el subtitulado también es conocido y, durante los últimos años, está en una clara evolución en España en parte gracias a la demanda de la población más joven. El subtitulado, aparte de ser más barato que el doblaje, requiere un proceso más intuitivo y menos complejo (Díaz-Cintas, 2003: 32).
- **Voces superpuestas o *voice-over*:** ambas versiones, original y doblada, se escuchan al mismo tiempo. Sin embargo, la versión doblada cuenta con un volumen más elevado, por lo que destaca sobre la versión original. Esta modalidad es solo utilizada en España en algunos documentales, entrevistas y reportajes (Aranda, 2013: 25).
- **Doblaje parcial, *voice-over* ruso o *half-dubbing*:** se trata de un tipo de *voice-over* en el que los actores principales se doblan con diferentes voces, pero para los demás se utiliza una misma voz. Otra opción es doblar los personajes principales y emplear las voces superpuestas para los demás.
- **Comentario libre:** un comentarista relata lo que está viendo en pantalla. Además, puede añadir información y alguna opinión si lo cree necesario. El tono es más informal que en la narración, por lo que se podría tratar de una adaptación.
- **Interpretación simultánea:** un intérprete va traduciendo en directo los diálogos de la película para el público de la sala de cine. Es la disciplina que menos tiene que ver con la traducción, puesto que el intérprete no dispone previamente del texto que va a ser traducido.
- **Traducción a la vista:** el texto se traduce a medida que se va proyectando la película. Al igual que la interpretación simultánea, no se consigue el efecto realidad que pretende la modalidad del doblaje, por ejemplo.

Existen muchas más modalidades, como la audiodescripción para personas con deficiencias visuales y el subtitulado para personas con discapacidad auditiva, pero estas son las

más comunes. Por otra parte, las dos modalidades más extendidas en todo el mundo son el doblaje y el subtulado.

El título de una obra es tan importante que puede modificar la traducción del guion de la película si así fuera necesario. De esta manera, si el referente cultural de un título es incomprensible para los hablantes de la lengua de llegada y tiene que ser adaptado para facilitar su interpretación, todas estas modalidades de traducción se verán afectadas en caso de que el título tenga una repercusión directa en el desarrollo de la historia. Por ejemplo, todos los nombres propios que aparezcan en los títulos y muy probablemente en los diálogos de las películas deberán ser debidamente traducidos en ambos casos para darle coherencia a la obra versionada.

Por otro lado, a pesar de que la modalidad del subtulado también forma parte de la industria cinematográfica española, la modalidad más extendida en España es el doblaje. Este hecho puede ser un factor determinante a la hora de intentar comprender la razón por la que muchos títulos de películas son traducidos al español, como se podrá observar más adelante.

### **2.1.2. Canal visual**

En palabras de Chaume (2004: 223-232), la traducción del canal visual, además de su necesaria adaptación a la cultura meta, es tan importante como la traducción de los diálogos del guion cinematográfico de la obra. Es decir, traducir una película no consiste solamente en la adaptación lingüística de una serie de oraciones, sino que hay que tener en cuenta todos los detalles de la misma, entre los que destacan los títulos de películas, para adecuar el mensaje dependiendo del tipo de público al que va dirigida. Todos estos detalles están representados por los códigos visuales, entre los que destacan la fotografía, el código de planificación, los códigos de movilidad y el código sintáctico. Sin embargo, hay dos códigos visuales que son especialmente importantes para el traductor, ya que cuentan con una mayor carga de referencias culturales que son necesarias adaptar a las necesidades de la audiencia: el lenguaje icónico y los códigos gráficos.

El lenguaje icónico está compuesto por los signos, que pueden ser de tres tipos: iconos, índices y símbolos. Los iconos guardan una relación de semejanza con el objeto de manera directa, los índices representan una relación de continuidad con respecto a la realidad y los símbolos no guardan ninguna relación con el objeto, es decir, son convencionales. En el cine, los índices están representados por los efectos especiales y los ruidos de la banda sonora, entre otros. Sin embargo, estos elementos no pueden ser traducidos, ya que son universales. Por otro lado, no todos los iconos y símbolos representan el mismo referente en todas las culturas, ya que algunos pueden tener diferentes significados o incluso significados opuestos, como en el caso de los dragones. En la cultura china, el dragón representa el bien, la fortuna y la nobleza, mientras

que en la cultura occidental representa la perversión de la naturaleza humana. De esta forma, hay iconos y símbolos que también tienen que ser traducidos para no crear confusiones y malentendidos en la audiencia (Castañares, 1994: 129-131).

En cambio, los códigos gráficos o las formas de expresión en lenguaje escrito que aparecen en una película también forman parte del canal visual y reciben el nombre de *insertos*, que a su vez incluyen los *intertítulos*, los *títulos*, los *subtítulos* y los *textos* (Chaume, 2004: 282-295):

- Intertítulos o didascalias: son aquellos textos que sirven para integrar todo aquello que presentan las imágenes. En el cine mudo, los intertítulos servían para explicar el contenido de las escenas ante la ausencia de diálogos, sirviendo de nexos entre ellas. No todos los intertítulos son susceptibles de ser traducidos, como en los casos de los nombres propios fácilmente reconocibles.
- Títulos: son aquellos textos que aparecen al principio y al final de los textos audiovisuales. Estos textos pueden ser el título de la película propiamente dicho, la ficha técnica, el *casting*, las instrucciones para la utilización de la obra, las interrupciones del relato, etc. Aunque no todos ellos tienen la necesidad de ser traducidos, hay una tendencia general a traducir los títulos de películas, las instrucciones para la utilización de la obra y las interrupciones del relato. Este apartado supone la parte principal de este estudio, por lo que más adelante se profundizará mucho más en los títulos de películas y su traducción al español.
- Subtítulos: pueden aparecer tanto en la versión original, ya sea en forma de pensamientos de los personajes o como un refuerzo de los diálogos, como en la versión traducida, sirviendo de guía al espectador de la lengua de llegada para comprender lo que está ocurriendo en pantalla. En este caso, la solución suele coincidir, es decir, subtítular los propios subtítulos con cuidado de no pisar los originales. Esta solución se puede encontrar tanto en las versiones subtituladas como en las versiones dobladas.
- Textos: son los códigos gráficos de la película que pertenecen a la realidad de la misma, es decir, desde cartas y mensajes que leen los protagonistas hasta los carteles de las calles y las noticias de los periódicos.

Excepto para el caso de los subtítulos, se pueden dar cuatro posibilidades de traducción para los intertítulos, los títulos y los textos:

- Sustituir el intertítulo, título o texto de la lengua origen por uno nuevo de la lengua meta.
- Subtitular el intertítulo, título o texto en la parte inferior.

- Respetar el intertítulo, título o texto de la lengua origen y emitir su traducción mediante una *voz en off*.
- Respetar el intertítulo, título o texto de la lengua origen.

La opción de emitir la traducción del título de la película mediante una *voz en off* se podía ver con más frecuencia en la antigüedad, puesto que el analfabetismo estaba mucho más extendido que actualmente. Sin embargo, no se puede decir que esta posibilidad de traducción haya desaparecido, ya que se puede encontrar en algún telefilme de sobremesa y en algunas películas animadas, donde las versiones dobladas suelen optar más por la opción de la *voz en off*, puesto que los niños están menos acostumbrados a leer y se puede dar el caso de que alguno de ellos aún no haya aprendido.

## 2.2. Productoras

Una productora de cine es una empresa responsable de los aspectos organizativos en la realización de una película. De esta forma, es la encargada de los asuntos económicos del proyecto, tales como la contratación del personal (en colaboración con el director de la película), la financiación de la obra y la promoción del producto, es decir, del *marketing*. Por otro lado, una empresa de distribución es aquella a quien la productora ha cedido los derechos relacionados con la difusión del producto, es decir, su objetivo es que la película llegue a los exhibidores. Los exhibidores son los empresarios de las salas de proyección de un lugar concreto y su tarea es finalizar el proceso económico desarrollado por las productoras y las distribuidoras, es decir, hacer posible que la película se proyecte y los espectadores consuman el producto. Sin embargo, ya en los años 90, las salas de proyección no suponían el total de los ingresos de las películas (Amiguet, 2000: 1-2).

*Las salas ya no son la fuente principal de ingresos -ni por lo tanto de financiación- para una película: los pases en televisión, el alquiler o la venta de videocasetes y, de forma general, todas las industrias de programación representan ahora, en cualquier caso, para algunas películas, unos ingresos mucho más importantes (Chion, 1992: 453).*

Actualmente existen otras formas de proyección de las películas debido a la evolución de las tecnologías, de manera que también forman parte del proceso económico las televisiones y, últimamente, las plataformas digitales, que han desbancado a los videoclubs como modelo de negocio.

De esta forma, las distribuidoras, al igual que las productoras, participan de manera activa en el proceso de financiación del proyecto, por lo que esta relación establecida al comienzo permite que las propias distribuidoras participen también en algunas decisiones que corresponden al campo de la producción, como algunos cambios en el guion, la dirección y el reparto o la elección de los títulos de películas, por ejemplo (Amiguet, 2000: 3).

Según la clasificación de la página web IMDb, las productoras cinematográficas más importantes de Estados Unidos, cuyas sedes centrales se sitúan en California, son las siguientes:

- 20th Century Fox
- Columbia Pictures
- Metro-Goldwyn-Mayer
- Paramount Pictures
- Pixar Animation Studios
- Universal Pictures
- Walt Disney Pictures
- Warner Bros Pictures

Estas son las productoras que se han empleado para el análisis de los títulos de películas. Sin embargo, existe una variedad enorme de productoras norteamericanas exitosas, como Dimension Films, DreamWorks, Lionsgate Films, Miramax, New Line Cinema, RKO Radio Pictures, Sony Pictures, Touchstones Pictures, TriStar Pictures y United Artists, entre otras.

Como consecuencia, uno de los principales encargos de las productoras es la traducción de los títulos de películas, puesto que también forman parte de los elementos publicitarios de una película, de manera que adquieren una gran importancia en este trabajo. El proceso de traducción de los títulos de películas es el siguiente:

*El proceso se inicia cuando la empresa foránea envía junto con la cinta una sinopsis de la película de modo que los responsables locales juzguen cuál va a ser el título adjudicado para la distribución en España. [...] En caso de que no resulte factible disponer de la película, se cuenta con un tráiler o un teaser (Jiménez, 1997: 296-297).*

A diferencia de lo que la lógica pueda dictar, la traducción de los títulos no corre a cargo de un traductor, por lo que no es el protagonista del proceso. Este hecho hace que muchas adaptaciones culturales pierdan calidad en favor de la comercialización del producto, pensando en los potenciales consumidores del mismo. De esta manera, este proceso lo llevan a cabo las productoras, que son las que administran los asuntos económicos de la producción.

*En realidad, la persona o personas que emiten la decisión final suelen ser o bien los máximos responsables de los departamentos de ventas y de marketing, o bien el director o el gerente. [...] se me solía recordar que nunca toma la determinación última una sola persona, sino al menos dos o tres (Jiménez, 1997: 297).*

## 3. LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS

### 3.1. Títulos de películas

A lo largo de los años, la traducción de los títulos de películas no ha sido objeto de análisis por parte de muchos autores. La ausencia de este tipo de estudios se debe a la poca profesionalización de la actividad, ya que el papel de la traducción de los títulos les corresponde a las productoras y distribuidoras, como se ha apuntado anteriormente (Negro, 2010: 1092).

El objetivo del presente trabajo es analizar la traducción de los títulos de películas en España. Para ello, es necesario contextualizar un poco qué son los títulos, cuáles son sus funciones, qué técnicas se utilizan para su traducción, cómo influyen en el resultado final de la obra y para qué sirven. Todos los títulos de películas provocan en un primer momento una identificación emocional con el espectador, de manera que son enormemente importantes a la hora de identificarlos con su contenido (Santaemilia, 2000: 204).

Los títulos constituyen una película dentro de la película y tienen la función principal de motivar el interés del espectador (Chaves, 2000: 64). Un título no es solo un instrumento de la comunicación, sino que es uno de los más importantes, puesto que es lo primero que ve el espectador antes de decidir si le conviene consumir el producto. Para ello, el autor de la obra cinematográfica cuida mucho el proceso de elección del título, cuya función principal es resumir el contenido de la película, además de intentar impactar al espectador en un primer momento. Como se puede observar en Calvo (2000: 61), la traducción de títulos concentra tres de los cuatro tipos de textos: informativo, expresivo y apelativo. De esta manera, un título puede tener tres funciones diferentes (Luján, 2010: 304-306):

- Función informativa o referencial: el título aporta al espectador una idea del contenido de la película. En la traducción del inglés al español, se pueden encontrar dos casos.
  - El título original se mantiene y se añade un subtítulo explicativo que se coloca después entre paréntesis o seguido de una coma, dos puntos o guion. Este subtítulo se denomina «adición» o «glosa» en términos traductológicos.
  - El título original se modifica totalmente, puesto que no aportaría mucha información en caso de mantenerlo en la lengua de origen. De esta forma, se realiza una creación discursiva con la que el espectador pueda crear alguna especie de primer contacto entre el título y el contenido. Las razones por las que se realizan este tipo de traducciones pueden ser varias, pero una de las principales es que la película no haya tenido mucho éxito en el país de origen,

hecho que puede haberse debido a la errónea elección del título, por lo que decide cambiarse para intentar tener mejor suerte en el extranjero.

- Función expresiva: el título emplea recursos literarios, tales como onomatopeyas, neologismos, rimas o aliteraciones para impactar al espectador. Esta estrategia se emplea con menor frecuencia.
- Función apelativa: el título tiene por objeto captar la atención del espectador, de tal manera que se sienta «seducido» y consuma el producto que se le está intentando vender. Es la función más frecuente y, a pesar de que todas ellas tienen un componente publicitario, la función apelativa busca un componente más de agresividad a la hora de impactar en el público al que intenta convencer.

Esta clasificación de las funciones sirve tanto para analizar el título original como el título traducido. Sin embargo, hay otros autores que han analizado exclusivamente las técnicas de traducción de los títulos de películas, por lo que me voy a basar en Negro (2010) a la hora de trabajar con el corpus más adelante.

### **3.2. Técnicas de traducción de títulos**

La traducción de títulos de películas ha sido analizada por varios autores (Santaemilia, 2000; Luján, 2010; Negro, 2010). En su análisis, cada autor utiliza su propia clasificación de las técnicas de traducción empleadas y, a pesar de que todas me han parecido válidas, una de ellas se adecúa más al análisis del corpus, ya que, además de ser la más actual de las que he revisado, me parece muy completa. Así, según Negro (2010: 1094-1099), las técnicas de traducción de títulos de películas son las siguientes:

- Traducción cero: el título original se reproduce en la lengua de llegada, de manera que se produce una ausencia de traducción. Esta opción está cogiendo cada vez más fuerza en España en los últimos años, como se puede observar en el análisis del corpus que se realizará más adelante. Sin embargo, cuando un título no se traduce se pierde información para el espectador, puesto que es probable que este no comprenda el significado del mismo. Además, se deteriora la primera toma de contacto entre el director y el espectador, ya que puede darse el caso de que este último no entienda lo que se le quiere transmitir con el título. En cambio, hay casos en los que la traducción cero está más justificada, puesto que los títulos que hay que traducir son simplemente nombres propios de personajes o topónimos que se comprenden perfectamente en cualquier lengua de llegada. Por otro lado, la traducción cero no siempre se utiliza como una sola técnica, ya que hay veces en las que se opta por añadir un subtítulo explicativo a continuación del título original, ya sea entre paréntesis, tras una coma o seguido de un guion.

- Traducción literal: el título original se traduce de manera literal en la lengua de llegada. A diferencia de la técnica de traducción cero, esta opción es más productiva, puesto que el espectador puede identificar con una mayor facilidad el mensaje con el que el director quiere que se vincule al contenido de la película y, además, el factor comercial no se modifica demasiado. A diferencia de la técnica anterior, es frecuente encontrar una glosa explicativa que se añade al título traducido y que suele aparecer entre paréntesis.
- Traducción cuasi-literal: el título original se traduce de manera parcial, es decir, se introducen pequeñas modificaciones que pueden alterar el significado y la intención del director. Dentro de esta técnica, se pueden diferenciar las siguientes categorías:
  - Cambios léxicos: ligera variación del significado léxico de alguna de las palabras que componen el título. La intención no se ve demasiado alterada, puesto que la variación no anula por completo la idea que se quería transmitir con el título original, pero puede ser suficiente para que se pierda información.
  - Cambios gramaticales de tipo morfológico: variación gramatical en algunas de las palabras que conforman el título original. Por ejemplo, los cambios de sustantivos singulares por sustantivos plurales (o viceversa), los cambios en las formas verbales, etc.
  - Cambios gramaticales de tipo estructural o transposiciones: variación gramatical en la estructura del título original. A diferencia de la técnica anterior, en esta los cambios gramaticales incluyen la sustitución de sustantivos por estructuras nominales o adjetivos (o viceversa), de estructuras afirmativas por negativas (o viceversa), etc.
  - Reducciones: eliminación de algunos elementos que componen el título original. Puede ser utilizada en aquellos casos en los que existe un referente cultural muy complicado de trasladar a la lengua de llegada y que no tenga una enorme relevancia a la hora de captar el significado y la idea completa del título.
  - Expansiones: adición de algunos elementos en la lengua de llegada que no estaban presentes originalmente en el título. En este caso, se pueden añadir algunas referencias culturales relevantes para el espectador que ayuden a comprender mejor la idea que se quiere expresar en el título.
- Adaptación: el título original se traduce adaptando el mensaje a la cultura de llegada, ya que se puede dar el caso en que haya frases hechas o colocaciones que no tienen la misma carga semántica en otros idiomas. El cambio se realiza de manera natural con una estructura semejante que guarda relación con la original.

- Creación: el título traducido no se corresponde en ningún aspecto con el título original, ya que se realiza una creación discursiva que atiende a criterios puramente publicitarios, más que de traducción.

### **3.3. Factores que afectan a la traducción de títulos**

Como se ha apuntado anteriormente, la traducción de los títulos de películas no es una tarea sencilla, puesto que intervienen una serie de factores y elementos que pueden influir y obstaculizar su correcta adaptación. Estos factores son diversos, pero en este trabajo se destacan las dificultades de traducción, la censura y los factores publicitarios, debido a que son los principales obstáculos a los que se enfrentan las productoras a la hora de traducir los títulos.

#### **3.3.1. Dificultades de traducción**

Por dificultades de traducción se entienden todas aquellas limitaciones que el traductor se puede encontrar a primera vista ante el título de una película. Entre todas estas limitaciones, destacan la traducción de los nombres propios, las películas basadas en obras literarias, los culturemas y los problemas lingüísticos.

Una de las principales dificultades de traducción en cualquier disciplina son los nombres propios y en la traducción de títulos de películas no iba a ser una excepción. Antiguamente, los nombres propios se adaptaban en aquellos casos en los que la lengua de llegada contaba con un equivalente. Sin embargo, los antropónimos se suelen transferir en la actualidad, a pesar de que tengan equivalentes en la lengua de llegada (Moya, 2000: 38). De esta manera, tanto los antropónimos como los topónimos extranjeros que aparecen en los títulos no suelen traducirse, conservando su forma original. Esta opción no es problemática cuando el nombre propio es conocido en la lengua de llegada. Sin embargo, algunas veces tienden a utilizar la técnica de la transposición y la expansión (Luján, 2010: 306-307). A pesar de que la tendencia en este campo es la de no traducir los topónimos, algunas veces se realizan pequeñas adaptaciones fonéticas y otras veces la carga semántica del nombre se pierde (Jiménez, 1997: 306-307).

Por otro lado, otro de los obstáculos a la hora de traducir los títulos de las películas son las adaptaciones literarias cuyo título ya se tradujo en su momento. En esta situación, existen dos opciones (López, 1995-1997: 65-66):

- Traducir el título de la misma forma que la novela cuando ha tenido éxito o es conocida.
- Cambiar el título por otro diferente para los casos en los que esa misma novela no haya tenido una buena acogida en el momento de su lanzamiento.

Las referencias culturales también son un obstáculo a la hora de adaptar las obras cinematográficas. En este trabajo, se utiliza el término «culturema» para referirse a este tipo de elementos. «Entendemos por culturema un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que, al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción, puede provocar un problema de índole cultural entre los textos de origen y meta» (Molina, 2006: 77). Los culturemas no se pueden traducir literalmente, puesto que su significado no tiene solo un componente léxico, sino que los espectadores del país receptor deben comprender en su totalidad el significado de la obra, para lo cual el referente deberá adaptarse y sustituirse por otro elemento que se pueda identificar más fácilmente.

Por último, la diferencia lingüística entre ambos idiomas es otra de las dificultades de la traducción de los títulos de películas en algunos casos. Este tipo de problemas pueden ser de varios tipos:

- **Ortotipografía:** el inglés y el español no cuentan con las mismas reglas ortotipográficas. En el caso de las tildes, estas pueden quedar obsoletas debido a los cambios ortográficos que la Real Academia Española incluye en su diccionario. Algunos ejemplos de estas incorporaciones son la supresión de la tilde en la palabra «solo» y en los pronombres demostrativos «este», «ese», «aquel» y sus derivados, así como algunos vulgarismos que se han ido incorporando. Además, el correcto uso de las mayúsculas y minúsculas no siempre se respeta al pie de la letra. Por ejemplo, en inglés existe una tendencia a poner en mayúscula la primera letra de cada palabra, salvo preposiciones, artículos y conjunciones. En cambio, en español, la tendencia es la de poner en mayúscula solamente la primera letra del título, salvo aquellas excepciones en las que la norma dicte utilizar la mayúscula de nuevo. Por otro lado, cuando los títulos originales de obras no se traducen, se recomienda aplicarles la norma española a pesar de que las palabras estén en inglés, aunque se puede respetar la norma inglesa (RAE, 2005).
- **Polisemia:** este problema lingüístico consiste en la variedad de acepciones de una sola palabra. En caso de que la polisemia desaparezca en la traducción, ese fenómeno se puede deber al desconocimiento de la lengua de origen por parte del traductor o a la dificultad que supone trasladar ambas acepciones en un rótulo en español de manera que suene natural.
- **Juegos de palabras:** se trata de un contenido idiomático que, normalmente, no se puede traducir de manera literal. Para estos casos, se suele elegir una expresión equivalente en la lengua de llegada (López, 1995-1997: 27).
- **El artículo determinado:** el artículo no supone un problema en sí, pero resulta destacable el hecho de que en inglés la tendencia es la de no comenzar los títulos

con un artículo determinado, a diferencia del español. Sin embargo, en los titulares de prensa de los países de Iberoamérica se pueden encontrar con frecuencia sintagmas nominales sin determinante. Este tipo de estructuras son menos usuales en España (Bosque, 1996: 48-49).

### 3.3.2. Censura en el cine

Ante un texto, el traductor se enfrenta a dos tipos de condicionamientos que influyen en el resultado final del trabajo: los condicionamientos internos y los condicionamientos externos. Los condicionamientos internos son todas aquellas dificultades gramaticales, sintácticas, pragmáticas, de adecuación o de cualquier otro tipo que se pueden presentar ante un texto. En cambio, los condicionamientos externos son aquellos impedimentos que limitan al traductor a la hora de poder realizar su trabajo con total libertad. De esta manera, se puede hablar de censura moral o censura oficial. La censura oficial es un arma muy poderosa que puede controlar el pensamiento de toda una población, por lo que algunos regímenes se escudan en ella para evitar que ciertos ciudadanos puedan comprender algunas realidades que no beneficiarían en nada a los poderosos. Esta práctica se ha ido realizando a lo largo de la historia en numerosos países y, aún en la actualidad, la censura en el cine (así como en otras disciplinas) sigue presente en algunos países. Por otro lado, existen otros tipos de censura por parte de algunas instituciones religiosas y dentro del propio mundo del cine, es decir, la censura moral o *autocensura* (Ballester, 2001: 89). La censura se puede manifestar de diferentes formas, aunque las más frecuentes son la eliminación de escenas, la retirada de la película de la cartelera y las clasificaciones por edades (películas X), como se verá más adelante.

En el año 1936 comenzó en España una guerra civil que terminó en 1939, año en el que se instauró la dictadura franquista. Desde 1939 hasta 1975 (fecha de la muerte de Franco), la censura estaba presente en todos los ámbitos de la vida, así como en el cine. En un primer momento, durante los años 40, la Iglesia Católica asumió uno de los papeles protagonistas a la hora de colaborar en la censura moral del cine de la época. Además, en abril de 1941, se impuso la obligatoriedad del doblaje de todas las películas extranjeras. En la década siguiente, la relación entre la Iglesia y el Estado continuaba vigente, debido a la cual se dio un paso más en relación con la censura oficial de las películas al aprobarse las Instrucciones y Normas para la Censura Moral de Espectáculos, que clasificaban las películas en cuatro grupos según su peligrosidad moral (Ávila, 1997: 45).

En octubre de 1977, unos años después de la muerte de Franco, la censura oficial queda relegada a un segundo plano y poco a poco se van dando pasos para eliminarla de manera definitiva. En los años 80, el cine estadounidense multiplica el número de sus producciones, haciendo prácticamente imposible ponerle freno a la importación de estos productos. De esta

manera, el interés por el cine estadounidense doblado al español aumenta, mientras que disminuye el de las obras nacionales y extranjeras de otros países (Ballester, 2001: 100-101).

Muchas películas se estrenaron en España con unos años de retraso, algunas de ellas debido a la censura que se imponía en el país, pero para este estudio interesa solamente la traducción de los títulos, donde esta censura se puede manifestar debido a diferentes factores, como se verá más adelante.

### 3.3.3. Factores publicitarios

Uno de los objetivos que el autor quiere conseguir al crear una obra cinematográfica es que su producto se venda, de manera que el factor publicitario influye mucho en el proceso de elaboración en todas sus fases: desde la creación de los personajes hasta la elección del título de la película. A la hora de traducirlo, se puede optar por una de las diferentes técnicas existentes, como ya se ha desarrollado anteriormente, pero el tirón publicitario puede influir negativamente en la fidelidad e incluso en la calidad de la obra final traducida. El caso más habitual es el de la copia de los títulos de las películas de éxito, como el caso de las palabras «loca», gracias a la película *Loca academia de policía* (*Police Academy*: Wilson, 1984) o «desmadre», gracias a la película *Desmadre a la americana* (*National Lampoon's Animal House*: Landis, 1978). Además, también se suele añadir el nombre del protagonista en el título para captar más la atención del espectador (Jiménez, 1997: 310-311).

Uno de estos factores es el tipo de público al que va dirigida la película. Luján (2010: 309-310) realizó una encuesta con un muestrario de 40 personas (diez personas por cada franja de edad, de los 20 a los 60 años) en la que se empleó un cuestionario de cinco preguntas para comprobar el grado de entendimiento de la sociedad española cuando, al traducir el título de la película, la técnica empleada es la traducción cero. Los resultados fueron los siguientes:

- ¿Cuál es la principal motivación para elegir una película al ir al cine? En este apartado, los encuestados de 20 a 50 años no consideran el título la motivación principal a la hora de acudir a ver una película, a favor de la trama o las recomendaciones de sus amigos. En cambio, las personas de 50 a 60 años consideran el título una motivación principal para la elección de una película.
- ¿El título de una película es clave o muy importante para decidirse a ver una película en lugar de otra? En este apartado, los resultados demuestran que las personas de 20 a 30 años no consideran tan importante el título de una película a la hora de decidirse por una o por otra. Sin embargo, los encuestados de 30 a 50 años opinan que el título de una película es clave para determinar si verla o no.
- Cuando el espectador ve títulos totalmente en inglés, ¿es capaz de entenderlos? En este apartado, la respuesta que predomina (aunque con variaciones) en todas las

frangas es a veces, por lo que se puede deducir que existen algunos problemas a la hora de comprender un título original.

- ¿Al espectador le gusta ver títulos de películas en inglés? En este apartado, a medida que la franja de edad es mayor, menor es la complicitad del espectador al ver títulos de películas en original. Es decir, a los encuestados de 20 a 30 años les gusta ver títulos originales, mientras que a los de 50 a 60 años no les gusta. En cambio, a las personas de 30 a 50 años no les afecta mucho aparezcan en el idioma en que aparezcan.
- ¿Los espectadores prefieren las películas norteamericanas sobre las españolas o de cualquier otro lugar? En este apartado, los encuestados de 20 a 40 años no prefieren necesariamente este tipo de películas por encima de las españolas por el mero hecho de la nacionalidad. En cambio, los encuestados de 40 a 60 años prefieren el cine estadounidense, ya que creen que es mejor que el español.

En todo momento, la autora deja claro que el muestrario no es demasiado extenso como para llegar a una conclusión que se pueda convertir en regla, ya que se intenta proporcionar un pequeño análisis que sirva para dar una ligera idea sobre la realidad de la aceptación en la sociedad española de los títulos en versión original.

Otro de estos factores es la importancia de los carteles. Los títulos, aparte de en los títulos iniciales de la película, aparecen en los carteles promocionales y son una parte esencial a la hora de intentar captar la atención del espectador.

*Los carteles cinematográficos han de entenderse como fenómenos artísticos de gran difusión, a la vez que como importantes medios publicitarios. [...] El cartel, además de en cines, puede reproducirse en vallas, marquesinas de autobuses o metro, etc., así como en carátulas de vídeo, discos compactos, folletos explicativos, programas de mano, postales y otros productos publicitarios (Acuña y Rodríguez, 2002: 187).*

Estos carteles, al contener muchas veces elementos culturales y, sobre todo, la traducción del título, también se tienen que adaptar a la cultura meta.

Además, el código de los colores es determinante a la hora de representar diferentes conceptos. Campos (2014) se basó en una recopilación de carteles de Courtois (2010), que era analizada en función del color y la forma de los carteles, siguiendo un patrón característico a la hora de comercializar la película. Algunos ejemplos se encuentran en la utilización del color amarillo (para las comedias y las películas independientes), el título de la película sobre la cara del protagonista, el héroe solitario que da la espalda al espectador, el protagonista que corre sobre un cartel de tonos azules y grises (para los *thrillers*), las cabezas de los protagonistas sobre el mar (para las películas poéticas), un ojo en primer plano que mira al espectador para captar su atención, etc. Estos convencionalismos a la hora de realizar los carteles atienden a razones

comerciales, ya que los seres humanos tienden a identificar el significado de un código gráfico con un tipo de película concreta. El diseño del cartel en España ha ido optando cada vez más en los últimos años por un diseño que prima la funcionalidad, es decir, el componente publicitario para captar la atención del público. Antiguamente, los carteles solían ser más estéticos (Linares, 2008: 170).

De esta forma, la traducción de los títulos debe ir en concordancia con la imagen promocional, ya que el cartel en su conjunto es una herramienta publicitaria muy importante. Como se puede deducir, no solo el contenido de la imagen aporta información, sino también el modo en que está representado (Bueno, 2000: 102-105).

### 3.4. Problemas derivados de la traducción de títulos

Uno de los problemas que surgen a raíz de la traducción de los títulos de películas es el de las secuelas, las precuelas, los *remakes* y los *reboots*.

- *Secuelas*: son aquellas películas que, dentro del mismo universo, se desarrollan en un tiempo posterior a la obra primitiva.
- *Precuelas*: son aquellas películas que, dentro del mismo universo, se desarrollan en un tiempo anterior a la obra primitiva.
- *Remakes*: son aquellas películas que, dentro del mismo universo, actualizan la misma historia que relata la obra primitiva.
- *Reboots*: también conocidos como ‘reinicios’, son aquellas películas que, dentro del mismo universo, vuelven a empezar la misma historia que la obra primitiva.

La existencia de secuelas, precuelas, *remakes* y *reboots* puede suponer un problema a la hora de traducir los títulos de películas, como se verá más adelante. De esta manera, se puede ver cómo la traducción de un título puede limitar la actuación en los encargos posteriores, ya que es importante mantener el mismo título que se tradujo en la primera obra para que el espectador identifique la secuela con el éxito comercial del que surgen estas nuevas películas (Jiménez 1997: 315-316). En el caso de los *remakes*, los títulos suelen repetir la misma fórmula que funcionó con la película anterior, ya que, en caso de que el título fuera distinto, esta asociación de ideas sería más complicada en caso de realizarse de manera instantánea.

Sin embargo, no todas las películas se traducen una sola vez a un mismo idioma, sino que existen casos en los que se realizan diferentes versiones para varios países. En el caso del español, las películas se traducen una sola vez para la industria española y otra para la industria latinoamericana. La gran variedad de acentos existentes en Latinoamérica dificulta la uniformidad a la hora de elegir uno solo en el doblaje de los productos cinematográficos que importan de Estados Unidos, de manera que optan por utilizar el llamado «español neutro». El

español neutro es «una variante del idioma creada con el fin de que un texto [...] sea aceptado, comprendido y, por lo tanto, comercializado en todos los países de habla hispana» (Herrero, 2014: 17).

De esa manera, con los títulos de las películas pasa algo parecido, ya que cada país latinoamericano (México, Argentina, Chile, Colombia, etc.) cuenta con una traducción propia de cada título que puede coincidir o no con la de los demás países con los que comparten el mismo idioma. A diferencia de la industria del doblaje, en Latinoamérica no han apostado por una única traducción de los títulos, sino que cada país cuenta con su propia versión. Por lo tanto, la variación de las estrategias utilizadas no depende únicamente de las restricciones que puedan surgir ante problemas de tipo lingüístico, sino que entran en escena otros muchos factores que hacen que el título se tenga que adaptar a las características de cada comunidad para que la película sea más exitosa en ese contexto.

Además, cabe destacar que la comercialización de las películas no termina en el momento en que se estrenan en la gran pantalla, puesto que la recaudación total depende de otras fuentes, como el lanzamiento de los DVD, los estrenos en plataformas digitales y el *merchandising*, entre otras muchas (Castro, 2001: 269). Por esta razón, algunas traducciones de títulos pueden quedar anticuadas, como se ha visto anteriormente, de manera que todos estos productos requieren de una necesaria actualización. De esta forma, el título es muy importante para relacionar un éxito comercial con sus productos y tiene que adaptarse a las características de la población a la que se le quiere vender en el momento del lanzamiento de la película.

En resumen, los títulos de películas se pueden traducir mediante diferentes técnicas que están influenciadas por diversos factores, entre los que destacan los publicitarios, y cuya traducción puede derivar a su vez en los problemas explicados en este mismo apartado. A continuación, se procederá al análisis de la traducción de los títulos de películas del corpus teniendo en cuenta todos estos factores y problemas que la rodean.

## 4. ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE TÍTULOS

Como ya se ha mencionado anteriormente, para la parte práctica se ha elaborado un corpus de mil películas cuyas traducciones de los títulos han sido analizadas posteriormente. Toda la información obtenida de las fichas de las películas en las diferentes páginas webs se ha clasificado en el corpus siguiendo un patrón. En primer lugar, aparece el año de estreno de la película en Estados Unidos, seguido del título original de la misma. En segundo lugar, aparece el año de estreno de la película en España, seguido del título traducido en España.

	A	B	C	D
1	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)
2	2006	300	2007	300
3	2016	10 Cloverfield Lane	2016	Calle Cloverfield 10
4	1996	101 Dalmatians	1997	101 dálmatas. ¡Más vivos que nunca!
5	2003	101 Dalmatians II: Patch's London Adventure	2003	101 dálmatas 2
6	2000	102 Dalmatians	2001	102 dálmatas
7	1957	12 Angry Men	1958	Doce hombres sin piedad
8	2013	12 Years a Slave	2013	12 años de esclavitud
9	2003	2 Fast 2 Furious	2003	2 Fast 2 Furious: A todo gas 2
10	2003	21 Grams	2004	21 gramos
11	2002	25th Hour	2003	La última noche
12	2014	300: Rise of an Empire	2014	300: El origen de un imperio
13	2007	4: Rise of the Silver Surfer	2007	Los 4 fantásticos y Silver Surfer
14	1952	5 Fingers	1952	Operación Cicerón

Figura 1. Parámetros de análisis del corpus: fechas de estreno

Las siguientes dos columnas se corresponden con las técnicas principales de traducción de los títulos y las técnicas secundarias empleadas (en el caso de traducción cuasi-literal). Seguidamente, se encuentran las columnas que aportan la información de las películas, que se corresponden con las tres siguientes: el género cinematográfico al que pertenecen, la productora cinematográfica que está detrás del proyecto y la clasificación por edades que le asigna a cada una de ellas.

	E	F	G	H	I
1	TÉCNICA PRINCIPAL	TÉCNICA SECUNDARIA	GÉNERO	PRODUCTORA	CLASIFICACIÓN POR EDADES
2	Traducción cero	-	Acción	Warner Bros. Pictures	18
3	Traducción cuasi-literal	Cambio léxico	Drama	Bad Robot	13
4	Traducción literal	-	Aventuras	Buena Vista	TP
5	Traducción literal	-	Animación	Walt Disney Pictures	-
6	Traducción literal	-	Aventuras	Walt Disney Pictures	TP
7	Traducción cuasi-literal	Cambio léxico	Suspense	Metro-Goldwyn-Mayer	TP
8	Traducción cuasi-literal	Cambio morfológico	Biográfico	Summit Entertainment	18
9	Traducción cero	-	Acción	Universal Pictures	13
10	Traducción literal	-	Suspense	This is That	18
11	Creación	-	Drama	Touchstone Pictures	13
12	Traducción literal	-	Acción	Atmosphere Entertainment	18
13	Traducción cuasi-literal	Reducción	Acción	20th Century Fox	7
14	Creación	-	Drama	20th Century Fox	18

Figura 2. Parámetros de análisis del corpus: género, productora y edades

En las siguientes columnas, se aporta información sobre si la película está o no basada en una producción literaria. En la primera columna las respuestas son «sí» o «no». Las siguientes dos columnas se corresponden con el título de la obra en la que está basada la película en versión original y si coinciden o no con el título de la película también en versión original.

	J	K	L
1	BASADA EN UNA PRODUCCIÓN LITERARIA	TÍTULO ORIGINAL DE LA PRODUCCIÓN LITERARIA (EN)	COINCIDE (EN)
2	Sí	300	Sí
3	No	-	-
4	Sí	The Hundred and One Dalmatians	No
5	Sí	The Hundred and One Dalmatians	No
6	Sí	The Hundred and One Dalmatians	No
7	No	-	-
8	Sí	Twelve Years a Slave	Sí
9	No	-	-
10	No	-	-
11	Sí	The 25th Hour	No
12	Sí	Xerxes	No
13	Sí	Fantastic Four	No
14	Sí	Der fall Cicero	No

Figura 3. Parámetros de análisis del corpus: producciones literarias

En las siguientes dos columnas, se aporta la misma información, pero esta vez de la versión traducida. Después, se identifica si las películas son secuelas o precuelas y si son *remakes* o *reboots*. En ambos casos, las respuestas pueden ser «sí», «no» o «tiene», en caso de que la película hubiera dado paso a continuaciones. A la hora de indicar «no», no se ha tenido en cuenta si verdaderamente las tenían, sino simplemente si dentro del corpus aparecían o no. De hecho, algunas películas tenían o eran secuelas o remakes y no se han tenido en cuenta porque su producción no era estadounidense, de manera que quedaban fuera del estudio.

	M	N	O	P
1	TÍTULO ORIGINAL DE LA PRODUCCIÓN LITERARIA (ES)	COINCIDE (ES)	SECUELA O PRECUELA	REMAKE O REBOOT
2	300	Sí	Tiene	No
3	-	-	Sí	No
4	Ciento un dálmatas	No	Tiene	Sí
5	Ciento un dálmatas	Sí	Sí	No
6	Ciento un dálmatas	No	Sí	No
7	-	-	No	Tiene
8	12 años de esclavitud	Sí	No	No
9	-	-	Sí	No
10	-	-	No	No
11	La última hora	No	No	No
12	NT	No	Sí	No
13	Los 4 Fantásticos	No	Sí	No
14	Operación Cicerón	Sí	No	No

Figura 4. Parámetros de análisis del corpus: secuelas/precuelas y *remakes/reboots*

Las siguientes seis columnas se dividen en tres partes: glosas explicativas, nombres propios y artículos. En todos los casos, se identifica primero en la primera columna si el título original contiene o no alguno de estos elementos mediante las respuestas «sí» o «no». En la segunda columna, en cambio, se pueden observar cuatro respuestas diferentes: conservación (en caso de que no se traduzca, pero se conserve en la versión original), adición (en caso de que no exista en la versión original, pero se añada en la versión traducida), traducción (en caso de que exista en la versión original y se traduzca) o eliminación (en caso de que exista en la versión original y se elimine en la versión traducida).

	Q	R	S	T	U	V
1	GLOSA EXPLICATIVA (EN)	GLOSA EXPLICATIVA (ES)	NOMBRE PROPIO (EN)	NOMBRE PROPIO (ES)	ARTÍCULO (EN)	ARTÍCULO (ES)
2	No	-	No	-	No	-
3	No	-	Sí	Conservación	No	-
4	No	Adición	No	-	No	-
5	Sí	Eliminación	No	-	No	-
6	No	-	No	-	No	-
7	No	-	No	-	No	-
8	No	-	No	-	No	-
9	No	Adición	No	-	No	-
10	No	-	No	-	No	-
11	No	-	No	-	No	Adición
12	Sí	Traducción	No	-	No	-
13	Sí	Eliminación	Sí	Conservación	No	Adición
14	No	-	No	Adición	No	-

Figura 5. Parámetros de análisis del corpus: glosas, nombres propios y artículos

Las últimas dos columnas corresponden al apartado «vista», donde la respuesta es «sí» (en caso de que personalmente la haya visto) o «no», y al apartado «observaciones», en el que se aporta información extra que se considera relevante para el análisis del corpus. El apartado «vista» puede ser relevante porque, a la hora de traducir el título de una película, puede haber casos en los que el significado cambie de manera radical, debido a ironías, juegos de palabras o contextualizaciones que, de no haber visto la película, no se podrían comprender.

	W	X
1	VISTA	OBSERVACIONES
2	Sí	
3	No	
4	Sí	
5	Sí	
6	Sí	
7	Sí	
8	Sí	
9	Sí	
10	Sí	
11	Sí	
12	No	
13	Sí	Compensación: eliminación de subtítulo
14	No	

Figura 6. Parámetros de análisis del corpus: observaciones

#### 4.1. Presentación de resultados

El corpus que se ha creado se ha analizado especialmente mediante las técnicas principales y secundarias de traducción de títulos de películas ya estudiadas. A la hora de nombrar las técnicas de traducción, es posible que haya más de una en algún caso, pero me he centrado en lo que considero que es la técnica de traducción principal. En la traducción literal, se ha considerado solamente la parte del título sin la glosa explicativa, ya que después se puede observar cómo se ha traducido la misma en su apartado correspondiente. Se han analizado las técnicas según dos factores principalmente: la clasificación de las películas y los elementos que pueden aparecer en los títulos de películas.

En el análisis según la clasificación de las películas, se han tomado siete apartados diferentes atendiendo a los siguientes factores: año de estreno de la película en España, productoras cinematográficas, género cinematográfico al que pertenecen, clasificación por edades en la que están catalogadas en España, películas basadas en producciones literarias, secuelas o precuelas y *remakes* o *reboots*. El año de estreno se ha tenido en cuenta para ver la evolución de las técnicas de traducción a lo largo de los años. Sin embargo, ha habido casos en los que ha resultado prácticamente imposible conocer con exactitud el año en el que fueron traducidos en España los títulos de películas, especialmente los de la época franquista, ya que debido a motivos de censura algunos de ellos pudieron llegar unos años después, incluso décadas, del lanzamiento original de la obra. De esta manera, se ha tomado como referencia simplemente el año de estreno de la película en España. Sin embargo, al haber encontrado diversas fechas diferentes para una misma película en numerosas ocasiones, se han tomado todas las fechas de estreno de una sola página web, en este caso IMDb, que contiene mucha información muy completa.

Más adelante, se analizan las técnicas de traducción de títulos de películas según los diferentes factores que influyen a la hora de elegir uno u otro. Por ejemplo, primero se analizan las principales productoras estadounidenses, después el género cinematográfico en que se engloban y, más adelante, la clasificación por edades. Una vez analizados estos factores, se dividen las películas en dos grupos y se analizan las técnicas de traducción en función de si esas películas pertenecen a dicho grupo o no. Estos grupos son: las películas están basadas o no en una producción literaria, las películas son secuelas o precuelas y las películas son *remakes* o *reboots*.

Por último, se analiza qué se decide hacer con algunos elementos que pueden aparecer en los títulos originales, como son las glosas explicativas, los nombres propios y los artículos.

#### **4.1.1. Clasificaciones de películas**

En este apartado se comienza analizando las técnicas de traducción de los títulos de películas empleadas dependiendo de diversos factores, como ya se ha apuntado anteriormente: la fecha de estreno, la productora que lidera el proyecto, el género cinematográfico al que pertenecen las películas y su clasificación por edades en España.

##### **4.1.1.1. Clasificación por épocas**

En primer lugar, se analizan las técnicas de traducción por épocas. Se ha dividido la historia del cine en tres épocas diferentes: los inicios del cine (1924-1970), la revolución de los 70 (1971-2000) y el siglo XXI (2001-2017). En el corpus, se ha podido conocer la fecha de estreno de las películas en España en 958 casos, por lo que se han dejado fuera aquellas

películas cuya fecha era desconocida. En el primer grupo, se han obtenido los siguientes datos de las 233 películas de la época 1924-1970 del corpus.

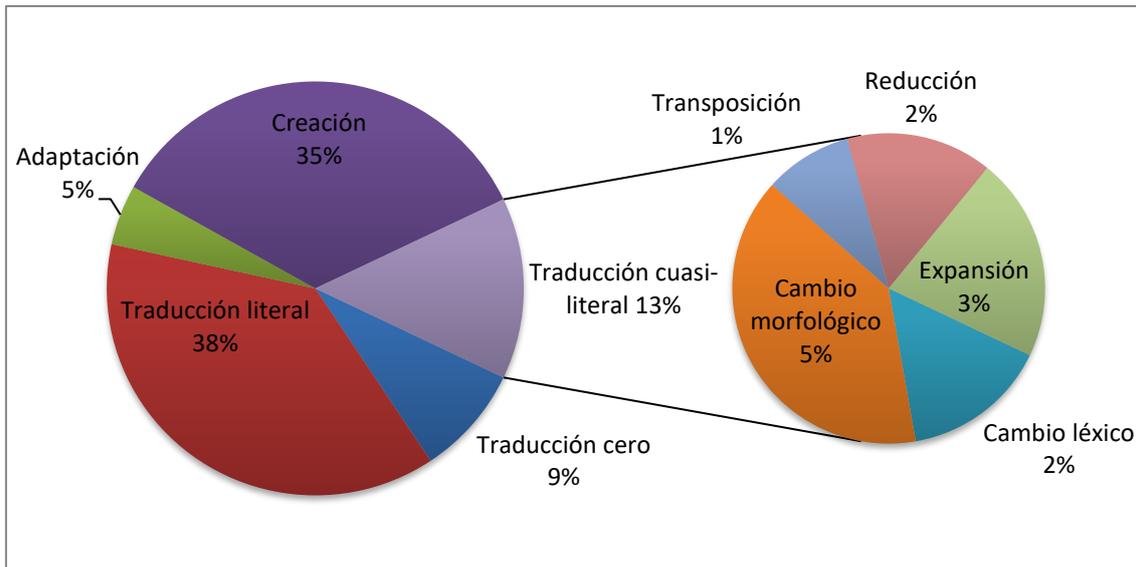


Figura 7. Técnicas de traducción: época 1924-1970

Se puede observar que la técnica más utilizada es la de la traducción literal, con un 38%, seguida de la creación con un 35%. Las otras tres técnicas son menos utilizadas, la traducción cuasi-literal (13%), la traducción cero (9%), y, por último, la adaptación (5%). Además, dentro de la traducción cuasi-literal, se observa que el cambio morfológico es la subtécnica que más se utiliza (5%), seguida de la expansión (3%), la reducción (2%), el cambio léxico (2%) y, por último, la transposición (1%).

En el segundo grupo, se han obtenido los siguientes datos de las 320 películas entre los años 1971 y 2000 del corpus.

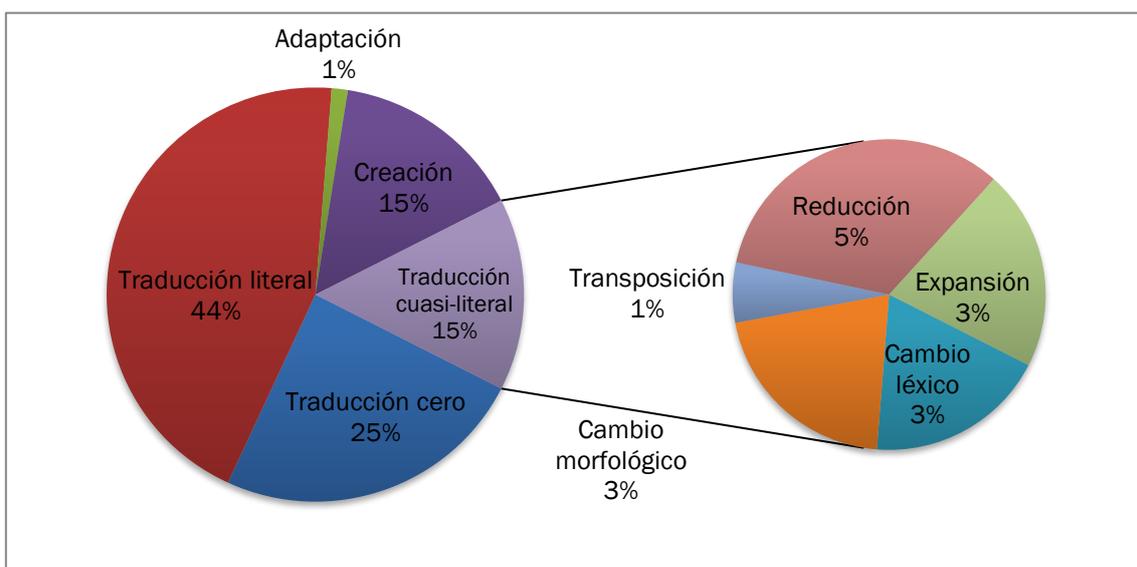


Figura 8. Técnicas de traducción: época 1971-2000

Se puede observar que la técnica más utilizada es claramente la traducción literal con un 44%. Se ve una ligera evolución de esta técnica con respecto a la época anterior. Además, la segunda técnica más utilizada es la traducción cero con un 25%, lo que supone un gran cambio con respecto al primer grupo, ya que pasa del 9 al 25%. Después, la creación y la traducción cuasi-literal están parejas, con un 15% cada una, y, por último, se encuentra la adaptación, con un 1%. Además, dentro de la traducción cuasi-literal, la subtécnica más utilizada es la reducción (5%), seguida de la expansión (3%), el cambio léxico (3%), el cambio morfológico (3%) y, por último, la transposición (1%).

En el tercer grupo, estos son los resultados del análisis de las 405 películas del 2001 al 2017 del corpus.

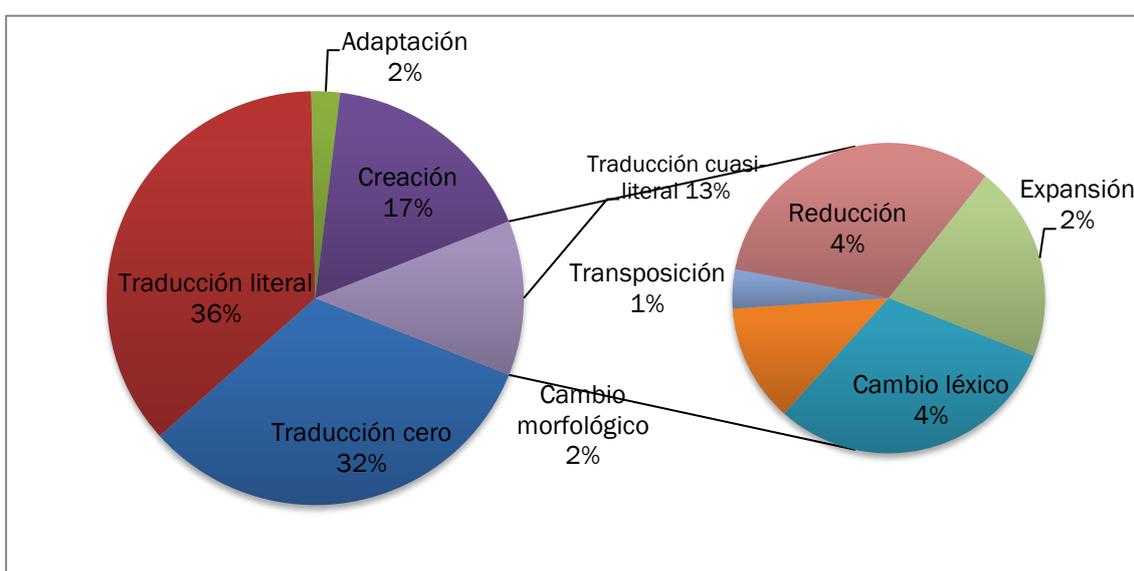


Figura 9. Técnicas de traducción: época 2001-2017

Se puede observar que la técnica más utilizada sigue siendo la traducción literal con un 36%, aunque ha descendido ligeramente a favor de la traducción cero, que cuenta con un 32%, lo que supone un aumento en porcentaje con las dos épocas anteriores, del 9% al 25% y al 32%.

Por último, la creación es la siguiente técnica más utilizada con un 17%, seguida de la traducción cuasi-literal con un 13% y la adaptación, con un 2%. Además, se puede observar que, en todas las épocas, la adaptación es la técnica que menos se utiliza a la hora de traducir los títulos de películas. Además, dentro de la traducción cuasi-literal, las subtécnicas más utilizadas son la reducción (4%) y el cambio léxico (4%), seguidas de la expansión (2%), el cambio morfológico (2%) y, por último, la transposición (1%).

#### 4.1.1.2. Clasificación por productoras

Las técnicas de traducción de los títulos de películas también pueden variar en función de la productora que las lleve a cabo. En el análisis del corpus, se han tomado como referencia

las ocho principales productoras en Estados Unidos, de las que se han obtenido resultados de 621 películas. De estas 621 películas, 89 pertenecen a la 20th Century Fox, 69 a Columbia, 54 a la Metro-Goldwyn-Mayer, 80 a la Paramount, 105 a Universal, 80 a Disney, 17 a Pixar (el total de sus películas producidas) y 127 a Warner Bros. A partir de aquí, la técnica de la traducción cuasi-literal se ha dividido directamente en sus cinco técnicas secundarias (cambio léxico, cambio morfológico, transposición, reducción y expansión), puesto que el análisis es más exhaustivo.

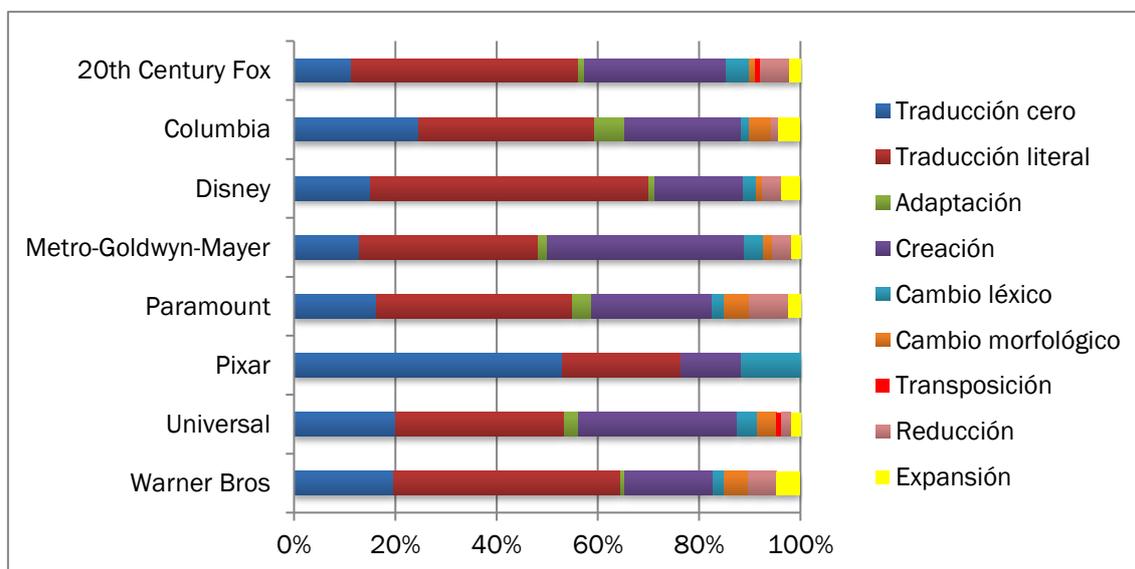


Figura 10. Técnicas de traducción: productoras

Como se puede observar en el gráfico, la técnica de la traducción cero se emplea con mayor frecuencia en Pixar, con un 56%. La siguiente productora que más utiliza esta técnica es Columbia, con un 25%, seguida de Warner Bros y Universal, con un 23% y un 20% respectivamente. Las productoras que menos utilizan esta técnica son Paramount (16%), Disney (15%), Metro-Goldwyn-Mayer (13%) y 20th Century Fox (11%).

Por otro lado, la productora que más utiliza la técnica de la traducción literal es Disney, con un 55%, seguida de Warner Bros y 20th Century Fox, con un 54% y un 45% respectivamente. Después se encuentran Paramount (39%), Columbia (35%), Metro-Goldwyn-Mayer (35%) y Universal (33%). Por último, Pixar es la productora que menos utiliza esta técnica, con un 25%.

En cuanto a la técnica de adaptación, es la que menos se utiliza de todas las estudiadas. Se puede observar que Columbia es la que más utiliza esta técnica, con un 6%, seguida de Paramount y Universal con un 4% y un 3%, Metro-Goldwyn-Mayer (2%) y Disney, 20th Century Fox y Warner Bros con un 1%. Nuevamente, Pixar es la que menos opta por esta técnica, ya que no se han registrado casos.

En cambio, la técnica de la creación es más utilizada por todas las productoras, especialmente Metro-Goldwyn-Mayer, con un 39%, que encabeza la lista, seguida por Universal (31%) y 20th Century Fox (28%) y, en menor medida, Paramount (24%). Las productoras que

menos utilizan esta técnica son Columbia, Disney, Pixar y Warner Bros, con un 23%, 17%, 12% y 2%, respectivamente.

Por último, la traducción cuasi-literal también se emplea, aunque con menor frecuencia. Las productoras que emplean esta técnica con más frecuencia son Warner Bros (20%) y Paramount (17%), seguidas por 20th Century Fox (15%), Universal (13%), Disney (12%), Columbia (11%), Metro-Goldwyn-Mayer (11%) y Pixar (7%). Como se ve, las diferencias no son nada notables en este caso. Además, las técnicas secundarias tampoco varían mucho dentro de la técnica principal.

#### 4.1.1.3. Clasificación por géneros

Además, las técnicas de traducción de los títulos de películas también pueden variar en función del género al que pertenezcan. En el análisis del corpus, se han tomado como referencia los ocho principales géneros cinematográficos, de los que se han obtenido resultados de 979 películas, dejando fuera a 21 películas que pertenecían a otras categorías que no se analizaban en este estudio. De estas 979 películas, 186 son de acción, 117 son de animación, 93 son de aventuras, 35 son biográficas, 205 son comedias, 157 pertenecen al drama, 108 son de suspense y 78 son de terror.

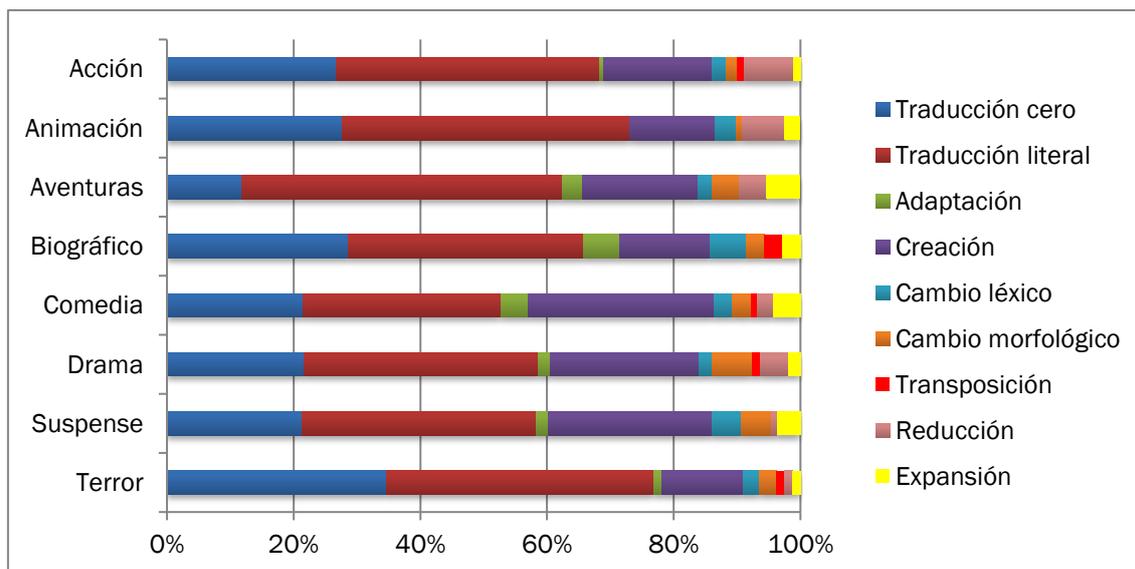


Figura 11. Técnicas de traducción: géneros

Como se puede ver en el gráfico, el género en el que más se utiliza la técnica de la traducción cero es el terror, con un 35%. Después, se puede observar que los siguientes géneros que utilizan esta técnica son el biográfico (29%), la animación (28%) y la acción (26%). En el siguiente bloque se encuentran el drama (22%), la comedia (22%) y el suspense (21%). Por último, se encuentra el género aventuras, con un 12%, como el que menos utiliza esta técnica.

En cuanto a la traducción literal, todos los géneros se mantienen parejos en cuanto a porcentaje. Sin embargo, los géneros que más utilizan esta técnica son las aventuras y la animación, con un 51% y un 46%, respectivamente. Después, se encuentran el terror (42%), la acción (40%), el drama (37%), el suspense (37%), el biográfico (37%) y la comedia (31%).

Nuevamente, la adaptación es la técnica menos utilizada. A pesar de ello, se encuentran el biográfico (6%) y la comedia (4%) como los géneros que más utilizan esta técnica. Después, se encuentran las aventuras (3%), la acción (3%), el drama (2%), el suspense (2%) y el terror (1%) como los demás géneros. En cambio, no se han registrado casos de adaptación en el género de la animación.

La técnica de la creación es más utilizada en el género de la comedia (29%). En el siguiente nivel se sitúan el suspense y el drama, con un 26% y un 23% respectivamente. Los géneros de aventuras (18%), la acción (17%), la animación (14%), el biográfico (14%) y el terror (13%) son los que menos optan por esta técnica de traducción.

Por último, la técnica de la traducción cuasi-litera l está más presente en los géneros del drama (16%) y las aventuras (16%), seguidos por el suspense (14%), el biográfico (14%), la acción (14%), la comedia (14%), la animación (12%) y el terror (9%).

#### 4.1.1.4. Clasificación por edades

A continuación, se analiza el caso de la clasificación por edades en España. En el análisis del corpus, se han tomado como referencia cuatro grupos de edad: «recomendada para todos los públicos» (TP), «no recomendada para menores de 7 años» (7), «no recomendada para menores de 13 años» (13) y «no recomendada para menores de 18 años» (18). Las clasificaciones «no recomendada para menores de 12 años» y «no recomendada para menores de 16 años» se han englobado dentro de los grupos de los 13 y los 18 años, respectivamente, debido a su cercanía. De las mil películas del corpus, se ha conseguido compilar la información sobre la clasificación de las películas en 787 casos, dejando fuera a 213 películas cuyos datos no estaban disponibles. De estas 787 películas, 241 son «recomendadas para todos los públicos», 92 son «no recomendadas para menores de 7 años», 225 son «no recomendadas para menores de 13 años» y 227 son «no recomendadas para menores de 18 años». Además, se han encontrado con dos casos especiales: en uno de ellos la clasificación era X y en otro de ellos la película fue prohibida. Ambos casos son relevantes, puesto que se comentarán en el apartado de análisis de los resultados.

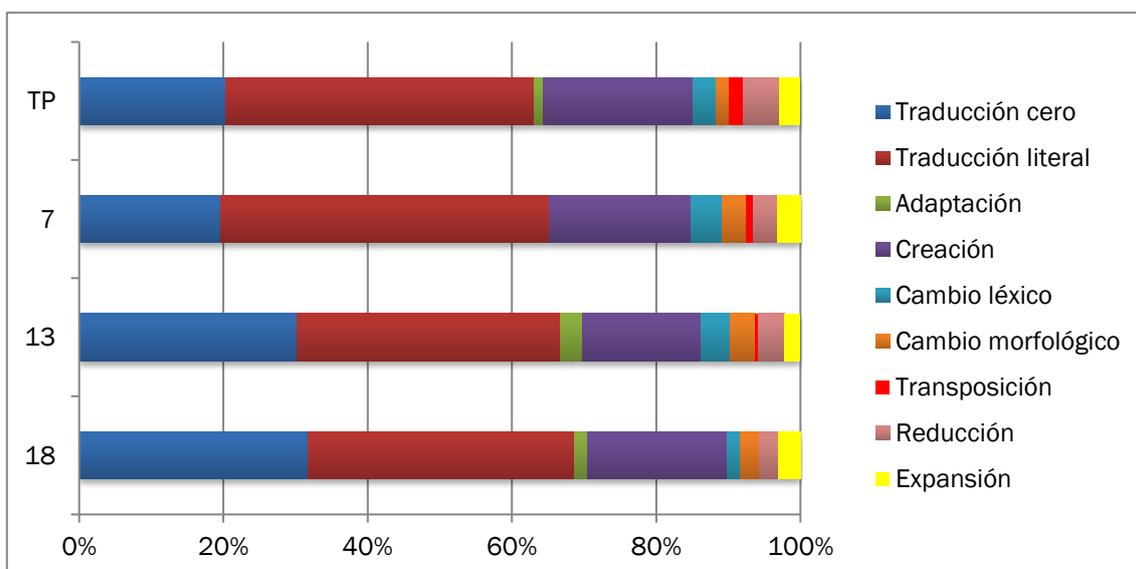


Figura 12. Técnicas de traducción: edades

La técnica de la traducción cero se emplea con mayor frecuencia en los casos en los que las películas se clasifican como «no recomendadas para menores de 18 años» (32%) y «no recomendadas para menores de 13 años» (30%), prácticamente con el mismo porcentaje. En cambio, las películas «recomendadas para todos los públicos» (20%) y las «no recomendadas para menores de 7 años» (20%) utilizan esta técnica en menor medida.

De esta forma, se puede observar cómo la traducción literal es mayor en los casos de las películas «no recomendadas para menores de 7 años» (45%) y «recomendadas para todos los públicos» (43%). En cambio, la frecuencia con la que las películas «no recomendadas para menores de 18 años» (37%) y «no recomendadas para menores de 13 años» (37%) utilizan esta técnica es menor. Sin embargo, la suma de ambas técnicas de traducción para todas las franjas de edades es muy pareja, ya que son las dos técnicas más utilizadas.

Así, la técnica de la adaptación sigue siendo poco frecuente, aunque en este caso cobra una mayor importancia en el caso de las películas «no recomendadas para menores de 13 años» (3%), seguidas por las «no recomendadas para menores de 18 años» (2%) y las «recomendadas para todos los públicos» (1%). En las películas «no recomendadas para menores de 7 años» no se han registrado casos de adaptación.

Por otro lado, la técnica de la creación es similar en cuanto a porcentaje en todas las franjas, aunque destaca un poco más en el caso de las «recomendadas para todos los públicos» (21%), seguidas por las «no recomendadas para menores de 7 años» (20%) y las «no recomendadas para menores de 18 años» (19%). Las «no recomendadas para menores de 13 años» (16%) son las que menos optan por esta técnica.

En consecuencia, la técnica de la traducción cuasi-literal también es pareja en todas las franjas, aunque con una diferencia más notable en los casos de las «recomendadas para todos

los públicos» (15%), las «no recomendadas para menores de 7 años» (15%) y las «no recomendadas para menores de 13 años» (14%) con respecto a las «no recomendadas para menores de 18 años» (10%). En cuanto a las subtécnicas de traducción, la proporción es similar, aunque destaca algo más la trasposición en los casos de películas «recomendadas para todos los públicos» (2%).

#### 4.1.1.5. Películas basadas en producciones literarias

En este apartado se analiza cuánto influye la elección de una técnica de traducción en español para la traducción de los títulos de películas en el caso de que estas estén basadas en una producción literaria anterior. Se cree que puede ser determinante, puesto que la película, antes de comenzar el proceso de elección de su título, ya cuenta con un título anterior que se puede respetar o modificar. De esta manera, en el corpus se ha hecho una división de las películas y estos son los resultados.

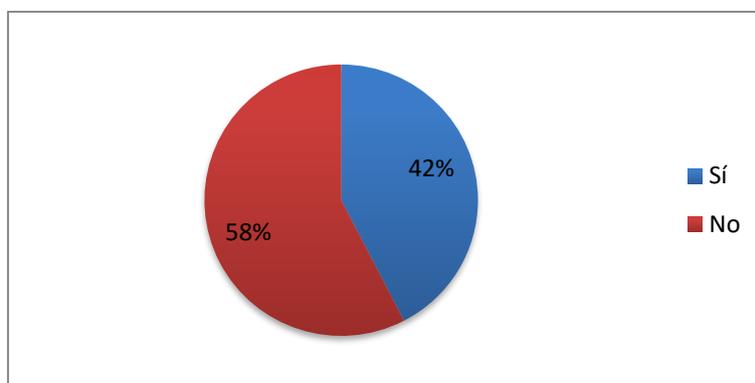


Figura 13. Porcentaje de películas basadas en producciones literarias

De las mil películas analizadas, el 42% están basadas en una producción literaria anterior, frente al 58% de películas que son creaciones propias del mundo cinematográfico y que, por tanto, no cuentan con un título «preestablecido». De esta manera, las películas que están basadas en una producción literaria pueden contar con tres casos diferenciados: el título de la obra y el título de la película pueden coincidir en inglés y en español, el título de la obra y el título de la película pueden coincidir solamente en una de las dos lenguas, y el título de la obra y el título de la película no coincide en ninguna de las dos lenguas.

Estos son los resultados que se han obtenido del análisis de las películas del corpus que están basadas en una producción literaria anterior, de manera que se podrá deducir si este hecho influye o no a la hora de traducir los títulos.

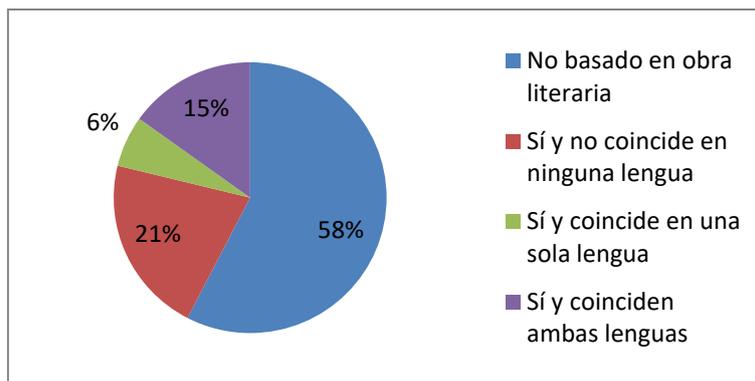


Figura 14. Porcentaje de coincidencia entre el título original y el título traducido

De esta forma, del total del corpus se puede deducir que el 58% de las películas no están basadas en ninguna obra (576 casos), el 21% están basadas y coinciden ambos títulos (212 casos), el 6% están basadas y coinciden en una sola lengua (61 casos) y el 15% están basadas y no coinciden en ninguna lengua (151 casos), como se puede observar en el siguiente gráfico.

A continuación, se procede al análisis de la técnica de traducción empleada para cada caso, puesto que puede haber más razones por las cuales se tienda a respetar el título original de la producción cinematográfica.

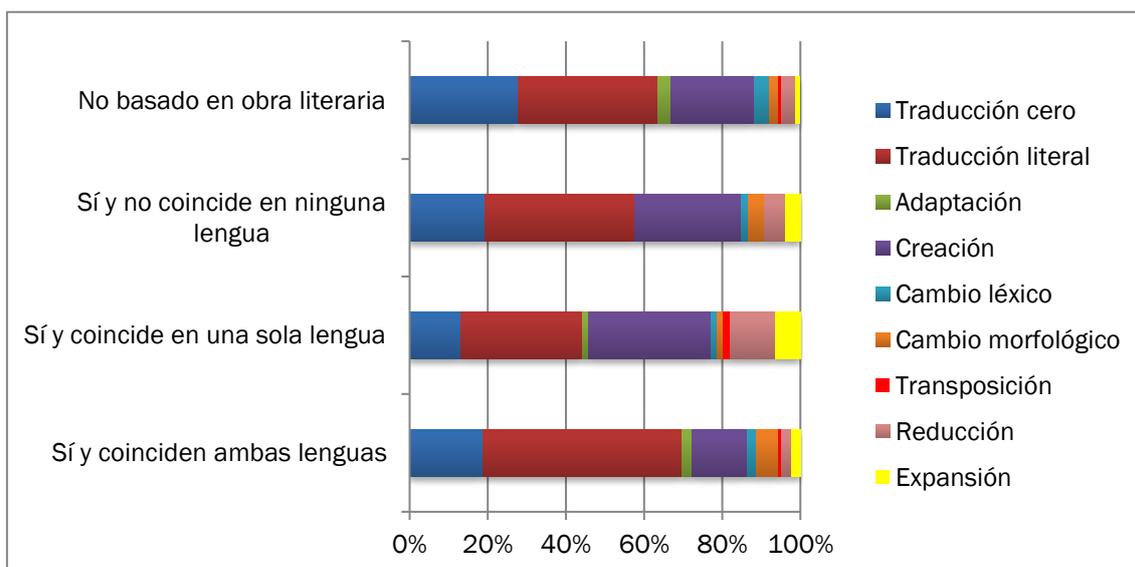


Figura 15. Técnicas de traducción: películas basadas en producciones literarias

En primer lugar, se puede observar que la traducción cero es la técnica más utilizada cuando la película no se basa en ninguna obra literaria (27%). En cambio, es menos frecuente cuando están basadas en una obra y coinciden en ambas lenguas (19%) y cuando no coinciden en ninguna de las dos lenguas (19%). Además, es la técnica de traducción menos utilizada en los casos en los que solo coincide una de las dos lenguas (13%).

En segundo lugar, se puede observar que la técnica de la traducción literal es más frecuente en aquellos casos en los que las películas están basadas en producciones literarias y

el título coincide en ambas lenguas (51%). En cambio, esta técnica se mantiene más o menos constante en los demás casos (39% cuando el título de ambas obras no coincide en ninguna lengua y 36% cuando no son adaptaciones), aunque es ligeramente menos frecuente en el caso de las adaptaciones cuyos títulos coinciden en una sola lengua (31%).

En cuanto a la técnica de la adaptación, se sigue observando que es muy poco frecuente, aunque destaca algo más en las películas que no están basadas en una obra literaria (3%). Para los demás casos, los porcentajes también son pequeños (2% cuando coinciden en ambas lenguas y 2% cuando coinciden en una sola lengua). No se han encontrado casos de adaptación en aquellas películas cuyos títulos no coinciden en ninguna lengua.

La técnica de la creación es más frecuente en casos en que la película está basada en una obra literaria y los títulos coinciden en una sola lengua (31%). Además, hay un 27% de casos cuando se basan en una obra y los títulos no coinciden y un 21% de casos en lo que se utiliza cuando no se basan en ninguna obra. Además, se observa un 14% de casos en los que los títulos de las obras basadas en una producción literaria coinciden en ambos idiomas.

Por otro lado, la técnica de la traducción cuasi-literal se utiliza en mayor medida cuando las películas se basan en una obra literaria y sus títulos solo coinciden en una de las dos lenguas (23%). Dentro de esta técnica, destacan las subtécnicas de la reducción y la expansión dentro de este grupo (11% y 7%, respectivamente). Además, esta técnica se utiliza con menos frecuencia en los demás casos, con un 15% cuando se basan en una obra y no coinciden en ninguna lengua, un 14% cuando se basan en una obra y coinciden en ambas lenguas y un 13% cuando no se basan en ninguna obra.

#### 4.1.1.6. Secuelas o precuelas

En este apartado se busca analizar cuánto influye la elección de una técnica de traducción en español para la traducción de los títulos de películas en el caso de que estas sean secuelas o precuelas. Este factor puede ser determinante, puesto que la película, antes de comenzar el proceso de elección de su título, cuenta con una referencia que se puede respetar o variar: la primera película de la saga. En el caso de las secuelas, se ha considerado que están basadas en la producción literaria original, aunque la historia sea diferente, porque la relación entre los personajes también influye en la elección del título.

Para este análisis, se ha analizado primeramente la cantidad de secuelas o precuelas que se han seleccionado en el corpus.

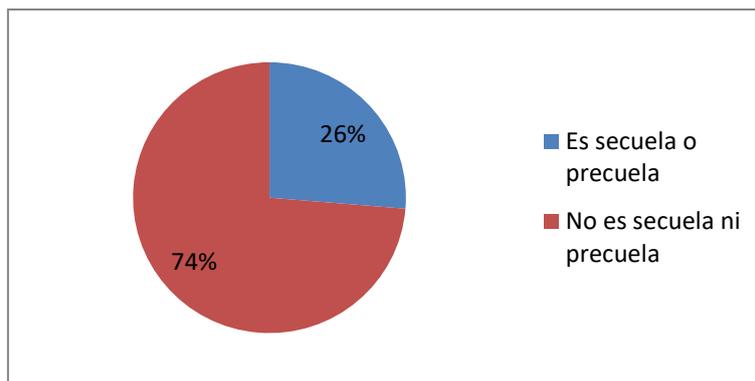


Figura 16. Porcentaje de películas que son secuelas o precuelas

En todo el corpus, el 26% de las películas son secuelas o precuelas (263 casos), mientras que el 74% no lo son (737 casos, entre los que se encuentran 145 películas que cuentan con secuelas o precuelas). A continuación, se analizan las técnicas de traducción que se han empleado en cada caso.

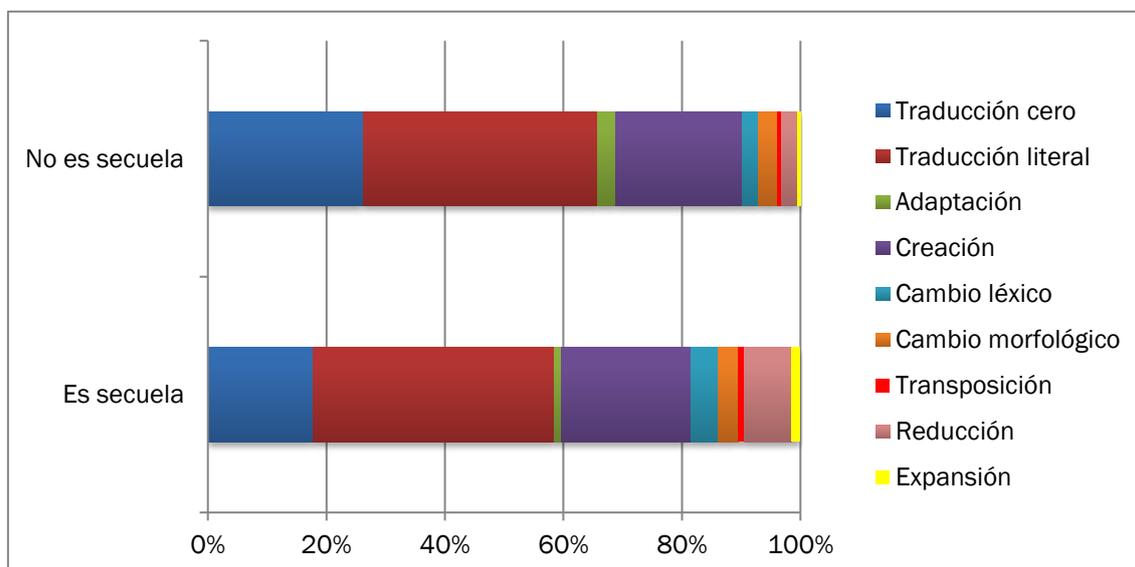


Figura 17. Técnicas de traducción: secuelas o precuelas

Como se puede observar en el gráfico, la técnica de traducción más utilizada en ambos casos es la traducción literal y con un porcentaje similar (40% en el caso de las secuelas y 39% en el caso de las no-secuelas). También cuentan con un porcentaje similar las técnicas de la adaptación (3% en el caso de las no-secuelas y 1% en el caso de las secuelas) y la creación (22% en el caso de las secuelas y 21% en el caso de las no-secuelas). Además, la traducción cero se utiliza más cuando la película no es una secuela o precuela (25%), frente a un 18% de casos cuando la película lo es.

En cambio, la traducción cuasi-literal es más frecuente en el caso de las secuelas (19% frente a un 12%). De hecho, dentro de esta técnica destaca la subtécnica de la reducción (8%) en la traducción de los títulos de las secuelas.

#### 4.1.1.7. Remakes o reboots

En este apartado se va a analizar la influencia de que una película sea un *remake* o *reboot* en la elección de las técnicas de traducción de los títulos de películas. Para este análisis, se han analizado primeramente la cantidad de *remakes* o *reboots* que se han seleccionado en el corpus.

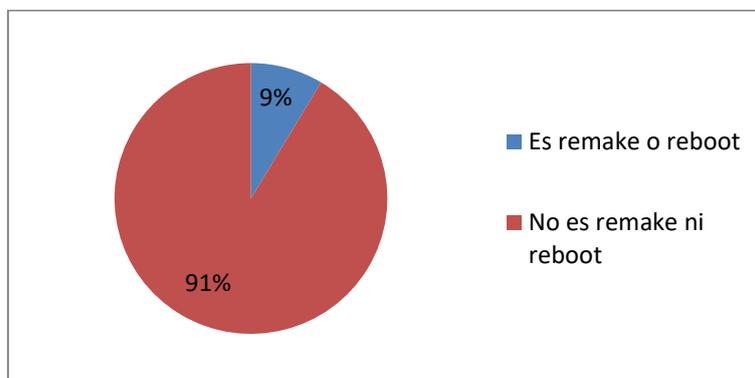


Figura 18. Porcentaje de películas que son *remakes* o *reboots*

De todas las películas del corpus, el 9% son *remakes* o *reboots* (86 casos), mientras que el 91% no lo son (914 casos, de los cuales 66 películas cuentan con *remakes* o *reboots*). De esta forma, se procede al análisis de las técnicas de traducción empleadas dependiendo de cada caso.

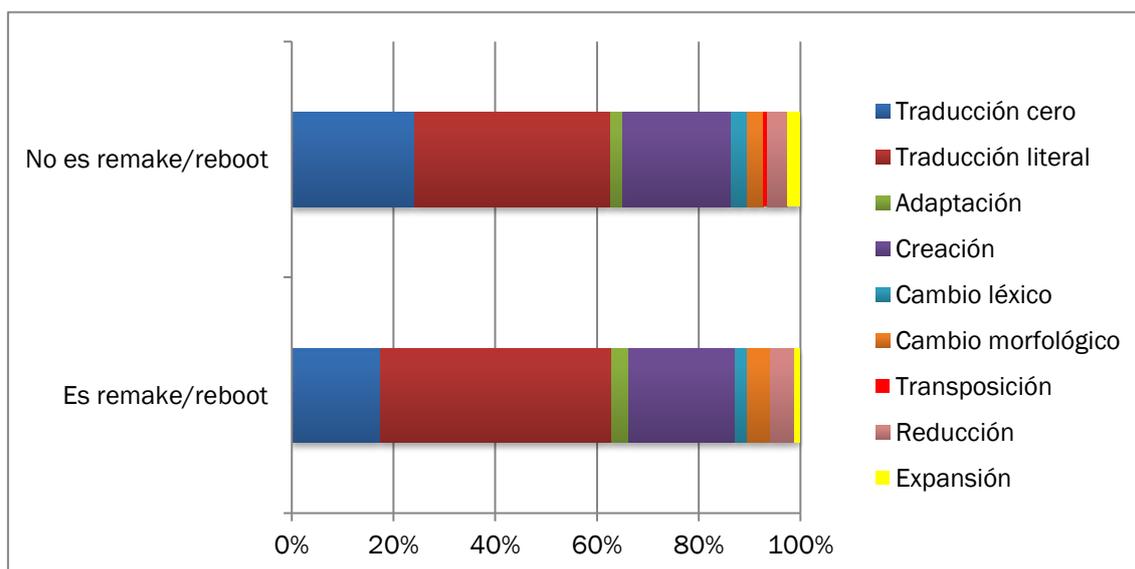


Figura 19. Técnicas de traducción: *remakes* o *reboots*

Como se puede observar en el gráfico, la traducción literal es la técnica de traducción más utilizada en ambos casos (45% en los *remakes* y 38% en los *no-remakes*). Además, la traducción cero se utiliza más en los casos en los que la película no es un *remake* o *reboot* (25%), que en los casos en los que la película lo es (18%). En cambio, la traducción cuasi-literal se utiliza con más frecuencia en el caso de los *remakes*, con un 19%, mientras que se utiliza en

un 12% en el caso de los *no-remakes*. Por otro lado, la adaptación y la creación (21% para los *remakes* y los *no-remakes*) se utilizan con una frecuencia parecida en ambos casos, aunque es ligeramente más frecuente la adaptación en el caso en que la película no es un *remake* (4% para los *remakes* y 3% para los *no-remakes*).

#### 4.1.2. Elementos que aparecen en los títulos

En este apartado se analizan también aquellos elementos que pueden formar parte de los títulos de películas y qué se suele hacer con ellos en su traducción al español. Estos son los casos de las glosas explicativas, los nombres propios y los artículos al comienzo de los títulos.

##### 4.1.2.1. Glosas explicativas

Dentro del corpus, se han analizado las películas en función de si contienen o no una glosa explicativa en el título original. En este caso, los resultados obtenidos son los siguientes.

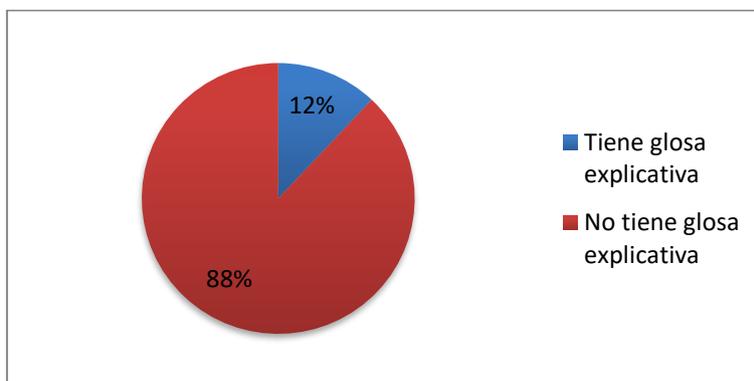


Figura 20. Porcentaje de películas que tienen glosa explicativa

De las mil películas analizadas en el corpus, solamente el 12% cuenta con una glosa explicativa en el título original (120 casos), mientras que el 88% no (880 casos). En los casos en los que la película cuenta con una glosa, las opciones de traducción pueden ser variadas: se conserva en inglés, se traduce al español o se elimina. En este gráfico, se pueden observar estos resultados.

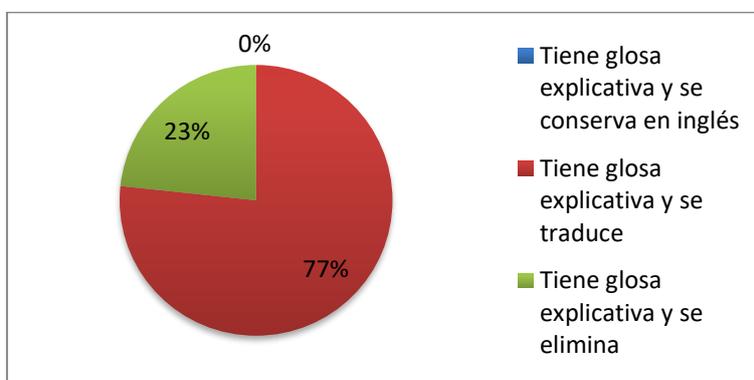


Figura 21. Fenómenos que ocurren cuando la película tiene glosa explicativa

Como se puede observar en el gráfico, no se han registrado casos en los que la glosa se conserve en versión original, frente a un 23% (18 casos) en los que se elimina. Además, existe un 77% (102 casos) en los que la glosa se traduce al español.

A continuación, se analizan también las opciones de traducción que se pueden dar cuando la película no cuenta con una glosa explicativa: se añade o no se añade. En este gráfico, se pueden observar estos resultados.

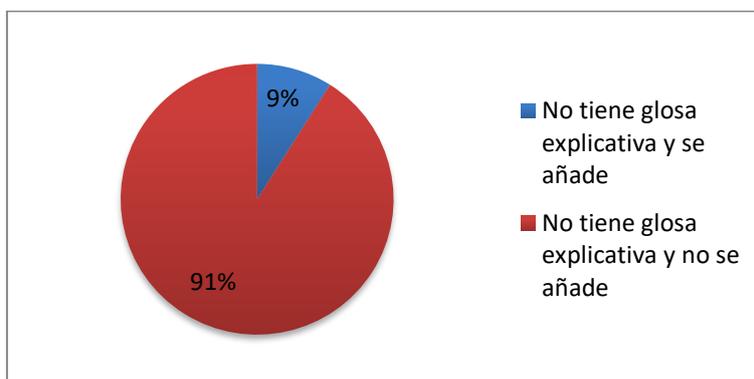


Figura 22. Fenómenos que ocurren cuando la película no tiene glosa explicativa

Se puede observar que, del 88% de las películas que no contaban con una glosa explicativa, el 9% añaden una glosa en su traducción al español (79 casos), frente al 91% de los casos en los que no se añade ninguna glosa (801 casos).

#### 4.1.2.2. Nombres propios

En el corpus también se han analizado las películas según si contenían nombres propios o no en sus títulos originales.

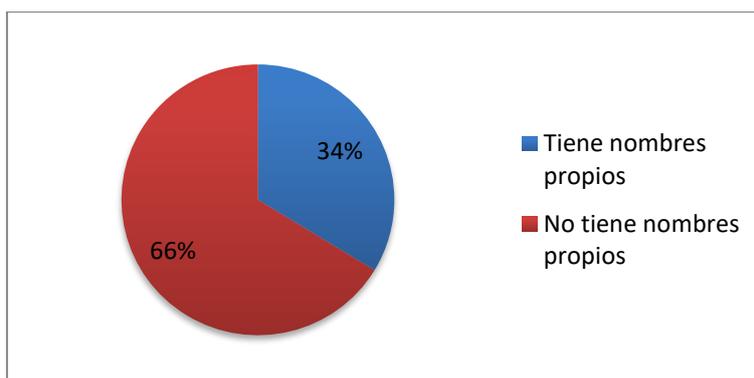


Figura 23. Porcentaje de películas que tienen nombres propios

De todas las películas del corpus, el 34% tiene algún nombre propio en su título original (337 casos), mientras que el 66% no cuenta con ninguno (663 casos). Cuando la película tiene nombres propios, se pueden dar tres casos: se conservan en inglés, se traducen al español o se eliminan. En el siguiente gráfico se pueden observar estos resultados.

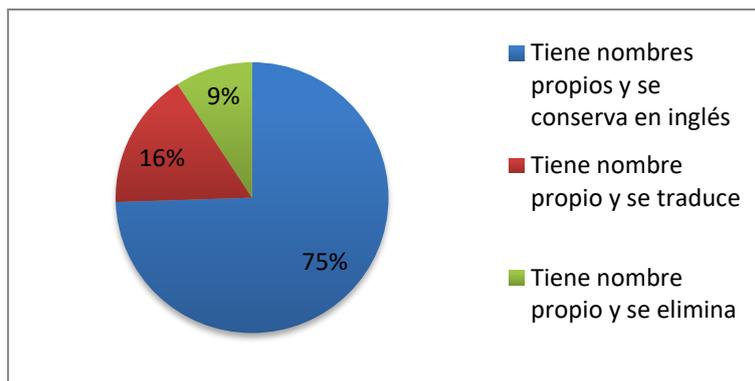


Figura 24. Fenómenos que ocurren cuando la película tiene nombres propios

Como se puede observar en el gráfico, hay un 75% de casos (251 casos) en los que los nombres propios se conservan en inglés, mientras que hay un 9% de casos (31 casos) en los que se eliminan. Además, hay un 16% de casos (55 casos) en los que los nombres propios se traducen al español.

A continuación, se analizan también los casos que se pueden dar cuando la película no cuenta con ningún nombre propio: se añade o no se añade. En este gráfico, se pueden observar estos resultados.

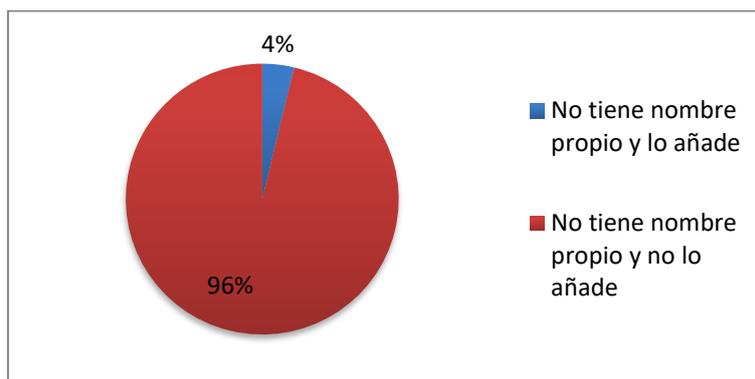


Figura 25. Fenómenos que ocurren cuando la película no tiene nombres propios

Del 66% de las películas en cuyos títulos originales no había ningún nombre propio, el 4% añaden uno en su traducción al español (25 casos), frente al 96% de los casos en los que no se añade ninguno (638 casos).

#### 4.1.2.3. Artículos

Dentro del corpus, también se han analizado las películas teniendo en cuenta si sus títulos en versión original comenzaban con un artículo, ya sea determinado o indeterminado. En este caso, los resultados obtenidos son los siguientes.

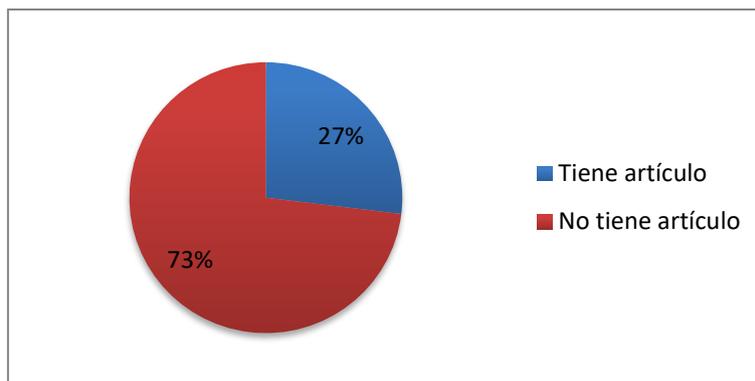


Figura 26. Porcentaje de películas que comienzan por artículo

Solamente el 27% de las películas analizadas en el corpus comienza con un artículo (235 casos), mientras que el 73% opta por otras opciones (765 casos). Cuando las películas comienzan por un artículo, se pueden observar diferentes casos, como en los anteriores apartados: se conserva en inglés, se traduce al español o se elimina. En este gráfico, se pueden observar estos resultados.

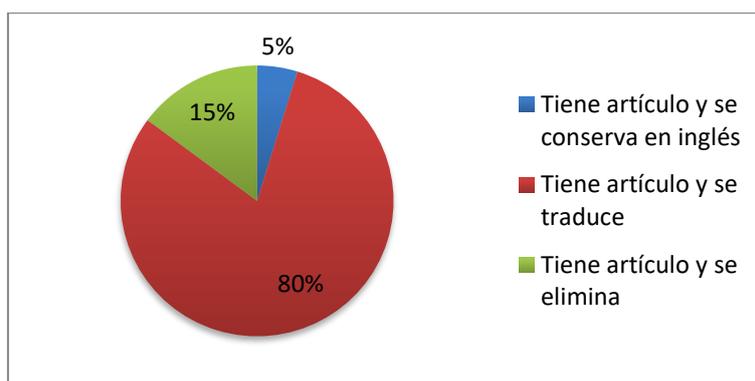


Figura 27. Fenómenos que ocurren cuando la película comienza por artículo

Según el gráfico, hay un 5% de casos en los que el artículo se conserva en inglés (10 casos), frente a un 15% de casos en los que se elimina (57 casos). Además, se observa que existe un 80% de casos en los que el artículo se traduce al español (168 casos).

Por otro lado, se analizan las dos situaciones que se pueden dar cuando el título de la película comienza con un artículo: se añade o no se añade. En este gráfico, se pueden observar estos resultados.

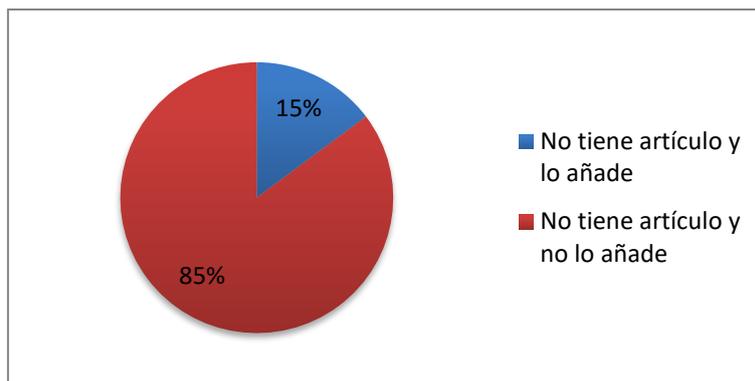


Figura 28. Fenómenos que ocurren cuando la película no comienza por artículo

Así, se observa que, del 73% de las películas que no comenzaban con artículo en el título, el 15% añaden uno en su traducción al español (113 casos), mientras que en el 85% de los casos no se añade ningún artículo (652 casos).

## 4.2. Análisis de resultados

### 4.2.1. Lectura del corpus

En este apartado se procede a la lectura de los datos que ha proporcionado el análisis previo, de manera que se puedan encontrar patrones de conducta a la hora de traducir los títulos de películas. La estructura es la misma que en el apartado de la presentación de resultados para continuar con un orden lógico y que todas las razones que se exponen debido a los factores de traducción estén debidamente organizadas. En primer lugar, se interpretan los datos de las clasificaciones de películas, comenzando por la clasificación por épocas.

En el tramo de 1924 a 1970, se puede comprobar en el corpus cómo no se estrenó ninguna película en España entre los años 1936 y 1939, debido a la Guerra Civil Española. La técnica de traducción más utilizada es la traducción literal, debido a la obligatoriedad del doblaje al español en España, ya que el nacionalismo estaba muy presente en aquella época y el nivel de inglés de la sociedad española era muy bajo. Este hecho se debe principalmente a la dictadura franquista, que aplicaba la censura en muchos ámbitos de la vida, y por supuesto, también en el cine. Durante esa época todo tenía que traducirse.

Además, de los 20 casos de traducción cero que se disponen en este tramo, 18 casos son simplemente nombres propios, es decir, solamente un 10% de los títulos serían incomprensibles para los espectadores de esta época. De esta manera, la comprensión no se veía alterada, como en los siguientes casos.

	A	B	C	D	E
1	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL
104	1942	Bambi	1950	Bambi	Traducción cero
122	1959	Ben-Hur	1960	Ben-Hur	Traducción cero
165	1942	Casablanca	1946	Casablanca	Traducción cero
216	1965	Doctor Zhivago	1966	Doctor Zhivago	Traducción cero
229	1941	Dumbo	1944	Dumbo	Traducción cero
237	1966	El Dorado	1967	El Dorado	Traducción cero
267	1948	Fort Apache	1949	Fort Apache	Traducción cero
288	1942	Gentleman Jim	1967	Gentleman Jim	Traducción cero
296	1946	Gilda	1947	Gilda	Traducción cero
420	1954	Johnny Guitar	1955	Johnny Guitar	Traducción cero
433	1933	King Kong	1933	King Kong	Traducción cero
446	1944	Laura	1946	Laura	Traducción cero
472	1964	Mary Poppins	1965	Mary Poppins	Traducción cero
503	1947	Monsieur Verdoux	1947	Monsieur Verdoux	Traducción cero
519	1964	My Fair Lady	1965	My Fair Lady	Traducción cero
527	1939	Ninotchka	1941	Ninotchka	Traducción cero
552	1953	Peter Pan	1954	Peter Pan	Traducción cero
627	1932	Scarface	1932	Scarface, el terror del hampa	Traducción cero
983	1961	West Side Story	1962	West Side Story (Amor sin barreras)	Traducción cero
990	1950	Winchester 73	1950	Winchester 73	Traducción cero

Figura 29. Época 1924-1970: traducción cero

En estos ejemplos se puede comprobar cómo la traducción cero en esta época no afectaba a la comprensión de los títulos, puesto que la gran mayoría estaban compuestos por nombres propios que designaban personas o lugares conocidos.

Además, cabe destacar que es posible que algunas traducciones que se realizaron en el pasado se queden anticuadas en la actualidad, debido a la evolución del lenguaje. Uno de estos casos es el de la película *El guateque* (*The Party*, Edwards, 1968) (nº 896), ya que este término se dejó de utilizar para referirse a este tipo de eventos. Si la película se hubiera estrenado hoy en día, la traducción probablemente habría sido «La fiesta», debido a la evolución cronológica del lenguaje (Navarro, 1997: 262). Otro de estos casos puede ser la película *Toma el dinero y corre* (*Take the Money and Run*, Allen, 1969) (nº 715), ya que podría haberse traducido actualmente por «Coge el dinero y corre», pero el verbo «tomar» de la traducción original hace pensar que esta se ha quedado algo anticuada.

Por otro lado, algunos títulos pueden influir también en la vida diaria de manera que se cree nuevo vocabulario, como en el caso de *Rebeca* (*Rebecca*, Hitchcock, 1940), que dio lugar al término «rebeca», utilizado para la prenda de vestir.

En cambio, en el tramo de 1971 a 2000 la dictadura franquista dio paso a la transición democrática, lo que se refleja en un aumento significativo de la técnica de traducción cero y una disminución aún más drástica de la creación. Esto es debido a la pérdida del papel importante que tenía la censura en el mundo del cine y al aumento progresivo del nivel de inglés en la sociedad española. Sin embargo, la traducción literal seguía siendo la técnica más utilizada, puesto que las películas necesitaban ser traducidas en su totalidad y, con ello, también muchos de sus títulos.

En este caso, a pesar de que en la técnica de la traducción se encuentran de nuevo varios nombres propios que no dificultan la comprensión entre los espectadores españoles, se puede comprobar un aumento de esta técnica entre los títulos en inglés que no contienen nombres propios, como se puede observar en estos ejemplos.

	A	B	C	D	E	S
1	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	NOMBRE PROPIO (EN)
47	1992	Alien <sup>2</sup>	1992	Alien <sup>2</sup>	Traducción cero	No
56	1999	American Beauty	2000	American Beauty	Traducción cero	No
58	1998	American History X	1999	American History X	Traducción cero	No
60	1999	American Pie	1999	American Pie	Traducción cero	No
66	2000	American Psycho	2000	American Psycho	Traducción cero	No
75	1996	Antz	1996	Antz (Hormiga)	Traducción cero	No
80	1979	Apocalypse Now	1979	Apocalypse Now	Traducción cero	No
136	1982	Blade Runner	1982	Blade Runner	Traducción cero	No
145	1995	Braveheart	1995	Braveheart	Traducción cero	No
154	1972	Cabaret	1972	Cabaret	Traducción cero	No
166	1995	Casino	1996	Casino	Traducción cero	No
183	1994	Clerks	1994	Clerks	Traducción cero	No
202	1996	Daylight	1996	Daylight (Pánico en el túnel)	Traducción cero	No
268	1995	Four Rooms	1996	Four Rooms	Traducción cero	No
290	1990	Ghost	1990	Ghost (Más allá del amor)	Traducción cero	No
297	2000	Gladiator	2000	Gladiator	Traducción cero	No
306	1978	Grease	1978	Grease	Traducción cero	No
308	1984	Gremlins	1984	Gremlins	Traducción cero	No
389	1996	Independence Day	1996	Independence Day	Traducción cero	No
424	1995	Jumanji	1996	Jumanji	Traducción cero	No
440	1997	L.A. Confidential	1997	L.A. Confidential	Traducción cero	No
465	1999	Magnolia	2000	Magnolia	Traducción cero	No
482	1997	Men in Black	1997	Men in Black (Hombres de negro)	Traducción cero	No
493	1997	Mimic	1997	Mimic	Traducción cero	No
525	1976	Network	1977	Network, un mundo implacable	Traducción cero	No
566	1986	Platoon	1987	Platoon	Traducción cero	No
573	1982	Polttergeist	1982	Polttergeist: Fenómenos extraños	Traducción cero	No
577	1990	Pretty Woman	1990	Pretty Woman	Traducción cero	No
585	1998	Psycho	1999	Psycho	Traducción cero	No
588	1994	Pulp Fiction	1995	Pulp Fiction	Traducción cero	No

Figura 30. Ejemplos de la época 1971-2000: traducción cero

Se han encontrado 46 películas (59%) que utilizan la técnica de la traducción cero en sus títulos cuando no se observa ningún nombre propio en los mismos frente al total de 78 películas que emplean la traducción cero en sus títulos. Esto supone un incremento del 49% con respecto a la época de la censura franquista. La dificultad de la comprensión de estos títulos entre aquellas personas que no dominan el idioma es mucho mayor, por lo que se ve cómo las productoras empiezan a considerar a toda la gente en España que hablaba inglés en aquella época.

Como también apunta Bravo (2004: 135), se pueden observar algunas incorrecciones de mayor o menor importancia con la técnica de la traducción literal. Por ejemplo, la película *Alguien voló sobre el nido del cuco* (*One Flew over the Cuckoo's Nest*, Forman, 1975) (nº 536) cuenta en su versión original con un doble sentido en la palabra *cuckoo*, ya que puede significar en español tanto «cuco» como «loco». Esta dificultad se debe a la polisemia del término y no se tuvo en cuenta en la traducción literal, por lo que ese detalle lleno de carga informativa se perdió, ya que la película se desarrolla en un hospital psiquiátrico.

De esta forma, se observa una clara evolución de una época a otra, que seguirá produciéndose en el siguiente tramo, del 2001 al 2017. Se sigue observando un aumento de la técnica de traducción cero debido al cada vez mayor incremento del nivel de inglés en España, por lo que algunas productoras optan por conservar el título original en inglés. En el corpus se encuentran 83 películas (63%) sin nombres propios en sus títulos que utilizan la técnica de la traducción cero de un total de 131 títulos que utilizan esta técnica en este tramo, es decir, un 4% más que en la época anterior. Se puede observar este fenómeno en estos ejemplos.

A	B	C	D	E	S	
1	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	NOMBRE PROPIO (EN)
2	2006	300	2007	300	Traducción cero	No
9	2003	2 Fast 2 Furious	2003	2 Fast 2 Furious: A todo gas 2	Traducción cero	No
45	2017	Alien: Covenant	2017	Alien: Covenant	Traducción cero	No
57	2007	American Gangster	2007	American Gangster	Traducción cero	No
61	2001	American Pie 2	2001	American Pie 2	Traducción cero	No
86	2016	Assassin's Creed	2016	Assassin's Creed	Traducción cero	No
92	2009	Avatar	2009	Avatar	Traducción cero	No
93	2006	Babel	2006	Babel	Traducción cero	No
118	2003	Big Fish	2004	Big Fish	Traducción cero	No
129	2014	Big Hero 6	2014	Big Hero 6	Traducción cero	No
141	2014	Boyhood	2014	Boyhood (Momentos de una vida)	Traducción cero	No
144	2012	Brave	2012	Brave (Indomable)	Traducción cero	No
163	2006	Cars	2006	Cars	Traducción cero	No
164	2011	Cars 2	2011	Cars 2	Traducción cero	No
184	2006	Clerks II	2006	Clerks II	Traducción cero	No
191	2006	Crank	2006	Crank: Veneno en la sangre	Traducción cero	No
193	2004	Crash	2006	Crash (Colisión)	Traducción cero	No
206	2007	Death Proof	2007	Death Proof	Traducción cero	No
221	2002	Dragonfly	2002	Dragonfly: La sombra de la libélula	Traducción cero	No
222	2011	Drive	2011	Drive	Traducción cero	No
230	2003	Duplex	2004	Duplex	Traducción cero	No
252	2009	Fast & Furious	2009	Fast & Furious: Aún más rápido	Traducción cero	No
279	2013	Frozen	2013	Frozen: El reino del hielo	Traducción cero	No
282	2004	Funky Monkey	2005	Funky Monkey	Traducción cero	No
305	2013	Gravity	2013	Gravity	Traducción cero	No
331	2001	Hedwig and the Angry Inch	2001	Hedwig and the Angry Inch	Traducción cero	No
334	2013	Her	2014	Her	Traducción cero	No
345	2006	Hollow Man II	2006	Hollow Man II	Traducción cero	No
354	2005	Hostel	2006	Hostel	Traducción cero	No
375	2002	Ice Age	2002	Ice Age: La edad de hielo	Traducción cero	No

Figura 31. Ejemplos de la época 2001-2017: traducción cero

Sin embargo, se encuentran algunos títulos que añaden en su versión española una pequeña glosa explicativa que aclara de alguna forma el argumento de la película, como se analizará más adelante.

Son diversas las causas de que, en los últimos tiempos, las distribuidoras tiendan a no traducir los títulos de las películas en español (Jiménez, 1997: 311-13):

- Mejora de los conocimientos en inglés: el español medio cada vez sabe más inglés que en el siglo pasado, por diversos motivos. Las productoras saben que, hoy en día, muchos de los espectadores que consumen sus películas son menores de 30 años, por lo que, dependiendo del tipo de público al que va dirigida la obra, optan por traducirla o no, y la tendencia actual es dejar el título original en inglés.
- Publicidad previa: en algunas ocasiones, una película en su país es tan exitosa que traspasa fronteras y se empieza a conocer en otros países antes de su estreno. Debido a este fenómeno, los espectadores españoles conocen la película con su título original, de manera que las productoras no se atreven a modificarlo, ya que podría dar lugar a confusiones innecesarias a la hora de publicitarla.
- Aspectos formales: también se puede defender la ausencia de traducción en algunos títulos argumentando que la lengua inglesa es más concisa a la hora de catalogar y resumir una obra y por motivos de internacionalización de la película.

A largo plazo, es posible que en España se consuma el cine en versión original con subtítulos, como ocurre en otros países europeos con total normalidad. Sin embargo, la ausencia de traducción en los títulos no sería viable de momento, ya que dejaría fuera a numerosos potenciales espectadores que desconocen la lengua.

Por otro lado, se analizan los datos según la clasificación de las películas del corpus por productoras. Se puede observar que, en general, no se deduce que las productoras tengan una

gran influencia a la hora de utilizar una técnica u otra en la traducción de los títulos de películas, salvo en el caso de Disney y Pixar, cuyos datos varían mucho debido a esa separación de público al que van dirigidas las películas, que en el caso de Pixar es más adulto.

La productora que más utiliza la técnica de la traducción literal es Disney. Esto es debido a que sus películas están destinadas a un público infantil, por lo que la gran mayoría de los niños españoles aún no han adquirido los conocimientos de la lengua inglesa de manera suficiente como para comprender el mensaje del título original.

A	B	C	D	E	H
AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	PRODUCTORA
5	101 Dalmatians II: Patch's London Adventure	2003	101 dálmatas 2	Traducción literal	Walt Disney Pictures
6	102 Dalmatians	2001	102 dálmatas	Traducción literal	Walt Disney Pictures
41	Aladdin	1993	Aladín	Traducción literal	Walt Disney Pictures
42	Alice in Wonderland	1954	Alicia en el país de las maravillas	Traducción literal	Walt Disney Pictures
43	Alice in Wonderland	2010	Alicia en el País de las Maravillas	Traducción literal	Walt Disney Pictures
87	Atlantis: Milo's Return	-	Atlantis: El regreso de Milo	Traducción literal	Walt Disney Pictures
105	Bambi II	2006	Bambi 2, el príncipe del bosque	Traducción literal	Walt Disney Pictures
114	Beauty and the Beast	1992	La bella y la bestia	Traducción literal	Walt Disney Pictures
115	Beauty and the Beast	2017	La bella y la bestia	Traducción literal	Walt Disney Pictures
116	Beauty and the Beast: The Enchanted Christmas	-	La bella y la bestia 2: Una Navidad encantada	Traducción literal	Walt Disney Pictures
178	Cinderella	2015	Cenicienta	Traducción literal	Walt Disney Pictures
179	Cinderella	1952	La cenicienta	Traducción literal	Walt Disney Pictures
246	Fantasia	1946	Fantasia	Traducción literal	Walt Disney Pictures
247	Fantasia 2000	2000	Fantasia 2000	Traducción literal	Walt Disney Pictures
335	Hercules	1997	Hércules	Traducción literal	Walt Disney Pictures
350	Homebound: The Incredible Journey	1993	De vuelta a casa. Un viaje increíble	Traducción literal	Walt Disney Pictures
351	Honey, I Blew Up the Kid	1989	Cariño, he agrandado al niño	Traducción literal	Walt Disney Pictures
352	Honey, I Shrank the Kids	1989	Cariño, he encogido a los niños	Traducción literal	Walt Disney Pictures
353	Honey, We Shrank Ourselves	1997	Cariño, nos hemos encogido a nosotros mismos	Traducción literal	Walt Disney Pictures
442	Lady and the Tramp	1957	La dama y el vagabundo	Traducción literal	Walt Disney Pictures
466	Maleficent	2014	Maléfica	Traducción literal	Walt Disney Pictures
537	One Hundred and One Dalmatians	1961	101 dálmatas	Traducción literal	Walt Disney Pictures
557	Pinocchio	1944	Pinocchio	Traducción literal	Walt Disney Pictures
558	Pirates of the Caribbean: At World's End	2007	Piratas del Caribe: En el fin del mundo	Traducción literal	Walt Disney Pictures
562	Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl	2003	Piratas del Caribe: La maldición de la Perla Negra	Traducción literal	Walt Disney Pictures
569	Pocahontas II: Journey to a New World	-	Pocahontas 2: Viaje a un nuevo mundo	Traducción literal	Walt Disney Pictures
665	Sleeping Beauty	1960	La bella durmiente	Traducción literal	Walt Disney Pictures
670	Snow White and the Seven Dwarfs	1941	Biancaneieves y los siete enanitos	Traducción literal	Walt Disney Pictures
716	Tangled	2011	Enredados	Traducción literal	Walt Disney Pictures

Figura 32. Ejemplos de Walt Disney Pictures (productora): traducción literal

Sin embargo, Pixar, a diferencia de Disney, suele realizar productos destinados al público infantil y al público adulto, por lo que esa influencia se ve reflejada en sus títulos. La técnica de la traducción cero es mucho más notable en los trabajos de esta productora, como se puede observar a continuación.

A	B	C	D	E	H
AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	PRODUCTORA
17	A Bug's Life	1999	Bichos: Una aventura en miniatura	Creación	Pixar Animation Studios
144	Brave	2012	Brave (indomable)	Traducción cero	Pixar Animation Studios
163	Cars	2006	Cars	Traducción cero	Pixar Animation Studios
164	Cars 2	2011	Cars 2	Traducción cero	Pixar Animation Studios
261	Finding Dory	2016	Buscando a Dory	Traducción cuasi-literal	Pixar Animation Studios
262	Finding Nemo	2003	Buscando a Nemo	Traducción cuasi-literal	Pixar Animation Studios
398	Inside Out	2015	Del revés (Inside Out)	Traducción literal	Pixar Animation Studios
505	Monsters University	2013	Monstruos University	Traducción literal	Pixar Animation Studios
506	Monsters, Inc.	2002	Monstruos, S.A.	Traducción literal	Pixar Animation Studios
593	Ratatouille	2007	Ratatouille	Traducción cero	Pixar Animation Studios
806	The Good Dinosaur	2015	El viaje de Arlo	Creación	Pixar Animation Studios
835	The Incredibles	2004	Los increíbles	Traducción literal	Pixar Animation Studios
961	Toy Story	1996	Toy Story	Traducción cero	Pixar Animation Studios
962	Toy Story 2	2000	Toy Story 2	Traducción cero	Pixar Animation Studios
963	Toy Story 3	2010	Toy Story 3	Traducción cero	Pixar Animation Studios
975	Up	2009	Up	Traducción cero	Pixar Animation Studios
978	WALL-E	2008	WALL-E	Traducción cero	Pixar Animation Studios

Figura 33. Pixar Animation Studios (productora)

En esta ocasión, se analizan los datos según el género cinematográfico al que pertenezcan. Se observa que el terror es el género que más utiliza la técnica de traducción cero. Esto puede ser debido a que, dado que el cartel publicitario de las películas de terror suele dar mucha información acerca del género de la película, el título pasa a ser un poco más secundario que en los demás casos. Así, si en el cartel vemos fantasmas o algún otro elemento que identifique la temática de la película, el título en versión original pasa a ser más terrorífico, puesto que lo desconocido suele provocar una cierta inquietud.

1	A	B	C	D	E	G
	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	GÉNERO
45	2017	Alien: Covenant	2017	Alien: Covenant	Traducción cero	Terror
137	2016	Blair Witch	2016	Blair Witch	Traducción cero	Terror
161	1976	Carrie	1977	Carrie	Traducción cero	Terror
354	2005	Hostel	2006	Hostel	Traducción cero	Terror
399	2010	Insidious	2011	Insidious	Traducción cero	Terror
407	2014	It Follows	2015	It Follows	Traducción cero	Terror
493	1997	Mimic	1997	Mimic	Traducción cero	Terror
494	2001	Mimic 2	2003	Mimic 2	Traducción cero	Terror
495	2003	Mimic: Sentinel	2006	Mimic: Sentinel	Traducción cero	Terror
572	2015	Poltergeist	2015	Poltergeist	Traducción cero	Terror
585	1998	Psycho	1999	Psycho	Traducción cero	Terror
619	2004	Saw	2005	Saw	Traducción cero	Terror
620	2005	Saw II	2005	Saw II	Traducción cero	Terror
621	2006	Saw III	2006	Saw III	Traducción cero	Terror
622	2007	Saw IV	2007	Saw IV	Traducción cero	Terror
623	2008	Saw V	2008	Saw V	Traducción cero	Terror
624	2009	Saw VI	2010	Saw VI	Traducción cero	Terror
625	2010	Saw VII 3D	2011	Saw VII 3D	Traducción cero	Terror
636	1996	Scream	1997	Scream: Vigila quién llama	Traducción cero	Terror
637	1997	Scream 2	1998	Scream 2	Traducción cero	Terror
638	2000	Scream 3	2000	Scream 3	Traducción cero	Terror
639	2011	Scream 4	2011	Scream 4	Traducción cero	Terror
661	2012	Sinister	2012	Sinister	Traducción cero	Terror
662	2015	Sinister 2	2015	Sinister 2	Traducción cero	Terror
765	2012	The Collection	2013	The Collection	Traducción cero	Terror
766	2009	The Collector	2012	The Collector	Traducción cero	Terror
912	2002	The Ring	2003	The Ring (La señal)	Traducción cero	Terror

Figura 34. Ejemplos de terror (género): traducción cero

El caso de la acción es parecido al del terror, ya que el cartel suele ser explicativo (un hombre con arma, el protagonista que corre, etc.), por lo que la información del título tampoco es vital para el espectador. En cambio, en el género del suspense el título ya empieza a tener cierta relevancia, dado que el cartel de estos géneros no suele expresar demasiado acerca del contenido de la película.

Muchos de los títulos se eligen en función de la publicidad, como en el caso de *El bosque* (*The Village*, Shyamalan, 2004) (nº 941). A pesar de que pueda parecer casual, la película pertenece al género del drama y en su momento se intentó vender con un tráiler que daba a entender que podía ser una película de terror, donde el bosque aparentaba tener más protagonismo del que realmente cobra.

En el caso de la comedia, la creación representa una parte importante en las técnicas de traducción de los títulos de este género, puesto que el humor es uno de los elementos más difíciles de traducir que existen. De esta manera, una traducción literal no siempre es la solución para conseguir un efecto cómico en el espectador, por lo que se opta por la creación de un nuevo título que se adapte a la cultura humorística del país. Se pueden observar algunos ejemplos.

	A	B	C	D	E	G
1	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	GÉNERO
39	1982	Airplane II: The Sequel	-	Aterrizo como puedes II	Creación	Comedia
40	1980	Airplane!	1980	¡Aterrizo como puedes!	Creación	Comedia
63	2007	American Pie presents: Beta House	-	American Pie - Fraternidad Beta	Creación	Comedia
65	2006	American Pie presents: The Naked Mile	2006	American Pie - Una fiesta de pelotas	Creación	Comedia
83	1944	Arsenic and Old Lace	1947	Arsénico por compasión	Creación	Comedia
127	1999	Big Daddy	1999	Un papá genial	Creación	Comedia
131	2006	Big Momma's House 2	2006	Esta abuela es un peligro 2	Creación	Comedia
142	1992	Brain Donors	-	Escápate como puedas	Creación	Comedia
148	1938	Bringing Up Baby	1941	La fiera de mi niña	Creación	Comedia
150	2003	Bruce Almighty	2003	Como Dios	Creación	Comedia
227	1994	Dumb and Dumber (Dumb & Dumber)	1995	Dos tontos muy tontos	Creación	Comedia
228	2003	Dumb and Dumberer: When Harry Met Lloyd	2003	Dos tontos muy tontos: Cuando Harry encontró a Lloyd	Creación	Comedia
242	2007	Evan Almighty	2007	Sigo como Dios	Creación	Comedia
281	1977	Fun With Dick and Jane	1977	Roba bien sin mirar a quién	Creación	Comedia
289	2010	Get Him to the Greek	2010	Todo sobre mi desmadre	Creación	Comedia
310	1993	Groundhog Day	1993	Atrapado en el tiempo	Creación	Comedia
311	2010	Grown Ups	2010	Niños grandes	Creación	Comedia
312	2013	Grown Ups 2	2013	Niños grandes 2	Creación	Comedia
339	1940	His Girl Friday	1943	Luna nueva	Creación	Comedia
343	1938	Holiday	1940	Vivir para gozar	Creación	Comedia
380	2005	Ice Princess	2005	Soñando, soñando... triunfé patinando	Creación	Comedia
418	1996	Jingle All the Way	1996	Un padre en apuros	Creación	Comedia
436	2007	Knocked Up	2007	Lío embarazoso	Creación	Comedia
449	1997	Liar Liar	1997	Mentiroso compulsivo	Creación	Comedia
453	2002	Like Mike	2002	Una pandilla de altura	Creación	Comedia
455	2010	Little Fockers	2010	Ahora los padres son ellos	Creación	Comedia
462	1939	Love Affair	1943	Tú y yo	Creación	Comedia
475	1941	Meet John Doe	1948	Juan Nadie	Creación	Comedia
476	2004	Meet the Fockers	2005	Los padres de él	Creación	Comedia
477	2000	Meet the Parents	2000	Los padres de ella	Creación	Comedia

Figura 35. Ejemplos de comedia (género): creación

Además, la adaptación es más importante que en los demás géneros (aunque todavía minoritaria), puesto que los juegos de palabras y las expresiones que dan comicidad a los títulos deben ser adaptados en mayor medida.

En resumen, el género puede tener una mayor influencia que en el caso de las productoras, aunque en todos ellos se observa un patrón más o menos regular que se repite constantemente, de manera que no se puede afirmar que la influencia sea determinante.

La clasificación por edades, en cambio, tiene una mayor influencia a la hora de traducir los títulos. El tipo de público al que va dirigido puede tener importancia a la hora de elegir una técnica u otra, por diferentes razones. Esto puede ser debido a los mayores conocimientos de inglés que posee la población adulta, a diferencia del público infantil, que necesita traducciones en su idioma para comprender mejor el significado de la película. De esta manera, cuanto más adulto es el público al que va dirigida la misma, mayor tendencia a conservar el título en su versión original.

	A	B	C	D	E	F
1	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	CLASIFICACIÓN POR EDAD
2	2006	300	2007	300	Traducción cero	18
45	2017	Alien: Covenant	2017	Alien: Covenant	Traducción cero	18
47	1992	Alien³	1992	Alien³	Traducción cero	18
54	1984	Amadeus	1985	Amadeus	Traducción cero	18
58	1999	American Beauty	2000	American Beauty	Traducción cero	18
57	2007	American Gangster	2007	American Gangster	Traducción cero	18
58	1998	American History X	1999	American History X	Traducción cero	18
60	1999	American Pie	1999	American Pie	Traducción cero	18
65	2000	American Psycho	2000	American Psycho	Traducción cero	18
80	1979	Apocalypse Now	1979	Apocalypse Now	Traducción cero	18
134	2014	Birdman or (The Unexpected Virtue of Ignorance)	2015	Birdman o (La inesperada virtud de la ignorancia)	Traducción cero	18
137	2016	Blair Witch	2016	Blair Witch	Traducción cero	18
145	1995	Braveheart	1995	Braveheart	Traducción cero	18
161	1976	Carrie	1977	Carrie	Traducción cero	18
162	2013	Carrie	2013	Carrie	Traducción cero	18
166	1995	Casino	1996	Casino	Traducción cero	18
177	1974	Chinatown	1974	Chinatown	Traducción cero	18
183	1994	Clerks	1994	Clerks	Traducción cero	18
184	2006	Clerks II	2006	Clerks II	Traducción cero	18
191	2006	Crank	2006	Crank: Veneno en la sangre	Traducción cero	18
196	2013	Dallas Buyers Club	2014	Dallas Buyers Club	Traducción cero	18
206	2007	Death Proof	2007	Death Proof	Traducción cero	18
222	2011	Drive	2011	Drive	Traducción cero	18
251	1996	Fargo	1996	Fargo	Traducción cero	18
252	2009	Fast & Furious	2009	Fast & Furious: Aún más rápido	Traducción cero	18
285	2002	Gangs of New York	2003	Gangs of New York	Traducción cero	18
295	1946	Gilda	1947	Gilda	Traducción cero	18
319	2001	Hannibal	2001	Hannibal	Traducción cero	18
324	2013	Her	2014	Her	Traducción cero	18
345	2006	Hollow Man II	2006	Hollow Man II	Traducción cero	18

Figura 36. Ejemplos de 18 (clasificación por edades): traducción cero

Sin embargo, en el análisis de este apartado se han encontrado dos casos especiales, que son *Saw VI* (*Saw VI*, Greutert, 2009) (nº 624) y *La naranja mecánica* (*A Clockwork Orange*, Kubrick, 1971) (nº 18).

En el caso de *Saw VI* (*Saw VI*, Greutert, 2009) (nº 624), se clasificó como película X en España por, según el Ministerio de Cultura, apología de la violencia. Sin embargo, esta decisión fue muy polémica debido a que las demás partes de la saga cuentan con los mismos argumentos para haberlas clasificado de la misma manera. Este hecho no influyó en el título de la película, puesto que forma parte de una saga que utilizó la técnica de traducción cero en su momento, continuada por sus secuelas.

En cambio, el caso de *La naranja mecánica* (*A Clockwork Orange*, Kubrick, 1971) (nº 18) es diferente, puesto que fue directamente prohibida en España y no fue hasta el año 1975 cuando se pudo estrenar. En Estados Unidos se calificó como película X, pero se pudo estrenar en los cines como «no recomendada para menores de 18 años» cuando se cortaron 30 segundos de la película. Este hecho tampoco parece que influyera demasiado en la elección del título en español, puesto que se utiliza la técnica de traducción literal.

En otro orden de cosas, se procede al análisis de los títulos de las películas que son continuaciones, comenzando por aquellas que están basadas en producciones literarias. Se puede observar cómo, en la mayoría de los casos, los títulos de las obras originales se respetan en ambos idiomas, por lo que se puede deducir que es un factor que influye de manera significativa a la hora de elegir un título u otro. Las razones son publicitarias, puesto que de una producción literaria que ha tenido mucho éxito y que se adapta al cine se espera que repita los resultados obtenidos. Para que haya más posibilidades de que los espectadores acudan a ver la película, es necesario identificar de la mayor manera posible el éxito literario con la película, y una de las formas más rápidas es manteniendo el título que ya tenía para que la asociación de ideas sea inmediata.

	K	L	M	N
1	TÍTULO ORIGINAL DE LA PRODUCCIÓN LITERARIA (EN)	COINCIDE (E)	TÍTULO ORIGINAL DE LA PRODUCCIÓN LITERARIA (ES)	COINCIDE (E)
2	300	Sí	300	Sí
8	Twelve Years a Slave	Sí	12 años de esclavitud	Sí
15	A Beautiful Mind	Sí	Una mente maravillosa	Sí
18	A Clockwork Orange	Sí	La naranja mecánica	Sí
22	A History of Violence	Sí	Una historia de violencia	Sí
28	A Streetcar Named Desire	Sí	Un tranvía llamado deseo	Sí
37	Advise & Consent	Sí	Tempestad sobre Washington	Sí
50	All Quiet on the Western Front	Sí	Sin novedad en el frente	Sí
54	Amadeus	Sí	Amadeus	Sí
66	American Psycho	Sí	American Psycho	Sí
73	Anatomy of a Murder	Sí	Anatomía de un asesinato	Sí
78	Another Part of the Forest	Sí	Another Part of the Forest	Sí
83	Arsenic and Old Lace	Sí	Arsénico por compasión	Sí
86	Assassin's Creed	Sí	Assassin's Creed	Sí
107	Batman	Sí	Batman	Sí
114	Beauty and the Beast	Sí	La bella y la bestia	Sí
115	Beauty and the Beast	Sí	La bella y la bestia	Sí
116	Beauty and the Beast	Sí	La bella y la bestia	Sí
122	Ben-Hur	Sí	Ben-Hur	Sí
123	Ben-Hur	Sí	Ben-Hur	Sí
126	Beyond the Poseidon Adventure	Sí	Más allá del Poseidón	Sí
128	Big Fish	Sí	Big Fish	Sí
129	Big Hero 6	Sí	Big Hero 6	Sí
143	Dracula	Sí	Drácula	Sí
146	Breakfast at Tiffany's	Sí	Desayuno con diamantes	Sí
158	Captains Courageous	Sí	Capitanes intrépidos	Sí
161	Carrie	Sí	Carrie	Sí
162	Carrie	Sí	Carrie	Sí
168	Cat on a Hot Tin Roof	Sí	La gata sobre el tejado de zinc	Sí
172	Charlie and the Chocolate Factory	Sí	Charlie y la fábrica de chocolate	Sí

Figura 37. Ejemplos de películas basadas en producciones literarias: coinciden ambos títulos

Sin embargo, las películas que no se basan en una producción literaria utilizan con más frecuencia la traducción cero. Esto puede ser debido a que muchas de las obras literarias en las que se basan algunas películas datan de una fecha muy anterior y, antiguamente, se tendía a traducir prácticamente todos los títulos de las obras. Como se ha visto anteriormente, muchos de los títulos de las obras tienden a conservar su título en versión original mediante la técnica de la traducción cero, por lo que las películas que no se basan en ninguna obra cuentan con más libertad a la hora de mantener el título original en inglés que las demás.

A	B	C	D	E	J
ANO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	ANO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	BASADA EN UNA PRODUCCIÓN LITERARIA
9	2 Fast 2 Furious	2003	2 Fast 2 Furious: A todo gas 2	Traducción cero	No
45	Alien: Covenant	2017	Alien: Covenant	Traducción cero	No
47	Alien³	1992	Alien³	Traducción cero	No
56	American Beauty	2000	American Beauty	Traducción cero	No
57	American Gangster	2007	American Gangster	Traducción cero	No
58	American History X	1999	American History X	Traducción cero	No
60	American Pie	1999	American Pie	Traducción cero	No
61	American Pie 2	2001	American Pie 2	Traducción cero	No
72	Anastasia	1998	Anastasia	Traducción cero	No
77	Annie Hall	1978	Annie Hall	Traducción cero	No
79	Antz	1998	Antz (Hormigaz)	Traducción cero	No
81	Argo	2012	Argo	Traducción cero	No
82	Arlington Road	1999	Arlington Road, temerás a tu vecino	Traducción cero	No
92	Avatar	2009	Avatar	Traducción cero	No
93	Babel	2006	Babel	Traducción cero	No
125	Beowulf	2007	Beowulf	Traducción cero	No
134	Birdman or (The Unexpected Virtue of Ignorance)	2015	Birdman o (La inesperada virtud de la ignorancia)	Traducción cero	No
137	Blair Witch	2016	Blair Witch	Traducción cero	No
141	Boyhood	2014	Boyhood (Momentos de una vida)	Traducción cero	No
144	Brave	2012	Brave (Indomable)	Traducción cero	No
145	Bravehart	1998	Bravehart	Traducción cero	No
163	Cars	2006	Cars	Traducción cero	No
164	Cars 2	2011	Cars 2	Traducción cero	No
177	Chinatown	1974	Chinatown	Traducción cero	No
183	Clerks	1994	Clerks	Traducción cero	No
184	Clerks II	2006	Clerks II	Traducción cero	No
191	Crank	2006	Crank: Veneno en la sangre	Traducción cero	No
193	Crash	2006	Crash (Colisión)	Traducción cero	No
196	Dallas Buyers Club	2014	Dallas Buyers Club	Traducción cero	No
202	Daylight	1996	Daylight (Pánico en el túnel)	Traducción cero	No

Figura 38. Ejemplos de películas no basadas en producciones literarias: traducción cero

De esta forma, se puede deducir que tiene mucha influencia el hecho de que una película esté o no basada en una producción literaria anterior a la hora de elegir el título de la película, y algo de influencia en la elección de la técnica de traducción, puesto que es relevante la libertad con la que cuentan aquellas películas que son creaciones propias del mundo del cine.

En cuanto al análisis de las secuelas, precuelas, *remakes* y *reboots*, es preciso apuntar que son casos similares porque, en términos publicitarios, son muy parecidos. Estos cuatro tipos de películas se tratan como continuaciones de un éxito anterior al que hay que sacar rédito, por

lo que las técnicas también son semejantes. La traducción cero se utiliza con menos frecuencia que en aquellas películas que no lo son. Esto puede ser debido a que este tipo de películas utilizan en su título glosas explicativas con información relevante acerca de su contenido, por lo que la técnica más utilizada es la traducción literal, como se puede ver en los siguientes ejemplos.

	A	B	C	D	E	K
1	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	SECUELA O PRECUELA
5	2003	101 Dalmatians II: Patch's London Adventure	2003	101 dálmatas 2	Traducción literal	Sí
6	2000	102 Dalmatians	2001	102 dálmatas	Traducción literal	Sí
12	2014	300: Rise of an Empire	2014	300: El origen de un imperio	Traducción literal	Sí
33	2009	Ace Ventura: Pet Detective Jr.	2009	Ace Ventura Jr - Detective de mascotas	Traducción literal	Sí
46	1997	Alien: Resurrection	1997	Alien: Resurrección	Traducción literal	Sí
48	1986	Aliens	1986	Aliens: El regreso	Traducción literal	Sí
62	2005	American Pie presents: Band Camp	2005	American Pie presenta Band Camp	Traducción literal	Sí
64	2009	American Pie Presents: The Book of Love	2009	American Pie 7: El libro del amor	Traducción literal	Sí
87	2003	Atlantis: Milo's Return	-	Atlantis: El regreso de Milo	Traducción literal	Sí
89	2002	Austin Powers in Goldmember	2002	Austin Powers en Miembro de Oro	Traducción literal	Sí
97	1989	Back to the Future. Part II	1989	Regreso al futuro II	Traducción literal	Sí
98	1990	Back to the Future. Part III	1990	Regreso al futuro III	Traducción literal	Sí
105	2006	Bambi II	2006	Bambi 2, el príncipe del bosque	Traducción literal	Sí
108	1997	Batman & Robin	1997	Batman y Robin	Traducción literal	Sí
111	1992	Batman Returns	1992	Batman vuelve	Traducción literal	Sí
112	2016	Batman v Superman: Dawn of Justice	2016	Batman v Superman: El amanecer de la justicia	Traducción literal	Sí
116	1997	Beauty and the Beast: The Enchanted Christmas	-	La bella y la bestia 2: Una Navidad encantada	Traducción literal	Sí
117	2013	Before Midnight	2013	Antes del anochecer	Traducción literal	Sí
119	2004	Before Sunset	2004	Antes del atardecer	Traducción literal	Sí
139	2000	Book of Shadows: Blair Witch 2	2001	El libro de las sombras: Blair Witch 2	Traducción literal	Sí
147	1998	Bride of Chucky	1999	La novia de Chucky	Traducción literal	Sí
160	2005	Carlito's Way: Rise to Power	2005	Carlito's Way: Ascenso al Poder	Traducción literal	Sí
192	2009	Crank: High Voltage	2009	Crank - Alto voltaje	Traducción literal	Sí
195	2013	Curse of Chucky	2013	La maldición de Chucky	Traducción literal	Sí
200	2014	Dawn of the Planet of the Apes	2014	El amanecer del planeta de los simios	Traducción literal	Sí
201	1985	Day of the Dead	1985	El día de los muertos	Traducción literal	Sí
240	1971	Escape From The Planet of The Apes	1972	Huida del planeta de los simios	Traducción literal	Sí
243	1977	Exorcist II: The Heretic	1978	El exorcista II: El hereje	Traducción literal	Sí
244	2004	Exorcist: The Beginning	2004	El exorcista: el comienzo	Traducción literal	Sí
247	1999	Fantasia 2000	2000	Fantasia 2000	Traducción literal	Sí

Figura 39. Ejemplos de secuelas o precuelas: traducción literal

	A	B	C	D	E	L
1	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	REMAKE O REBOO
4	1996	101 Dalmatians	1997	101 dálmatas: ¡Más vivos que nunca!	Traducción literal	Sí
25	1998	A Perfect Murder	1998	Un crimen perfecto	Traducción literal	Sí
26	1951	A Place in the Sun	1952	Un lugar en el sol	Traducción literal	Sí
27	1948	A Song is Born	1957	Nace una canción	Traducción literal	Sí
43	2010	Alice in Wonderland	2010	Alicia en el País de las Maravillas	Traducción literal	Sí
115	2017	Beauty and the Beast	2017	La bella y la bestia	Traducción literal	Sí
172	2005	Charlie and the Chocolate Factory	2005	Charlie y la fábrica de chocolate	Traducción literal	Sí
178	2015	Cinderella	2015	Cenicienta	Traducción literal	Sí
198	2004	Dawn of the Dead	2004	Amanecer de los muertos	Traducción literal	Sí
248	2015	Fantastic Four	2015	Cuatro fantásticos	Traducción literal	Sí
249	2005	Fantastic Four	2005	Los 4 Fantásticos	Traducción literal	Sí
294	2016	Ghostbusters	2016	Los Cazafantasmas	Traducción literal	Sí
338	1956	High Society	1960	Alta sociedad	Traducción literal	Sí
357	2005	House of Wax	2005	La casa de cera	Traducción literal	Sí
466	2014	Maleficent	2014	Maléfica	Traducción literal	Sí
467	2013	Man of Steel	2013	El hombre de acero	Traducción literal	Sí
545	1985	Pale Rider	1985	El jinete pálido	Traducción literal	Sí
557	1940	Pinocchio	1944	Pinocho	Traducción literal	Sí
564	2001	Planet of the Apes	2001	El planeta de los simios	Traducción literal	Sí
576	2006	Poseidon	2006	Poseidón	Traducción literal	Sí
597	2002	Red Dragon	2002	El dragón rojo	Traducción literal	Sí
608	1991	Robin Hood: Prince of Thieves	1991	Robin Hood: Príncipe de los ladrones	Traducción literal	Sí
665	1959	Sleeping Beauty	1960	La bella durmiente	Traducción literal	Sí
791	1958	The Fly	1963	La mosca	Traducción literal	Sí
792	1986	The Fly	1987	La mosca	Traducción literal	Sí
796	1974	The Front Page	1975	Primera plana	Traducción literal	Sí
823	1977	The Hills Have Eyes	1979	Las colinas tienen ojos	Traducción literal	Sí
824	2006	The Hills Have Eyes	2006	Las colinas tienen ojos	Traducción literal	Sí
833	2008	The Incredible Hulk	2008	El increíble Hulk	Traducción literal	Sí
837	2016	The Jungle Book	2016	El libro de la selva	Traducción literal	Sí

Figura 40. Ejemplos de remakes o reboots: traducción literal

Es frecuente encontrar en español traducciones en las que cierta información del título se elimina para nombrar a la película con el número de la película que sigue en el orden de la saga. Por ejemplo, el caso de las secuelas de *La jungla de cristal* (*Die Hard*, McTiernan, 1988) (nº 212) son especialmente llamativos, puesto que el título en español de esta primera película de la saga se eligió debido a que la acción transcurría en un edificio de cristal. Sin embargo, en las secuelas no existe ninguna referencia a ese edificio, por lo que los títulos *La jungla de cristal 2: Alerta roja* (*Die Hard 2*, Harlin, 1990) (nº 213) y *La jungla de cristal: La venganza* (*Die Hard with a Vengeance*, McTiernan, 1995) (nº 214) carecen de sentido teniendo en cuenta las historias de cada película.

Algunos casos son especialmente llamativos, como el de la película *Resacón en las Vegas* (*The Hangover*, Phillips, 2009) (nº 816), ya que su título se tradujo en primer momento de una forma que dio problemas en su secuela, *Resacón en las Vegas: ¡Ahora en Tailandia!* (*The Hangover Part II*, Phillips, 2011) (nº 817). La historia de esta secuela se desarrolla en Tailandia, por lo que haber introducido «Las Vegas» en el título de la primera entrega entró en conflicto con esta segunda parte. La solución que adoptaron fue mantener el título traducido y añadir una glosa explicativa informando del lugar donde se iba a desarrollar la acción. Además, en la tercera entrega se optó por incluir el «3» que indicaba el número de la secuela en el título traducido de la siguiente manera: *R3sacón* (*The Hangover Part III*, Phillips, 2013) (nº 818).

Otro caso es el de la traducción de la película *Aterrizo como puedas* (*Airplane!*, Abrahams, Zucker, Zucker, 1980) (nº 40), que dio paso a una serie de traducciones de películas que utilizaban la coletilla «como puedas» como reclamo que recordaba al éxito de los 80, como el caso de *Agárralo como puedas* (*The Naked Gun*, Zucker, 1988) (nº 880), cuyas secuelas mantuvieron esta traducción: *Agárralo como puedas 2 1/2: El aroma del miedo* (*The Naked Gun 2 1/2: The Smell of Fear*, Zucker, 1991) (nº 881) y *Agárralo como puedas 33 1/3: El insulto final* (*The Naked Gun 33 1/3: The Final Insult*, Zucker, 1994) (nº 882).

Además, también se han encontrado casos en los que no existe coherencia a la hora de traducir títulos de películas relacionadas. Es el caso de las películas de las Tortugas Ninja, puesto que se traducen de tres maneras diferentes, como se puede comprobar a continuación.

- *Tortugas Ninja* (*Teenage Mutant Ninja Turtles*, Barron, 1990) (nº 723)
- *Las Tortugas Ninja II: El secreto de los mocos verdes* (*Teenage Mutant Ninja Turtles: The Secret of the Ooze*, Pressman, 1991) (nº 724)
- *Tortugas Ninja III* (*Teenage Mutant Ninja Turtles III*, Gillard, 1993) (nº 725)
- *Ninja Turtles* (*Teenage Mutant Ninja Turtles*, Liebesman, 2014) (nº 722)
- *Ninja Turtles: Fuera de las sombras* (*Teenage Mutant Ninja Turtles: Out of the Shadows*, Green, 2016) (nº 726)

Unas veces se traduce por «Tortugas Ninja», otras veces por «Las Tortugas Ninja» y otras veces por «Ninja Turtles», pero en ningún caso se respeta el título original.

Por otro lado, el caso de la secuela *Múltiple* (*Split*, Shyamalan, 2016) (nº 682) es especialmente complicado. El director no anunció durante la campaña publicitaria que fuera una secuela de una película suya anterior, *El protegido* (*Unbreakable*, Shyamalan, 2000) (nº 973). Sin embargo, el título original es una pista del director para que el espectador pueda relacionar ambas historias, puesto que las palabras *unbreakable* y *split* significan «irrompible» y «dividido», respectivamente. En la primera película, el protagonista es un superhéroe, mientras que la secuela la protagoniza un hombre con múltiples personalidades. Sin embargo, no es hasta el

final de esta secuela cuando se revela que se trata de una continuación y que ambas películas están relacionadas. De esta forma, con la traducción en español de estos títulos este indicio se pierde, debido a la falta de fidelidad de la traducción del título de la primera película. Además, está previsto el lanzamiento de una nueva secuela titulada en versión original «Glass» para el año 2019. En inglés, la palabra *glass* significa «cristal», de manera que se puede intuir una cierta relación con los títulos en versión original de las dos películas anteriores. Al haberse perdido esta conexión en las traducciones previas, la traducción de esta nueva secuela seguirá inconexa en cuanto a los títulos en español, a diferencia de los títulos de la versión original.

El caso del remake *Tú a Londres y yo a California* (*The Parent Trap*, Meyers, 1998) (nº 894) es diferente, puesto que el cambio con respecto a la película original *Tú a Boston y yo a California* (*The Parent Trap*, Swift, 1961) (nº 893) se sustenta en la adición de la referencia de lugar que en el título original estaba ausente. Este cambio se debe al ligero cambio de guion, puesto que en la nueva película una de las protagonistas se va a Londres, en lugar de a Boston.

También se pueden encontrar casos como el de las parodias que referencian a la película original en la que se basan. En este corpus se encuentra el caso de *Casi 300* (*Meet the Spartans*, Friedberg, Seltzer, 2008) (nº 479), que toma ese título en español debido a su contenido, puesto que es una parodia de la película *300* (*300*, Snyder, 2006) (nº 2).

Por último, se procede al análisis de los elementos que pueden aparecer en los títulos de películas, comenzando con las glosas explicativas. Se puede observar cómo se suele traducir la glosa explicativa al español cuando esta existe en el título original. Esto se explica porque, a pesar de que el título original no se entienda en su versión original, en español se tiende a explicar el contenido de la película mediante una pequeña glosa explicativa que contenga información acerca de la temática de la misma. Por lo tanto, se puede decir que el hecho de que la técnica de traducción en español suela ser la traducción cero se explica junto con el hecho de que, una vez se ha conservado el título original, se añade una glosa explicativa que aporta información sobre el contenido. Estos son algunos ejemplos.

	A	B	C	D	E	R
1	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	GLOSA EXPLICATIVA (ES)
9	2003	2 Fast 2 Furious	2003	2 Fast 2 Furious: A todo gas 2	Traducción cero	Adición
79	1998	Aniz	1998	Aniz (Hormigaz)	Traducción cero	Adición
82	1999	Arlington Road	1999	Arlington Road: temerás a tu vecino	Traducción cero	Adición
141	2014	Boyshood	2014	Boyshood (Momentos de una vida)	Traducción cero	Adición
144	2012	Brave	2012	Brave (Indomable)	Traducción cero	Adición
191	2006	Crank	2006	Crank: Veneno en la sangre	Traducción cero	Adición
193	2004	Crash	2006	Crash (Colisión)	Traducción cero	Adición
202	1996	Daylight	1996	Daylight (Pánico en el túnel)	Traducción cero	Adición
221	2002	Dragonfly	2002	Dragonfly: La sombra de la libélula	Traducción cero	Adición
252	2009	Fast & Furious	2009	Fast & Furious: Aún más rápido	Traducción cero	Adición
271	2007	Fred Claus	2007	Fred Claus, el hermano gamberro de Santa Claus	Traducción cero	Adición
279	2013	Frozen	2013	Frozen: El reino del hielo	Traducción cero	Adición
290	1990	Ghost	1990	Ghost (Más allá del amor)	Traducción cero	Adición
291	2007	Ghost Rider	2007	Ghost Rider: El motorista fantasma	Traducción cero	Adición
340	2005	Hitch	2005	Hitch: Especialista en ligues	Traducción cero	Adición
375	2002	Ice Age	2002	Ice Age: La edad de hielo	Traducción cero	Adición
482	1997	Men in Black	1997	Men in Black (Hombres de negro)	Traducción cero	Adición
484	2002	Men in Black II	2002	Men in Black II: Hombres de negro II	Traducción cero	Adición
525	1976	Network	1977	Network, un mundo implacable	Traducción cero	Adición
553	2003	Peter Pan	2004	Peter Pan: La gran aventura	Traducción cero	Adición
573	1982	Poltergeist	1982	Poltergeist: Fenómenos extraños	Traducción cero	Adición
609	2016	Rogue One	2016	Rogue One: Una historia de Star Wars	Traducción cero	Adición
627	1932	Scarface	1932	Scarface, el terror del hampa	Traducción cero	Adición
636	1996	Scream	1997	Scream: Vigila quién llama	Traducción cero	Adición
645	2014	Sex Tape	2014	Sex Tape: Algo pasa en la nube	Traducción cero	Adición
658	2005	Sin City	2005	Sin City: Ciudad del pecado	Traducción cero	Adición
663	1992	Sister Act	1992	Sister Act: una monja de cuidado	Traducción cero	Adición
711	2006	Superman Returns	2006	Superman Returns (El regreso)	Traducción cero	Adición
719	2004	Taxi	2004	Taxi: Derrape total	Traducción cero	Adición
784	2001	The Fast and the Furious	2001	The fast and the furious: A todo gas	Traducción cero	Adición

Figura 41. Ejemplos de glosas explicativas: adición (traducción cero)

Por otro lado, hay veces que la glosa explicativa que se añade en español es el título original, dejando ambos títulos en el resultado final, el original y el traducido, como se puede observar en los casos de *Del revés (Inside Out)* (*Inside Out*, Docter, Del Carmen, 2015) (nº 398), *La ciudad de las estrellas (La La Land)* (*La La Land*, Chazelle, 2016) (nº 441) y *Men in Black (Hombres de negro)* (*Men in Black*, Sonnenfeld, 1997) (nº 482).

La técnica de traducción que se ha tomado de la película *La ciudad de las estrellas (La La Land)* (*La La Land*, Chazelle, 2016) (nº 441) es la adaptación, puesto que «La» es una referencia cultural a la ciudad de Los Ángeles, de manera que se ha ampliado el título para incluir el concepto de «ciudad de las estrellas», que es como se conoce a esta ciudad de manera coloquial.

En algunos casos de adición de glosa explicativa, se puede observar cómo la propia glosa parte de una referencia identificada en el título original. A esto se le puede llamar «adición de glosa con compensación», puesto que es una creación como todas las demás glosas. Hay veces que es una solución en la que se parte el original en dos, como en los siguientes casos.

	A	B	C	D	X
1	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	OBSERVACIONES
20	2013	A Good Day to Die Hard	2013	La jungla: Un buen día para morir	Compensación: adición de glosa
68	2012	American Reunion	2012	American Pie: El reencuentro	Compensación: adición de glosa
69	2003	American Wedding	2003	American Pie: ¡Menuda boda!	Compensación: adición de glosa
214	1995	Die Hard with a Vengeance	1995	Jungla de cristal: La venganza	Compensación: adición de glosa
320	2008	Harold & Kumar Escape from Guantanamo Bay	-	Dos coiglas muy fumaoas: Fuga de Guantánamo	Compensación: adición de glosa
437	2005	Kronk's New Groove	-	El emperador y sus locuras 2: La gran aventura de Kronk	Compensación: adición de glosa
553	2003	Peter Pan	2004	Peter Pan: La gran aventura	Compensación: adición de glosa
653	2010	Shrek Forever After	2010	Shrek: Felices para siempre...	Compensación: adición de glosa
721	2004	Team America World Police	2005	Team America: La policía del mundo	Compensación: adición de glosa
729	2015	Terminator Genisys	2015	Terminator: Génesis	Compensación: adición de glosa
730	2009	Terminator Salvation	2009	Terminator: Salvation	Compensación: adición de glosa
774	2012	The Dark Knight Rises	2012	El caballero oscuro: La leyenda renace	Compensación: adición de glosa
846	2017	The LEGO Batman Movie	2017	Batman: La LEGO película	Compensación: adición de glosa

Figura 42. Glosas explicativas: adición de glosa con compensación

Sin embargo, hay veces en las que ocurre todo lo contrario, ya que una glosa explicativa se puede eliminar para formar un solo título. Se tiende a eliminar elementos informativos del título original para añadir otros que se adapten más a la cultura española. Estos casos son los siguientes.

A	B	C	D	X
AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	OBSERVACIONES
13	4: Rise of the Silver Surfer	2007	Los 4 fanáticos y Silver Surfer	Compensación: eliminación de glosa
52	Alvin and the Chipmunks: Chip-Wrecked	2011	Alvin y las ardillas 3	Compensación: eliminación de glosa
53	Alvin and the Chipmunks: The Squeakquel	2009	Alvin y las ardillas 2	Compensación: eliminación de glosa
132	Big Mommas: Like Father, Like Son	2011	Esta abuela es mi padre	Compensación: eliminación de glosa
152	Butch and Sundance: The Early Days	1979	Los primeros golpes de Butch Cassidy y Sundance	Compensación: eliminación de glosa
197	Damien: Omen II	1978	La maldición de Damien	Compensación: eliminación de glosa
464	Madagascar: Escape 2 Africa	2008	Madagascar 2	Compensación: eliminación de glosa
856	The Little Mermaid: Ariel's Beginning	-	El origen de la sirenita	Compensación: eliminación de glosa

Figura 43. Glosas explicativas: eliminación de glosa con compensación

En el caso de la película *Madagascar 2 (Madagascar: Escape 2 Africa, Darnell, McGrath, 2008)* (nº 464), la eliminación de la glosa se explica por motivos lingüísticos. En esta ocasión, la secuela utiliza el número 2 de manera que este tiene dos significados: por un lado, el «2» que indica que es una secuela y, por otro, el «2» que simula la preposición *to* en inglés y que se integra como parte del título de la película. Además, el cartel promocional integra el número 2 de manera que se pueda leer de ambas formas, lo que dificulta la traducción literal del mismo en la versión española. Por lo tanto, la decisión que se tomó fue eliminar toda referencia de la glosa explicativa y conservar el significado del número «2» en el que se indica que estamos ante una secuela.

En cuanto a los nombres propios, la tendencia es conservarlos en la versión traducida del título. Esto puede ser debido a que los nombres propios, en general, no se suelen traducir de ningún idioma, salvo excepciones. Cuando el título es solamente el nombre propio, se suele conservar, aunque en algún caso se pueda añadir una glosa explicativa.

A	B	C	D	E	T
AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	NOMBRE PROPIO (ES)
54	Amadeus	1985	Amadeus	Traducción cero	Conservación
72	Anastasia	1998	Anastasia	Traducción cero	Conservación
75	Annie	1982	Annie	Traducción cero	Conservación
76	Annie	2015	Annie	Traducción cero	Conservación
77	Annie Hall	1978	Annie Hall	Traducción cero	Conservación
81	Argo	2012	Argo	Traducción cero	Conservación
82	Arlington Road	1999	Arlington Road, temerás a tu vecino	Traducción cero	Conservación
104	Bambi	1950	Bambi	Traducción cero	Conservación
107	Batman	1989	Batman	Traducción cero	Conservación
109	Batman Begins	2005	Batman Begins	Traducción cero	Conservación
110	Batman Forever	1995	Batman Forever	Traducción cero	Conservación
122	Ben-Hur	1960	Ben-Hur	Traducción cero	Conservación
123	Ben-Hur	2016	Ben-Hur	Traducción cero	Conservación
125	Beowulf	2007	Beowulf	Traducción cero	Conservación
134	Birdman or (The Unexpected Virtue of Ignorance)	2015	Birdman o (La inesperada virtud de la ignorancia)	Traducción cero	Conservación
137	Blair Witch	2016	Blair Witch	Traducción cero	Conservación
149	Brokeback Mountain	2005	Brokeback Mountain	Traducción cero	Conservación
161	Carrie	1977	Carrie	Traducción cero	Conservación
162	Carrie	2013	Carrie	Traducción cero	Conservación
165	Casablanca	1946	Casablanca	Traducción cero	Conservación
173	Chicago	2003	Chicago	Traducción cero	Conservación
177	Chinatown	1974	Chinatown	Traducción cero	Conservación
196	Dallas Buyers Club	2014	Dallas Buyers Club	Traducción cero	Conservación
216	Doctor Zhivago	1966	Doctor Zhivago	Traducción cero	Conservación
218	Donnie Darko	2002	Donnie Darko	Traducción cero	Conservación
229	Dumbo	1944	Dumbo	Traducción cero	Conservación
233	Ed Wood	1995	Ed Wood	Traducción cero	Conservación
237	El Dorado	1967	El Dorado	Traducción cero	Conservación
251	Fargo	1996	Fargo	Traducción cero	Conservación
266	Forrest Gump	1994	Forrest Gump	Traducción cero	Conservación

Figura 44. Ejemplos de nombres propios: conservación (traducción cero)

Cuando el título original es un nombre propio y algún otro elemento, se tiende a respetar el nombre propio del título original y se traduce lo demás. Sin embargo, hay casos en los que los nombres propios tienen equivalentes en español, aunque, cuando se traducen, suelen ser casos de adaptaciones fonéticas.

A	B	C	D	E	T
AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	NOMBRE PROPIO (ES)
1	1949	1950	La cospilla de Adán	Traducción literal	Traducción
35	1992	1993	Aladdín	Traducción literal	Traducción
41	1951	1954	Alicia en el país de las maravillas	Traducción literal	Traducción
42	2010	2010	Alicia en el País de las Maravillas	Traducción literal	Traducción
43	1950	1952	Eva al desnudo	Creación	Traducción
49	1991	1992	La bella y la bestia	Traducción literal	Traducción
114	2017	2017	La bella y la bestia	Traducción literal	Traducción
115	1997	-	La bella y la bestia 2: Una Navidad encantada	Traducción literal	Traducción
116	1979	1979	Más allá del Poseidón	Traducción cuasi-literal	Traducción
126	1992	1993	Drácula de Bram Stoker	Traducción literal	Traducción
143	2015	2015	Cenicienta	Traducción literal	Traducción
178	1950	1952	La cenicienta	Traducción literal	Traducción
179	2002	-	La cenicienta 2	Traducción cuasi-literal	Traducción
180	1955	1958	Al este del Edén	Traducción cuasi-literal	Traducción
232	1990	1991	Eduardo Manostijeras	Traducción literal	Traducción
235	2009	2009	Siempre a tu lado: Hachiko	Creación	Traducción
316	1997	1997	Hércules	Traducción literal	Traducción
335	1992	1992	Solo en casa 2: Perdido en Nueva York	Traducción literal	Traducción
347	1938	1951	Jezebel	Traducción literal	Traducción
416	1953	1955	Julio César	Traducción literal	Traducción
423	1955	1957	La dama y el vagabundo	Traducción literal	Traducción
442	2001	-	La dama y el vagabundo 2: Las aventuras de Gofillito	Traducción cuasi-literal	Traducción
443	2014	2014	Maléfica	Traducción literal	Traducción
466	1941	1948	Juan Ndie	Creación	Traducción
475	2016	2016	Vaiana	Creación	Traducción
500	2001	2002	Monstruos, S.A.	Traducción literal	Traducción
506	2000	2000	El profesor chillado II: La familia Klump	Traducción cuasi-literal	Traducción
532	1984	1985	Érase una vez en América	Traducción literal	Traducción
535	1940	1944	Pinocho	Traducción literal	Traducción
557	2003	2003	Piratas del Caribe: La maldición de la Perla Negra	Traducción literal	Traducción

Figura 45. Ejemplos de nombres propios: traducción

Uno de los ejemplos de nombres propios que han cambiado es el de la película *Aladdín* (*Aladdin*, Musker, Clements, 1992) (nº 41). Antiguamente, a este personaje se le conocía con el nombre de Aladino, pero con el paso del tiempo la sociedad española fue sustituyendo este nombre por el actual, que coincide con el de la versión original.

Otro de estos ejemplos es más actual y está relacionado con los derechos de autor. Es el caso de *Vaiana* (*Moana*, Musker, Clements, Hall, Williams, 2016) (nº 500), que cambia de nombre en varios países de Europa debido a que la marca «Moana» ya estaba registrada tanto en España como en algunos países europeos, de manera que hubo un conflicto de intereses. Sin embargo, el nombre de la versión traducida está de alguna manera relacionado con el de la versión original, puesto que «Moana» significa en maorí «océano, mar profundo o gran extensión de agua», mientras que «Vaiana» es de origen tahitiano y significa «agua procedente de la cueva» (Cinemanía, 2015).

Además, hay casos en los que los títulos de las películas en versión original no cuentan con un nombre propio y, sin embargo, la versión traducida añade uno. Esto puede ser debido a la focalización, ya que se quiere dar un mayor protagonismo a un personaje de la película en concreto. De esta forma, «las narraciones [...] pueden condicionar la concepción de un determinado individuo de la historia por parte del receptor o del público» (Díaz, 1997: 137). Por ejemplo, de los casos del corpus, estos son los más significativos.

A	B	C	D	E	T
AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	NOMBRE PROPIO (ES)
1	2002	-	American psycho 2: El legado de Patrick Bateman	Creación	Adición
67	2010	2010	Gru - Mi villano favorito	Creación	Adición
209	2013	2013	Gru 2. Mi villano favorito	Creación	Adición
210	2017	2017	Piratas del Caribe: La venganza de Salazar	Creación	Adición
560	1983	1983	Psicosis II: El regreso de Norman	Traducción cuasi-literal	Adición
586	1985	1985	Tarón y el caldero mágico	Traducción cuasi-literal	Adición
754	1981	-	El final de Damien	Creación	Adición
787	2015	2015	El viaje de Arlo	Creación	Adición
806	2009	2009	Resacón en Las Vegas	Traducción cuasi-literal	Adición
816	2011	2011	Resacón 2: ¡hora en Tallendal!	Traducción cuasi-literal	Adición
817	1962	1962	El milagro de Ars Sullivan	Creación	Adición
875	2004	2004	El diario de Noa	Traducción cuasi-literal	Adición
885	1963	1965	Merlín el encantador	Creación	Adición
930	1987	1987	Los intocables de Eliot Ness	Traducción cuasi-literal	Adición

Figura 46. Ejemplos de nombres propios: adición

En cuanto a los artículos, se estudian solamente los casos en los que se encuentran al comienzo de los títulos de películas, a pesar de que se puedan encontrar varios en cualquier posición. Se han considerado tanto los artículos determinados como los indeterminados. Además, se han considerado como técnica de traducción literal aquellas películas cuya traducción solamente difiere de la versión original en el artículo, dado que se analiza este fenómeno en su apartado correspondiente. Sin embargo, la traducción de un artículo indeterminado por uno determinado (o viceversa) se ha considerado una técnica de traducción cuasi-literal y los casos en los que se elimina el artículo de la versión original en la traducción se han considerado reducciones.

Es frecuente el caso en que la versión traducida añade un artículo en español. Esto es debido a las reglas gramaticales de cada idioma, ya que el inglés tiende a titular los productos sin artículos y el español es más propenso a comenzarlos con un artículo. Este fenómeno se puede observar en algunos ejemplos que se ilustran a continuación.

	A	B	C	D	E	V
1	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	ARTÍCULO (ES)
35	1949	Adam's Rib	1950	La costilla de Adán	Traducción literal	Adición
114	1991	Beauty and the Beast	1992	La bella y la bestia	Traducción literal	Adición
115	2017	Beauty and the Beast	2017	La bella y la bestia	Traducción literal	Adición
116	1997	Beauty and the Beast: The Enchanted Christmas	-	La bella y la bestia 2: Una Navidad encantada	Traducción literal	Adición
139	2000	Book of Shadows: Blair Witch 2	2001	El libro de las sombras: Blair Witch 2	Traducción literal	Adición
147	1998	Bride of Chucky	1999	La novia de Chucky	Traducción literal	Adición
179	1950	Cinderella	1952	La cenicienta	Traducción literal	Adición
190	2005	Corpse Bride	2005	La novia cadáver	Traducción literal	Adición
195	2013	Curse of Chucky	2013	La maldición de Chucky	Traducción literal	Adición
200	2014	Dawn of the Planet of the Apes	2014	El amanecer del planeta de los simios	Traducción literal	Adición
201	1985	Day of the Dead	1985	El día de los muertos	Traducción literal	Adición
204	1989	Dead Poets Society	1989	El club de los poetas muertos	Traducción literal	Adición
243	1977	Exorcist II: The Heretic	1978	El exorcista II: El hereje	Traducción literal	Adición
244	2004	Exorcist: The Beginning	2004	El exorcista: el comienzo	Traducción literal	Adición
249	2005	Fantastic Four	2005	Los 4 Fantásticos	Traducción literal	Adición
256	1999	Fight Club	1999	El club de la lucha	Traducción literal	Adición
293	1984	Ghostbusters	1984	Los cazafantasmas	Traducción literal	Adición
294	2016	Ghostbusters	2016	Los Cazafantasmas	Traducción literal	Adición
295	1989	Ghostbusters II	1989	Los Cazafantasmas II	Traducción literal	Adición
344	2000	Hollow Man	2000	El hombre sin sombra	Traducción literal	Adición
357	2005	House of Wax	2005	La casa de cera	Traducción literal	Adición
388	1993	Indecent Proposal	1993	Una proposición indecente	Traducción literal	Adición
404	1956	Invasion of the Body Snatchers	1972	La invasión de los ladrones de cuerpos	Traducción literal	Adición
442	1955	Lady and the Tramp	1957	La dama y el vagabundo	Traducción literal	Adición
458	1990	Lord of the Flies	1991	El señor de las moscas	Traducción literal	Adición
467	2013	Man of Steel	2013	El hombre de acero	Traducción literal	Adición
487	1978	Midnight Express	1978	El expreso de medianoche	Traducción literal	Adición
502	2003	Mona Lisa Smile	2004	La sonrisa de Mona Lisa	Traducción literal	Adición
526	1968	Night of the Living Dead	1970	La noche de los muertos vivientes	Traducción literal	Adición
540	2009	Orphan	2009	La huérfana	Traducción literal	Adición

Figura 47. Ejemplos de artículos: adición

En cambio, también se puede observar el fenómeno contrario, aunque con mucha menos frecuencia. Se trata de situaciones anómalas cuyas razones desconozco, puesto que la tendencia es la de traducir de manera opuesta. Estos son algunos casos que se han encontrado.

	A	B	C	D	E	V
1	AÑO (EN)	TÍTULO ORIGINAL (EN)	AÑO (ES)	TÍTULO TRADUCIDO (ES)	TÉCNICA PRINCIPAL	ARTÍCULO (ES)
23	1949	A Letter to Three Wives	1949	Carta a tres esposas	Traducción literal	Eliminación
27	1948	A Song is Born	1957	Nace una canción	Traducción literal	Eliminación
788	2009	The Final Destination	2009	Destino final 4	Traducción literal	Eliminación
796	1974	The Front Page	1975	Primera plana	Traducción literal	Eliminación
833	2003	The Hulk	2003	Hulk	Traducción literal	Eliminación
885	1993	The Nightmare Before Christmas	1994	Pesadilla antes de Navidad	Traducción literal	Eliminación
907	2006	The Pursuit of Happiness	2007	En busca de la felicidad	Traducción literal	Eliminación
915	1998	The Rugrats Movie	1999	Rugrats: La película - Aventuras en pañales	Traducción literal	Eliminación
940	1995	The Usual Suspects	1995	Sospechosos habituales	Traducción literal	Eliminación
944	1969	The Wild Bunch	1970	Grupo salvaje	Traducción literal	Eliminación

Figura 48. Ejemplos de artículos: eliminación

En resumen, estas son las razones por las que las técnicas de traducción al español de los títulos de películas varían dependiendo de los principales factores.

#### 4.2.2. Curiosidades

Además de este análisis que se ha realizado atendiendo a la clasificación de las películas y a algunos elementos que contenían sus títulos, este apartado está dedicado al análisis de otros parámetros que no atienden a ninguna de las clasificaciones anteriores y que, de alguna forma, me han parecido también relevantes para este estudio.

Cabe destacar que nuestra sociedad ha ido adaptando en las últimas décadas algunos títulos en versión original que en su momento fueron traducidos al español. Por ejemplo, el caso de la película *Star Wars: Episodio IV – Una nueva esperanza* (*Star Wars IV: A New Hope*, Lucas, 1977), que se convirtió en una saga de la que actualmente se siguen realizando películas, es especialmente significativo. En un primer momento, el título de la primera película se tradujo de manera oficial por «La guerra de las galaxias», por lo que la sociedad española la conocía de esta forma. Sin embargo, con el paso del tiempo y debido a su enorme éxito, los espectadores comenzaron a referirse a la saga como «Star Wars», de manera que actualmente se mantiene el título original para bautizar las nuevas películas que se van produciendo. Hoy en día, se puede ver cómo se utilizan ambos títulos indistintamente, sobre todo en la prensa.

Además, existen más casos en los que las traducciones oficiales se han ido perdiendo en favor de la continuidad del título en versión original. Es el caso de algunos superhéroes, cuyos cómics se tradujeron en España en primer lugar como *La Masa* (*The Hulk*), *La Patrulla-X* (*X-Men*), *El motorista fantasma* (*Ghost Rider*) y *Masacre* (*Deadpool*), entre otros. Sin embargo, a la hora de adaptar estas historias a la gran pantalla, los productores decidieron respetar el título en versión original, de manera que actualmente pocas personas se refieren a estos superhéroes con la traducción antigua.

Por otro lado, el hecho de haber visto algunas películas puede justificar la utilización de algunas estrategias, como en los casos de *Niños grandes* (*Grown Ups*, Dugan, 2010) (nº 311), ya que los adultos se comportan como niños, y *La ventana de enfrente* (*Rear Window*, Bleckner, 1998) (nº 594), ya que, aunque la traducción literal sería «La ventana trasera», en España solemos decir «ventana de enfrente». Además, en la película, la ventana está enfrente del piso en el que se desarrolla la trama. Otro de estos casos puede ser *La huérfana* (*Orphan*, Collet-Serra, 2009) (nº 540), ya que en un primer momento no se puede saber si el protagonista se trata de un niño o una niña. Al haber visto la película, se puede deducir que el título está bien traducido, puesto que se trata de una niña. Para estos casos, tener disponible el tráiler o el cartel promocional puede servir de mucha ayuda.

Al contrario, algunas veces se pueden criticar traducciones que en un principio parecen ser poco fieles al título original sin haber visto la película. Puede ser el caso de *Marcado por el odio* (*Somebody Up There Likes Me*, Wise, 1956) (nº 672), ya que su traducción en español

aporta prácticamente la información opuesta al título original. Se puede tratar, sin embargo, de una especie de ironía que se nos presenta en el contenido de la película, por lo que el título en español cobraría sentido.

Unos de los elementos de mayor dificultad de adaptación son las referencias culturales de los títulos, como se puede observar en los siguientes casos:

- *Desayuno con diamantes (Breakfast at Tiffany's, Edwards, 1961)* (nº 146). Se pensó que la joyería Tiffany podría ser un referente cultural que dificultara la comprensión del título.
- *Atrapado en el tiempo (Groundhog Day, Ramis, 1993)* (nº 310). En este caso, «el día de la marmota» es una fiesta que se celebra en Estados Unidos. En la traducción del título se optó por la técnica de la creación para eliminar la referencia cultural.
- *Rebelión a bordo (Mutiny on the Bounty, Milestone, 1962)* (nº 517). En un primer momento, la traducción del título de la película en la que se basó este *remake* en el año 1935 fue «La tragedia de la Bounty». Sin embargo, en esta ocasión se decidió eliminar esta referencia cultural porque podría ser confusa, al no ser un barco tan conocido.
- *The Santa Clause (¡Vaya Santa Claus!, Pasquin, 1994)* (nº 916). En este caso, hay un juego de palabras con *clause* («cláusula») muy complicado de adaptar, por lo que se elimina la referencia y se deja una sola acepción.

En algunos casos, las traducciones de algunos títulos pueden revelar demasiada información acerca del contenido de la película, como se puede ver en el ejemplo de *El hombre que mató a Liberty Valance (The Man Who Shot Liberty Valance, Ford, 1962)* (nº 868). En el título original, la palabra *shot* significa «disparar», de manera que no implica que haya habido una muerte en la película, como sí lo desvela su título en español, con la palabra «mató».

Por último, cabe destacar un fenómeno que me ha parecido curioso y que atiende a razones incomprensibles a mi juicio. Existen casos de traducciones del inglés al inglés y del español al español. En el primer caso, el corpus cuenta con el ejemplo de *Arac Attack (Eight Legged Freaks, Elkayem, 2002)* (nº 236) y, en el segundo caso, se ha seleccionado la película *Super Nacho (Nacho Libre, Hess, 2006)* (nº 522).

En el siguiente apartado, procedo a sacar mis propias conclusiones acerca de todo el análisis para terminar el estudio.

## 5. CONCLUSIONES

Este análisis ha sido de mucha utilidad, puesto que me ha permitido estudiar las razones por las que existe tanta variedad en la traducción de los títulos de películas. Tras haber consultado varios análisis por parte de otros investigadores acerca de la traducción de los títulos de películas y sus técnicas de traducción, estos me parecían incompletos, puesto que analizaban únicamente las técnicas sin tener en cuenta los numerosos factores que pueden entrar en juego. De esta manera, gracias a la profundidad de mi estudio, he podido llegar a varias conclusiones generales.

La primera de ellas es que la elección de un título u otro no depende de un factor en concreto, es decir, no se puede observar ningún patrón de comportamiento en las traducciones. Sin embargo, se puede apuntar que, en la mayoría de los casos y sin importar los factores que puedan influir, las dos técnicas de traducción de títulos de películas más utilizadas en el mundo del cine son la traducción cero y la traducción literal, seguidas de la creación y, en menor medida, de la traducción cuasi-literal.

En cambio, hay veces que se han podido observar ligeras variaciones según distintos factores. Por ejemplo, la evolución de las técnicas de traducción es uno de los principales motivos por los que se ha realizado este estudio. Antiguamente, con motivo de la censura franquista en España, se trataba de traducir todos los contenidos que se importaran al país. En el mundo del cine, se impuso el doblaje de manera obligatoria y se traducían todos los títulos de películas, salvo en algunos casos en los que los títulos eran simples nombres propios, perfectamente comprensibles en la lengua de llegada. De esta forma, se ha podido observar cómo la tendencia a conservar los títulos en su idioma original ha sido mayor a medida que me acercaba a la época actual. De hecho, hasta los años 70, más de la mitad de las películas utilizaban otras técnicas diferentes a la traducción cero y a la traducción literal, algo que se ha revertido con el paso de los años, puesto que desde aquella época dos de cada tres películas se traducen utilizando esta técnica.

Por otro lado, he podido observar que la traducción de los títulos también depende en gran medida del público al que vaya destinada la película. El público infantil, por lo general, no conoce otro idioma que no sea el español, por lo que los títulos de este tipo de películas, que van destinadas a los niños, se suelen traducir a su lengua, en este caso la española. Sin embargo, a medida que el tramo de edad de la clasificación de las películas es más avanzado, la traducción cero va cobrando protagonismo.

De esta forma, a pesar de que todos estos factores influyen, las razones principales por las que se elige una técnica de traducción u otra son puramente comerciales. Además, la elección de un cartel u otro y el proceso de localización del título en español también pueden ser

determinantes, entre otros factores, como la sonoridad, el gancho, la información que se aporta, etc. Además, todos estos factores no son generales ni tienen que ver con el idioma, puesto que en otros países que comparten el español como lengua (como Argentina, México, Colombia, etc.) las traducciones son, en muchas ocasiones, totalmente diferentes.

Personalmente, me ha sorprendido que haya tantas películas que han utilizado las técnicas de la traducción cero y la traducción literal, puesto que la sensación que he tenido siempre ha sido que los títulos se cambiaban en la mayoría de los casos, pero he podido comprobar de primera mano que no es así. Considero que la mente tiende a fijarse más en aquellas traducciones que nos llaman más la atención y suele pasar por alto las más fieles con la versión original. De esta manera, los títulos de películas se utilizan como reclamos para las campañas publicitarias y no se tienen en cuenta la calidad de las traducciones ni su fidelidad con la versión original. Esta es una de las razones por las que el traductor todavía no tiene acceso a la traducción de los títulos, sino que de ello se encargan los directivos de las productoras, que, aunque tengan muchos conocimientos acerca de los elementos que funcionan en una campaña publicitaria, pueden no ser expertos en el campo al que se están dedicando, que no deja de ser la traducción.

Además, se aprecia una tendencia cada vez mayor a conservar los títulos originales en inglés debido al incremento del nivel de este idioma en España. Creo que este hecho es muy positivo para cualquier sociedad, puesto que el acceso a la cultura de otros países y la comprensión de todos sus elementos en su propio idioma es vital para que una sociedad avance. El arte de la traducción es una herramienta importantísima a la hora de hacer llegar a todo el mundo la cultura de los diferentes países, pero la riqueza de aprender una nueva cultura sin necesidad de adaptaciones es mucho mayor. Sin embargo, esta evolución en la comprensión de las culturas inglesa y, sobre todo, estadounidense, se opone al desconocimiento del resto de lenguas en España. Los títulos de las producciones francesas, alemanas, italianas, japonesas, etc. aún necesitarán ser traducidos o adaptados, debido al bajo nivel que se tiene en estas lenguas.

En resumen, tras todos estos datos, ejemplos y conclusiones que se han extraído del análisis de las mil películas seleccionadas para el corpus, se han podido alcanzar los objetivos propuestos al comienzo del estudio, puesto que se han analizado las técnicas de traducción de los títulos de películas y se ha determinado la influencia de la publicidad y todos los factores de comercialización a la hora de elegirlos y traducirlos.

## BIBLIOGRAFÍA

Acuña C., Rodríguez M. (2002). La traducción en la promoción y publicidad de productos audiovisuales. En Corpas, G., Martínez, A., Amaya, C. (Ed.), *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario* (pp. 181- 204). Málaga: Universidad de Málaga.

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Amiguet, J. M. (2000). El factor distribución en el marketing del cine: razones para su relevancia estratégica. *Caleidoscopio*, 1, pp. 1-13. Valencia: Universidad Cardenal Herrera.

Aranda, V. (2013). *¿Cómo doblar el humor? Particularidades del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico* (Trabajo Final de Máster). Universitat Politècnica de València, Gandía.

Ávila, A. (1997). *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: CIMS.

Ballester, A. (2001). *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Comares.

Bernal, M. A. (2002). *La traducción audiovisual*. Alicante: Universidad de Alicante.

Bosque, I. (1996). Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. En Bosque, I. (Ed.), *El sustantivo sin determinación: la ausencia de determinante en la lengua española* (pp. 13-119). Madrid: Visor Libros.

Bravo J. M. (2004). La investigación en traducción cinematográfica en España: el doblaje (inglés-español). En Merino, R., Santamaría, J. M., Pajares, E. (Ed.), *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 4* (pp. 123-144). Vitoria: Universidad del País Vasco.

Bueno, A. (2000). Publicidad y traducción. *Vertere: Monográficos de la revista Hermeneus*, 2. Universidad de Valladolid.

Calvo, J. J. (2000). La cartelera cinematográfica española en versión original, ¿síntesis dialéctica de aculturación o síntoma de sandía afectación? En Fernández, F. (Ed.), *Los estudios ingleses: el reto del tercer milenio* (pp. 59-75). Valencia: Universitat de València.

Campos, C. (2014). Cómo diseñar un buen cartel de cine. *Jot Down*. Recuperado el 24 de abril de 2017 de: <http://www.jotdown.es/2014/01/como-disenar-un-buen-cartel-de-cine/>

Castañares, W. (1994). La orientación semiótica. En Castañares, W. (Ed.), *De la interpretación a la lectura* (pp. 117-165). Madrid: Iberediciones.

Castro, X. (2001). El traductor de películas. En Duro, M. (coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 267-298). Madrid: Cátedra.

Cerezo, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: un estudio de caso empírico-descriptivo* (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Chaves, M. J. (2000). *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Huelva: Universidad de Huelva.

Chion, M. (1992). *El cine y sus oficios*. Madrid: Cátedra.

Cinemanía (2015). Disney cambia el título de 'Moana' a 'Vaiana'. *Cinemanía*. Recuperado el 24 de abril de 2017 de: <http://cinemania.elmundo.es/noticias/disney-cambia-el-titulo-de-moana-a-vaiana/>

Courtois, C. (2010). *Les affiches de Christophe Courtois*. Recuperado el 24 de abril de 2017 de: <http://afficheschristophecourtois.blogspot.com.es/>

Díaz, J. T. (1997). La traducción en los títulos de películas del inglés al castellano: procedimientos y resultados. En Santamaría, J. M., Pajares, E., Olsen, V., Merino, R., Eguíluz, F. (Ed.), *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 2* (pp. 131-141). Vitoria: Universidad del País Vasco.

Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.

FilmAffinity (2017). *FilmAffinity*. Recuperado el 24 de abril de 2017 de: [www.filmaffinity.com](http://www.filmaffinity.com)

Goodreads (2017). *Goodreads*. Recuperado el 24 de abril de 2017 de: [www.goodreads.com](http://www.goodreads.com)

Herrero, A. (2014). *El español neutro en el doblaje de Los Aristogatos: un estudio de caso* (Trabajo Final de Grado). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

Internet Movie Database (2017). *IMDb*. Recuperado el 24 de abril de 2017 de: [www.imdb.com](http://www.imdb.com)

Jiménez, O. (1997). El peso de la ausencia: el papel del traductor en la adaptación al español de los títulos de largometrajes en inglés. En Morillas, E., Arias, J. P. (Ed.), *El papel del traductor* (pp. 293-318). Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Linares, R. (2008). *El uso del marketing cinematográfico en la industria del cine español* (Tesis doctoral). Universidad Rey Juan Carlos, Madrid.

López, B. (1997). *El título cinematográfico y su traducción* (Tesis doctoral). Oviedo: Universidad de Oviedo.

Luján, C. I. (2010). Traducción de los títulos de las películas en los cines de España: ¿inglés y/o español? *Odisea*, 11, pp. 301-313. Almería: Universidad de Almería.

Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Moya, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.

Navarro, A. (1997). Acerca de la traducción de títulos de películas. En Santamaría, J. M., Pajares, E., Olsen, V., Merino, R., Eguíluz, F. (Ed.), *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción* 2 (pp. 257-263). Vitoria: Universidad del País Vasco.

Negro, I. (2010). La traducción de títulos cinematográficos: ¿adaptación o creación? En Bueno, J. L., González, D., Kirsten, U., Martínez, A. E., Pérez, J., Rama, E., Rodríguez, R. (Ed.), *Analizar datos > Describir variación / Analysing data > Describing variation* (pp. 1091-1104). Vigo: Universidade de Vigo.

Real Academia Española (2005). Mayúsculas. En *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado el 24 de abril de 2017 de: <http://bit.ly/1IC8h6I>

Santaemilia, J. (2000). Los títulos de los filmes en lengua inglesa y su traducción al español: ¿un caos intercultural? En *Studies in English Language and Linguistics* 2 (pp. 203-218). Valencia: Universitat de València.

Zabalbeascoa, P., Santamaría, L., Chaume, F. (Ed.) (2005). *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.